

ようこそ横浜の学校へ

Ⅱ 学校通知文・用語対訳集



平成 28 年 4 月 改訂版
横浜市教育委員会

Bienvenidos a la Escuela de Yokohama

Versión Yokohama

スペイン語

II Textos de avisos escolares / Vocabulario de la escuela.



Abril de 2016 edición revisada

Consejo de Educación de la Ciudad de Yokohama

目 次

学校通知文

【小中学校 共通】

《転入時に必要なもの》

- ・ 児童生徒指導票…………… 1
- ・ 学校徴収金…………… 3 - (1)
- ・ 保健調査票（小学校用）…………… 4 - (1)
- ・ 持ち物…………… 2 - (1) ~ (5)
- ・ 特別集金…………… 3 - (2)
- ・ 保健調査票（中学校用）…………… 4 - (2)

《行事のお知らせ》

- 保護者が参加する行事のお知らせ…………… 5
- 運動会・体育祭のお知らせ…………… 6
- 個人面談・三者面談のお知らせ（日時調整用／日時決定通知）…………… 7
- 家庭訪問のお知らせ（日時調整用／日時決定通知）…………… 8
- 学校行事のお知らせⅠ（遠足など、日帰りのもの）…………… 9
- 学校行事のお知らせⅡ（修学旅行など、宿泊を伴うもの）…………… 10
- 参加届と処置委任状（宿泊を伴う学校行事）…………… 11
- 卒業式のお知らせ…………… 12

《日課等のお知らせ》

- 特別な日（臨時休校・昼食・日課変更など）のお知らせ／昼食の期間のお知らせ…………… 13
- 長い休みのお知らせ…………… 14

《保護者の承諾等を要するもの》

- 出欠届（保護者が参加する行事）…………… 15
- 活動参加届…………… 16
- 水泳の承諾書…………… 17
- 個人情報の取り扱いについての意向調書…………… 18

《緊急時などのお知らせ》

- 警報・災害等の緊急対応について…………… 19
- 学校から家庭への連絡Ⅰ（体調・持ち物・印鑑が必要）…………… 20
- 学校から家庭への連絡Ⅱ（保護者と連絡をとりたいたいとき）…………… 21
- 家庭から学校への連絡…………… 22
- 学校徴収金が引き落とせなかった場合…………… 23

《通知表》

- ・ あゆみ（小学校）…………… 24
- ・ 連絡票（中学校）…………… 25 - (1) ~ (2)

Índice

TEXTO DE AVISOS ESCOLARES

[SHOGAKKO (escuela primaria) y CHUGAKKO (secundaria básica)]

-Generalidades en común]

<<Materiales necesarios al momento del ingreso>>

- Ficha del alumno	1	- Objetos personales	2 (1 ~ 5)
- Recaudación escolar	3 (1)	- Recaudación especial	3 (2)
-Cuestionario de salud infantil	4(1)	- Cuestionario de salud del estudiante	4 (2)

<<Avisos de eventos escolares>>

Información de actividades en que padres y el profesor a cargo han de participar	5
Información sobre la realización de la competencia atlética / el festival deportivo	6
Información sobre la realización de la entrevista personal / reunión de a tres (formato para determinar fecha) ..	7
Información sobre la realización de la visita al hogar (formato para determinar fecha)	8
Avisos de eventos escolares I (excursiones, viajes de vuelta en el mismo día, etc.)	9
Avisos de eventos escolares II (viaje egresados, viajes con hospedaje)	10
Ficha de asistencia y delegación en la toma de decisiones (para eventos con hospedaje)	11
Información sobre la realización de la ceremonia de graduación	12

<<Avisos sobre la agenda escolar>>

Aviso de cambios en la agenda escolar. Días especiales. (suspensión de clases / almuerzo / cambios de clases) Avisos de inicio y finalización del servicio de almuerzo	13
Información sobre las vacaciones de larga duración	14

<<Solicitud de opiniones de los padres>>

Ficha de asistencia (eventos en la que los padres pueden participar)	15
Ficha de participación de actividad	16
Ficha de autorización para la clase de natación	17
Encuesta sobre usos de datos personales	18

<<Avisos en caso de emergencias>>

Como actuar en casos de emergencia como alertas o incendios	19
Comunicación del colegio al hogar (I) (salud / utiles / sello)	20
Comunicación del colegio al hogar (II) (necesidad de tomar contacto con padres por parte del profesor a cargo)	21
Comunicación del hogar al colegio	22
Comunicación de la imposibilidad de cobrar la recaudación escolar	23

<<Boletines. Notas escolares>>

- AYUMI (shogakko)	24	- Informes (chugakko)	25 (1 ~ 2)
--------------------------	----	-----------------------------	------------

《保健関係》

保健調査票（小学校）	4 - (1)
保健調査票（中学校）	4 - (2)
日本スポーツ振興センター加入のお知らせ	2 6
インフル注意呼びかけ文書（健康観察のお願い）	2 7
インフルエンザによる学級閉鎖のお知らせ	2 8
歯・口腔健康診断問診票	2 9
歯科受診のおすすめ	3 0
眼科受診のおすすめ	3 1
受診のおすすめ	3 2
治癒届	3 3
ぎょう虫卵検査についてのお知らせ	3 4
尿検査のお知らせ	3 5
心臓病調査票	3 6 - (1) ~ (2)
めがね購入援助（第 次希望調査様式）	3 7
学校病医療費援助のお知らせ	3 8
保護者あて結核検診精密検査受診のお知らせ（様式9）	3 9
結核検診に伴う区福祉保健センターからの問い合わせについて（様式10）	4 0
アレルギー疾患に関する個人面談について	4 1

《その他》

指定地区外就学許可制度のご案内	4 2
-----------------	-----

【中学校用】

《新入生説明会関係》

新入生保護者説明会のお知らせ	4 3
新入生必要物品一括販売のお知らせ	4 4
入学式のお知らせ	4 5

《証明書関係》

通学証明書の発行について	4 6
学割の発行について	4 7
進路希望調査表（第1回～第4回）	4 8 - (1) ~ (4)

学校用語.....4 9 - (1) ~ (10)

- | | |
|-------|------------|
| ① 曜日 | ⑥ 場所の名前 |
| ② 月 | ⑦ 教科名 |
| ③ 日 | ⑧ 学習で使うことば |
| ④ 時間 | ⑨⑩ からだ |
| ⑤ 日課表 | |

日常会話.....5 0 - (1) ~ (14)

<<Relacionados con los seguros>>

Cuestionario de salud infantil	4 (1)
Cuestionario de salud del estudiante	4 (2)
Inscripción al centro japonés del desarrollo deportivo	26
Documento de atención a la gripe influenza(rogamos observen la salud)	27
Aviso de suspensión de clases y cierre por gripe influenza.....	28
Cuestionario para chequeo medico bucal / odontológico	29
Recomendación sobre el examen odontológico	30
Recomendación sobre el examen oftalmológico	31
Recomendación de consulta médica	32
Reporte de curación	33
Aviso de chequeo medico de huevos de oxiuros	34
Aviso de examen de orina	35
Encuesta sobre enfermedades cardíacas	36 (1 ~ 2)
Subsidio para la compra de lentes (modelo 1ra. solicitud de estudio)	37
Subsidio para gastos médicos de enfermedades escolares	38
Aviso sobre análisis de tuberculosis (modelo 9)	39
Información sobre la solicitud de informe del centro de sanidad del distrito en relación al examen médico de tuberculosis (modelo 10)	40
Entrevista individual sobre afecciones alérgicas	41
<<Otros>>	
Sistema de permisos para asistencia a escuelas fuera del área indicada	42

[CHUGAKKO Escuela Secundaria Básica]

<<Con relación a las reuniones de orientación de los nuevos ingresantes>>

Guía para una reunión de orientación a padres de los ingresantes	43
Aviso de venta de materiales necesarios para los ingresantes	44
Aviso de la ceremonia de ingreso	45

<<Con relación a los certificados>>

Acerca de la expedición del certificado de asistencia escolar	46
Sobre la expedición del certificado de descuento estudiantil	47
Ficha de aspiraciones de la carrera post escolar (1 ~ 4)	48 (1 ~ 4)

Vocabulario de la Escuela.....49 (1 ~ 10)

[1] Días de la Semana

[2] Mes

[3] Día

[4] Hora

[5] Agenda diaria

[6] Nombre de lugares

[7] Denominación de las asignaturas

[8] Vocabulario de uso en los estudios

[9][10] Cuerpo humano

Conversación diaria.....50 (1 ~ 14)

じどうせいとしどうひょう
児童生徒指導票



きんきゅうじ れんらく お子さん しどう
 緊急時の連絡やお子さんを指導するときの資料にします。
 にほんご か
 できれば日本語で書いてください。
 むづか ぼご か
 難しければ母語で書いてもかまいません。

がっこう
 学校

児 童 生 徒	フリガナ じどう せいと 児童・生徒 しめい 氏名			おとこ おんな 男・女
	せいねん がつ び 生年月日			
	じゅう しょ 住所			
	こく せき 国籍		らいにちねんがっぴ 来日年月日	ねん がつ にち 年 月 日
保 護 者	フリガナ ほごしやしめい 保護者氏名			
	でんわばんごう 電話番号			
家 族	し めい 氏 名			
連 絡 先	し めい 氏 名	でん わ ばん ごう 電 話 番 号		
たんにん ねが つた 担任へのお願いや、伝えておきたいこと（あれば書いてください。）				

がっ 月 日にち 日 () までに担任に出してください。

Ficha del alumno

Esta ficha se utilizará para contactar en caso de emergencia y como documento para la realización de la tutoría del alumno.

Confidencial

gakko

ALUMNO	furigana Apellidos y nombres del alumno				Masculino / Femenino
	Fecha de nacimiento				
	Dirección				
	Nacionalidad		Fecha de llegada a Japón	año	mes
PADRES	furigana Apellidos y nombres del padre				
	Número de teléfono				
FAMILIA	Apellidos y nombres				
Contacto de emergencia	Apellidos y nombres		Número de teléfono		

Solicitudes o cuestiones que desea notificar al profesor encargado.
(Llene este apartado si hay algo que desea comunicar.)

Entregue esta ficha al profesor a cargo antes de la fecha: mes día()

持ち物

ねん 年 がつ 月 にち 日

つぎ 次 のものが 必要 が必要です。用意 用意 してください。

ばんごう ※番号 があるものは 次 のページに 写真 写真 があります。持ち物 持ち物 に 必ず 必ず 名前 名前 を 書いて 書いて ください。

<input type="checkbox"/> ①かばん	<input type="checkbox"/> ②ランドセル	<input type="checkbox"/> ③上履き
<input type="checkbox"/> ④上履き袋	<input type="checkbox"/> ⑤赤白帽	<input type="checkbox"/> ⑥体操着
<input type="checkbox"/> ⑦体操着袋	<input type="checkbox"/> ⑧防災頭巾	<input type="checkbox"/> ⑨連絡帳
<input type="checkbox"/> ⑩連絡帳袋	<input type="checkbox"/> ⑪ノート	<input type="checkbox"/> ⑫筆箱
<input type="checkbox"/> ⑬鉛筆	<input type="checkbox"/> ⑭消しゴム	<input type="checkbox"/> ⑮赤鉛筆
<input type="checkbox"/> ⑯定規	<input type="checkbox"/> ⑰はさみ	<input type="checkbox"/> ⑱のり
<input type="checkbox"/> ⑲雑巾	<input type="checkbox"/> ⑳マスク	<input type="checkbox"/> ㉑ホッチキス
<input type="checkbox"/> ㉒コンパス	<input type="checkbox"/> ㉓分度器	<input type="checkbox"/> ㉔下敷き
<input type="checkbox"/> ㉕道具箱	<input type="checkbox"/> ㉖クレヨン	<input type="checkbox"/> ㉗色鉛筆
<input type="checkbox"/> ㉘ハンカチ/タオル	<input type="checkbox"/> ㉙ティッシュ	<input type="checkbox"/> ㉚お弁当
<input type="checkbox"/> ㉛お弁当袋	<input type="checkbox"/> ㉜柔道着	<input type="checkbox"/> 給食用帽子
<input type="checkbox"/> ㉝体育館履き	<input type="checkbox"/> ㉞体育館履き袋	<input type="checkbox"/> 通学帽

Objetos personales

Fecha: año mes día

Son necesarios y deberá preparar aquellos artículos marcados con

* Para aquellos que aparecen numerados encontrará una fotografía en la siguiente página.

A todos los objetos personales les debe escribir el nombre del menor.

<input type="checkbox"/> [1] Cartera	<input type="checkbox"/> [2] Mochila	<input type="checkbox"/> [3] Zapatillas interior
<input type="checkbox"/> [4] Bolsa para zapatillas interior	<input type="checkbox"/> [5] Gorra roja/blanca	<input type="checkbox"/> [6] Ropa de gimnasia
<input type="checkbox"/> [7] Bolsa para ropa de gimnasia	<input type="checkbox"/> [8] Gorro de emergencia	<input type="checkbox"/> [9] Diario de contactos
<input type="checkbox"/> [10] Bolsa diario de contactos	<input type="checkbox"/> [11] Cuaderno	<input type="checkbox"/> [12] Estuche
<input type="checkbox"/> [13] Lápiz	<input type="checkbox"/> [14] Goma	<input type="checkbox"/> [15] Lápiz rojo
<input type="checkbox"/> [16] Regla	<input type="checkbox"/> [17] Tijeras	<input type="checkbox"/> [18] Pegamento
<input type="checkbox"/> [19] Trapo	<input type="checkbox"/> [20] Mascarilla	<input type="checkbox"/> [21] Grapadora
<input type="checkbox"/> [22] Compás	<input type="checkbox"/> [23] Regla transportador	<input type="checkbox"/> [24] Lámina base
<input type="checkbox"/> [25] Caja de utensilios	<input type="checkbox"/> [26] Crayones	<input type="checkbox"/> [27] Lápices de colores
<input type="checkbox"/> [28] Pañuelo / toalla	<input type="checkbox"/> [29] Pañuelos de papel	<input type="checkbox"/> [30] Vianda
<input type="checkbox"/> [31] Bolsa de vianda	<input type="checkbox"/> [32] Traje de judo	<input type="checkbox"/> Gorra para servir comida
<input type="checkbox"/> Zapatillas para gimnasio	<input type="checkbox"/> Bolsa zapatillas para gimnasio	<input type="checkbox"/> Gorra camino a la escuela

1. ^{さいしょ}最初から必要なもの



①かばん



②ランドセル



③上履き



④上履き袋



⑤赤白帽



⑥体操着



⑦体操着袋



⑧防災頭巾



⑨連絡帳



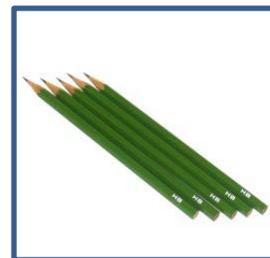
⑩連絡帳袋



⑪ノート



⑫筆箱



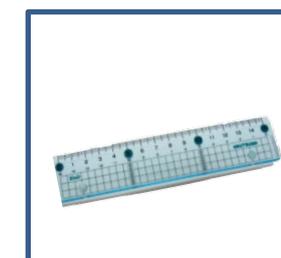
⑬鉛筆



⑭消しゴム



⑮赤鉛筆



⑯定規



⑰はさみ



⑱のり



⑲ぞうきん



⑳マスク

1. Necesario desde el principio:



[1] Cartera



[2] Mochila



[3] Zapatillas interior



[4] Bolsa para zapatillas interior



[5] Gorra roja/blanca



[6] Ropa de gimnasia



[7] Bolsa ropa de gimnasia



[8] Gorro de emergencia



[9] Diario de contacto



[10] Bolsa diario de contacto



[11] Cuaderno



[12] Estuche



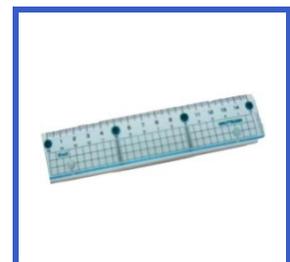
[13] Lápiz



[14] Goma



[15] Lápiz rojo



[16] Regla



[17] Tijeras



[18] Pegamento



[19] Trapo



[20] Mascarilla

2. 必要な場合があるもの



㉑ ホッチキス



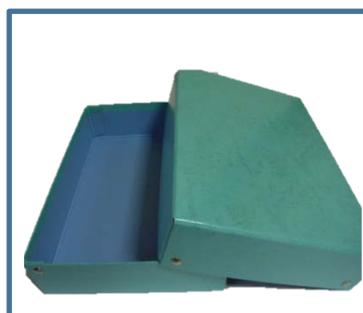
㉒ コンパス



㉓ 分度器



㉔ 下敷き



㉕ 道具箱



㉖ クレヨン



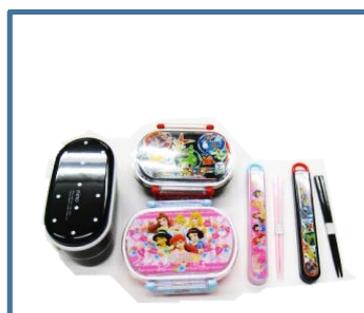
㉗ 色鉛筆



㉘ ハンカチ／タオル



㉙ ティッシュペーパー
(ちり紙)



㉚ お弁当



㉛ お弁当袋



㉜ 柔道着

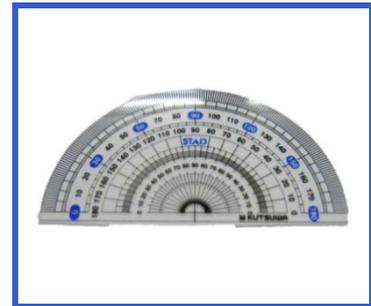
2. Necesario en algunos casos



[21] Grapadora



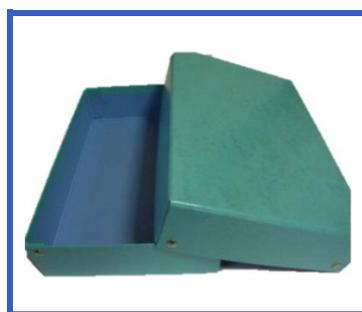
[22] Compás



[23] Regla transportador



[24] Lámina base



[25] Caja de utensillos



[26] Crayones



[27] Lápices de colores



[28] Pañuelo / toalla



[29] Pañuelos de papel



[30] Vianda



[31] Bolsa para la vianda



[32] Traje de judo

3. 教科^{きょうか}で必要^{ひつよう}なもの



けん盤^{ぼん}ハーモニカ 吹き口^{ふくち}



リコーダー



アルトリコーダー



絵の具^{えのぐ}セット



習字^{しゅうじ}道具^{どうぐ}



裁縫^{さいほう}道具^{どうぐ}



水着^{みずぎ}



水泳帽^{すいえいぼう}



バスタオル



ゴーグル



エプロン



さんかくきん
三角巾

3. Necesario para las asignaturas



Boquilla para harmónica
con teclado



Flauta



Flauta contralta



Juego de acuarelas



Utensillos de shodo



Utensillos de costura



Traje de baño



Gorro para piscina



Toalla para piscina



Gafas para piscina



Delantal



Paño / gorro triangular

4. 遠足・宿泊学習の持ち物



リュックサック



ナップザック



水筒



着替え



スニーカー



敷物 (ビニールシート)



防寒着



雨具



軍手



歯磨きセット



バスタオル



タオル

4. Objetos necesarios en excursiones y viajes de estudios



Mochila



Mochila de tela



Cantimplora



Muda / ropa de cambio



Zapatillas deportivas



Estera (alfombra de plástico)



Abrigo



Paraguas y capa para lluvias



Guantes



Juego para cepillado de dientes



Toallas de baño



Toalla

がっこうちようしゅうきん
学校徴収金

ねん 年 がつ 月 にち 日

まいつき つぎ ちようしゅう
毎月、次の☑のお金を徴収します。

<input type="checkbox"/> がくねんひ きょうざいひ 学年費 / 教材費	えん 円
<input type="checkbox"/> ふくきょうざいひ 副教材費	えん 円
<input type="checkbox"/> ぎょうじつみたてきん 行事積立金	えん 円
<input type="checkbox"/> しょかいひ せいとてちよう 諸会費 (生徒手帳・アルバムなど)	えん 円
<input type="checkbox"/> せいとかい 生徒会	えん 円
<input type="checkbox"/> P T A かいひ PTA会費	えん 円
<input type="checkbox"/> がっこうほけん にほん しんこう 学校保険 (日本スポーツ振興センター) の掛け金	えん 円
<input type="checkbox"/> そのた ()	えん 円
ごう けい 合計	えん 円

※この金額は、きんがく がくねん つぎ きょうだいしまい
学年、月、兄弟姉妹がいるかないかによって、かわる場合があります。か ばあい

がっこうちようしゅうきん しはら ほうほう
学校徴収金の支払い方法

つぎ ぎんこう こうざ つく
次の銀行に口座を作ってください。

ぎんこうめい ぎんこう してん
銀行名 銀行 支店

まいつき にち ぎんこうこうざ ひ お
毎月、 _____ 日に、銀行口座から引き落とします。

ぎんこうこうざ つく ようし がっこう
※銀行口座を作るための用紙は学校にあります。

ねん 年 くみ たんにん 組 担任 _____ でんわ 電話 _____

とくべつしゅうきん
特別集金

ねん 年 がつ 月 にち 日

つぎ 次の の もくてき 目的で、しゅうきん 集金します。

えんそくひよう 遠足費用

けんがくひよう 見学費用

しゅくはく ともな ぎようじ 宿泊を伴う行事 (しゅうがくりよう 修学旅行 たいけんがくしゅう 体験学習 りんかんがっこう 林間学校 しぜんきょうしつ 自然教室)

きょうざいひ 教材費

しゃしんだい 写真代

ぶかつどうひ 部活動費

たいがいしあいひよう 対外試合費用

ぶかつどうしんこうひ 部活動振興費

た その他 ()

しゅうきんきんがく 集金金額 _____ えん 円

しゅうきんきじつ 集金期日

_____ がつ 月 _____ にち 日 () まで

しゅうきんほうほう 集金方法

こ 子どもを通して、とお たんにん わた 担任に渡してください。

ほごしゃ がっこう も き 保護者が学校に持って来ててください。

こうざふりかえ がっこう くぼ ようし こうざふりかえ てつづ 口座振替します。学校から配った用紙で口座振替の手続きをしてください。

ねん 年 _____ くみ たんにん 組 担任 _____

でんわ 電話 _____

Recaudación especial

Fecha: año mes día

Se realizará una recaudación especial por los siguientes motivos marcados con

- | | |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> Gastos para excursión | <input type="checkbox"/> Gastos para visita escolar |
| <input type="checkbox"/> Actividades con hospedaje
(Viaje de estudios, excursiones experimentales, campamento escolar, cursos de | |
| <input type="checkbox"/> Material didáctico | <input type="checkbox"/> Gastos para fotografía |
| <input type="checkbox"/> Gastos actividades extracurriculares | <input type="checkbox"/> Gastos para partidos externos |
| <input type="checkbox"/> Gastos para promoción de actividades extracurriculares | <input type="checkbox"/> Otros () |

Importe de la recaudación: _____ yen

Vencimiento de pago para la recaudación:

Hasta la fecha: mes _____ día _____ ()

Modo de pago:

- Hágalo llegar al profesor a cargo a través del alumno.
- El padre deberá traerlo a la escuela.
- Será deducido de su cuenta bancaria. Realice los trámites necesarios llenando el documento adjunto que le ha sido entregado en la escuela.

grado clase profesor encargado: _____ teléfono: _____

学 校 名

年 度						
学 年	1	2	3	4	5	6
組						
出席番号						

児童保健調査票



横浜市教育委員会

◎保健調査票の記入についてのお願い

この調査票は、お子さんの健康状態を知る上で、大切な資料です。

ご記入いただいた個人情報は、「横浜市個人情報の保護に関する条例」に基づき適切に管理し、原則として以下の目的にのみ使用します。

- 健康状態に関するご家族への緊急連絡
- 健康診断を円滑に実施するための参考
- 日常の健康管理の参考

○ 事故等の緊急時における医療機関・区福祉保健センターなどへの情報提供
 なお、学校で把握した疾病罹患者の人数等、個人名を除いた統計情報については、国や県・市が実施する学校保健統計等に利用することがあります。

本調査票は、卒業時まで使用します。毎年、年度当初にご記入または加筆、訂正をしていただき、確認印またはサインの上、担任にご提出ください。

学校では保管に十分留意し、卒業時には返却いたします。

フリガナ		
氏 名		年 月 日 生

Nombre de escuela

Año fiscal						
Año escolar	1	2	3	4	5	6
Clase						
No. de presencia						

CUESTIONARIO DE SALUD

Confidencial

Secretaría de Educación de Yokohama

◎ Solicitud para completar el Cuestionario de Salud

Este cuestionario es un documento importante para conocer el estado de salud de su hijo.

La información personal que usted aporta en este cuestionario será administrado apropiadamente, siguiendo lo establecido en la "Ley de Protección de Información Personal de Yokohama", y como regla general, sólo será utilizada para los siguientes propósitos:

- Contacto de emergencia para la familia sobre el estado de salud.
- Referencia para la correcta realización de diagnóstico de salud.
- Referencia para el control de salud del día a día.
- Suministro de información a la institución médica o el centro de salud y bienestar regional, etc, en caso de emergencia tales como accidente e incidencias.

Sin embargo, en cuanto a la información estadística obtenida por parte de la escuela, tales como el número de niños con alguna enfermedad, la información estadística excepto nombres de personas, puede ser utilizada para las estadísticas de salud escolar, etc., realizadas por el país, provincia o ciudad.

Este cuestionario será utilizado hasta la graduación. Cada año, al inicio del año fiscal, deberá ser actualizado con nuevos datos y / o ser corregido, y después tiene que ser firmado con sello personal o de puño y letra, para ser entregado al profesor responsable.

Por parte de la escuela, se tomará una medida de cuidado estricto en su custodia y será devuelto a usted en el momento de la graduación.

Nombre y apellido		Año de nacimiento	Mes	Día
-------------------	--	-------------------	-----	-----

1. 自宅及び緊急時の連絡先 ※変更がある場合は二重線を引いて空欄に記入してください。

自宅住所				保護者氏名
(電話番号)				
緊急連絡先	①	②	③	
(電話番号)				

2. 今までにかかった病気 ※該当する病気について必要事項を記入し現在の様子に○印をつけてください。

	診断名	診断年齢	現在の様子	備考(医療機関等)
心臓に関すること	心臓の病気[]	歳	治療中・定期検診・既往のみ	
	川崎病・リウマチ熱・不整脈・その他[]	歳	治療中・定期検診・既往のみ	
腎臓に関すること	腎臓の病気[]	歳	治療中・定期検診・既往のみ	
	むくみ・蛋白尿・血尿・その他[]	歳	治療中・定期検診・既往のみ	
その他の病気・外傷	糖尿病	歳	治療中・定期検診・既往のみ	
	けいれん発作	歳	治療中・定期検診・既往のみ	
	難聴(右・左)	歳	治療中・定期検診・既往のみ	
	弱視(右・左)	歳	治療中・定期検診・既往のみ	
	その他[]	歳	治療中・定期検診・既往のみ	

3. 予防接種歴等 ※母子健康手帳等を参考に、予防接種を受けたものを○で囲んでください。

種 類	接種状況			未接種	不明	かかった
BCG	接種済み					
ポリオ	1回目	2回目				
MR(麻しん+風しん)	1回目(年 月)	2回目(年 月)				
流行性耳下腺炎(おたふくかぜ)	接種済み					
水痘(みずぼうそう)	接種済み					
三種混合 (ジフテリア・百日咳・破傷風)	第Ⅰ期初回		第Ⅰ期追加	第Ⅱ期		
	1回	2回				
	3回					
日本脳炎	第Ⅰ期初回		第Ⅰ期追加	第Ⅱ期		
	1回	2回				
Hib感染症	接種済み					
肺炎球菌感染症	接種済み					

4. 結核について

項目	学年	1年	2年	3年	4年	5年	6年
①今までに結核性の病気(肺結核・肺浸潤・胸膜炎・肋膜炎等)にかかったことがあるか(病名に○をつける)		いいえ はい 年 月頃					
②今までに結核の予防の薬を飲んだことがあるか		いいえ はい 年 月頃					
③家族や同居人で結核にかかった人がいるか		いいえ はい 年 月頃					
④過去3年以内に通算して半年以上日本以外の国に住んでいたことがあるか(国名を記入)		いいえ はい 国名:	いいえ はい 国名:	いいえ はい 国名:	いいえ はい 国名:	いいえ はい 国名:	いいえ はい 国名:
⑤2週間以上「せき」「たん」が続いているか		いいえ はい	いいえ はい	いいえ はい	いいえ はい	いいえ はい	いいえ はい

5. 平常時の体温

平常時の体温	℃
--------	---

児童保健調査票

1. Dirección y contacto de emergencia

* En caso de tener que cambiar, tachar con dos líneas y escribir en espacio en blanco.

Dirección del domicilio				Nombre de padre/madre o persona responsable
(Teléfono)				
Contato de emergencia	(1)	(2)	(3)	
(Teléfono)				

2. Enfermedad que ha sufrido hasta ahora

* Rellene los datos correspondientes sobre la enfermedad y marque con un círculo el estado actual.

	Nombre de diagnóstico	Edad en el momento de diagnóstico	Estado actual	Observaciones (institución médica, etc.)
Corazón	Enfermedad cardíaca []	años	En tratamiento / revisión periódica / solamente historial	
	Enfermedad de Kawasaki / Fiebre reumática / Arritmia / Otros []	años	En tratamiento / revisión periódica / solamente historial	
Riñones	Enfermedad renal []	años	En tratamiento / revisión periódica / solamente historial	
	Edema / Proteinuria / Hematuria / Otros []	años	En tratamiento / revisión periódica / solamente historial	
Otras enfermedades / traumas	Diabetes	años	En tratamiento / revisión periódica / solamente historial	
	Crisis convulsiva	años	En tratamiento / revisión periódica / solamente historial	
	Desequilibrio autonómico / Irregularidad ortostática	años	En tratamiento / revisión periódica / solamente historial	
	Pérdida auditiva (Derecha • Izquierda)	años	En tratamiento / revisión periódica / solamente historial	
	Ambliopía (Derecha • Izquierda)	años	En tratamiento / revisión periódica / solamente historial	
	Otros []	años	En tratamiento / revisión periódica / solamente historial	

3. Antecedentes de vacunación, etc.

* Rodee con un círculo las vacunas recibidas. Consulte con la libreta de salud de madre e hijo como referencia.

Tipo	Estado de vacunación			Sin vacunar	No se sabe	Vacunado
BCG	Vacunado(a)					
Poliomielitis	1ª vez		2ª vez			
	1ª vez (año mes)		2ª vez (año mes)			
MR (sarampión + rubéola) * complete la fecha de la vacuna						
Paperas	Vacunado(a)					
Varicela	Vacunado(a)					
Triple vacuna (difteria, tétanos y tos ferina)	1ª fase inicial			Refuerzo de 1ª fase	2ª fase	
	1ª vez	2ª vez	3ª vez			
	1ª fase inicial			Refuerzo de 1ª fase	2ª fase	
1ª vez	2ª vez					
Encefalitis japonesa	Vacunado(a)					
Infección Hib	Vacunado(a)					
Infección neumocócica	Vacunado(a)					

4. Sobre a tuberculosis

Ítem	Año fiscal	1º año	2º año	3º año	4º año	5º año	6º año
(1) ¿Hasta el momento, ha tenido alguna enfermedad tuberculosa? (tuberculosis pulmonar, infiltración pulmonar, pleuresía pulmonar, pleuresía (costilla), etc.) Rodee con un círculo el nombre de la enfermedad.	No	No	No	No	No	No	No
	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí
(2) ¿Hasta la fecha, alguna vez se ha tomado algún medicamento para prevenir la tuberculosis?	No	No	No	No	No	No	No
	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí
(3) ¿Algún miembro de la familia o con quien comparte la vivienda ha contraído la tuberculosis?	No	No	No	No	No	No	No
	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí
(4) ¿En los últimos tres años, ha residido en algún país fuera de Japón durante más de seis meses? (si es así, escriba el nombre del país)	No	No	No	No	No	No	No
	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí
(5) ¿Está con "tos" y "flema" durante más de dos semanas?	No	No	No	No	No	No	No
	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí	Sí

5. Temperatura corporal en estado normal

Temperatura corporal en estado normal °C

児童氏名		性別	
------	--	----	--

6. アレルギー ※該当するアレルギー疾患について必要事項を記入し現在の様子を○印をつけてください。

診断名	診断年齢	現在の様子	診断名	診断年齢	現在の様子
ぜんそく	歳	治療中・定期検診・既往のみ	食物アレルギー	歳	治療中・定期検診・既往のみ
アトピー性皮膚炎	歳	治療中・定期検診・既往のみ	薬品アレルギー	歳	治療中・定期検診・既往のみ
アレルギー性鼻炎	歳	治療中・定期検診・既往のみ	運動誘発アレルギー	歳	治療中・定期検診・既往のみ
アレルギー性結膜炎	歳	治療中・定期検診・既往のみ	その他 []	歳	治療中・定期検診・既往のみ
※原因物質として特定されたもの 乳 卵 小麦 えび かに そば ピーナッツ その他の食物 []					
薬品 [] その他 []					

7. 現在の健康状態 ※1年間の様子であればまるものに○をつけてください。
毎年記入し、必ず確認印またはサインをお願いします。

項目	学年	学年					
		1年	2年	3年	4年	5年	6年
内科	(1)立ちくらみや脳貧血を起こす						
	(2)頭痛をおこしやすい						
	(3)腹痛をおこしやすい						
	(4)下痢や便秘をしやすい						
	(5)けいれんの発作がある						
	(6)けいれん発作の薬を飲んでいる						
	(7)ぜんそく発作がある						
	(8)ぜんそくの薬を飲んでいる						
耳鼻咽喉科	(1)聞こえが悪い						
	(2)発音で気になることがある、声がかれている						
	(3)よく鼻水が出る						
	(4)よく鼻がつまる						
	(5)鼻血が出やすい						
	(6)のどの腫れや痛みをとまなう発熱が多い						
	(7)ふだん口を開けている						
	(8)いびきをかくことがある						
	(9)耳鼻咽喉科検診を希望する (上記(1)~(8)に該当する未受診者のみ)		全員 実施			全員 実施	
整形外科 (裏面の絵を見て ください)	(1)後ろ向きに気をつけの姿勢で、肩の高さや ウェストラインの高さが非対称						
	(2)おじぎの姿勢で背中の高さが左右で違う						
	(3)深いおじぎの姿勢で腰の高さが左右で違う						
	(4)体をそらしたときに腰に痛みが出る						
	(5)片足立ちすると、体がかたむいたりふらついたりする						
	(6)足の裏を全部、床につけてしゃがめない						
	(7)手のひらを上に向けて腕を伸ばしたとき 完全に伸びない、 腕が曲がらない、指が耳につかない						
	(8)ばんざいしたとき、両腕が耳につかない						
年に1回以上、定期的に受診している病気がある 病名 [] で [] 月・年 毎に受診 受診医療機関 []							

8. 家庭から学校に知らせておきたいこと (健康面で配慮してほしいことなど)

1年	
2年	
3年	
4年	
5年	
6年	

保護者の確認印またはサイン					
---------------	--	--	--	--	--

児童保健調査票

Nombre y apellido de alumno(a)		Sexo	
--------------------------------	--	------	--

6. Alergia

* Complete la información necesaria acerca de la enfermedad alérgica y rodee con un círculo el estado actual que corresponde.

Nombre de diagnóstico	Edad de diagnóstico	Estado actual	Nombre de diagnóstico	Edad de diagnóstico	Estado actual			
Asma	años	En tratamiento / revisión periódica / solamente historial	Alergia a los alimentos	años	En tratamiento / revisión periódica / solamente historial			
Dermatitis atópica	años	En tratamiento / revisión periódica / solamente historial	Alergia a los medicamentos	años	En tratamiento / revisión periódica / solamente historial			
Rinitis alérgica	años	En tratamiento / revisión periódica / solamente historial	Exercise-induced allergy	años	En tratamiento / revisión periódica / solamente historial			
Conjuntivitis alérgica	años	En tratamiento / revisión periódica / solamente historial	Otros []	años	En tratamiento / revisión periódica / solamente historial			
* Elemento que se ha identificado como un agente causante								
Leche		Huevo	Trigo	Camarón	Cangrejo	Trigo sarraceno	Almendra	Otros alimentos []
Medicamentos []				Otros []				

7. Estado de salud actual

* Rodee con un círculo el estado anual correspondiente.

Por favor presente esta hoja cada año con su sello personal o con firma de puño y letra.

Ítem		Año escolar	1º año	2º año	3º año	4º año	5º año	6º año
Medicina interna	(1) Tiene mareos o anemia cerebral							
	(2) Suele tener dolor de cabeza							
	(3) Suele tener dolor abdominal							
	(4) Suele tener diarrea o estreñimiento							
	(5) Tener convulsiones							
	(6) Está tomando medicamentos para convulsiones							
	(7) Tiene ataques de asma							
	(8) Está tomando medicamento para asma							
Otorrinolaringología	(1) Tiene dificultades para oír							
	(2) Tiene problema en la pronunciación, tiene voz ronca							
	(3) Suele tener moco							
	(4) Suele tener nariz tapada							
	(5) Suele tener hemorragia nasal							
	(6) A menudo le da fiebre acompañada de hinchazón y dolor de la garganta							
	(7) Normalmente, tiene la boca abierta							
	(8) Ronca a veces							
	(9) Desea realizar examen de otorrinolaringología (Sólo para niños que no se hayan examinado que se correspondan a (1) - (8))	Realizado para todos				Realizado para todos		
Ortopedia (vea la imagen indicada en el reverso)	(1) Cuando toma la postura de "Usiromuki ni kiotsuke (brazos pegados al costado con la espalda recta)", la altura del hombro y / o la línea de la cintura es asimétrica.							
	(2) Al hacer pose de reverencia (ojigi), la altura del lado derecho e izquierdo de la espalda es desigual.							
	(3) Al hacer pose de reverencia profunda (fukai ojigi), la altura del lado derecho e izquierdo de la cadera es desigual.							
	(4) Sentir dolor en la cintura al estirarse el cuerpo hacia atrás.							
	(5) Al mantenerse recto en una sola pierna, el cuerpo se inclina o se queda inestable.							
	(6) No puede agacharse con toda la superficie de la planta de los pies en el suelo.							
	(7) Al estirarse los brazos hacia arriba con las palmas de las manos abiertas, no se puede estirarse del todo, y / o no puede doblar los brazos, o no puede tocar las orejas con las manos.							
	(8) Al levantar ambos brazos hacia arriba (pose de banzai), los brazos no tocan las orejas.							
Tiene alguna enfermedad por la que periódicamente (más de 1 vez al año) va al médico. Por [] (nombre de la enfermedad) va al médico cada [] (año/meses) Institución médica de consulta []								

8. ¿Hay algún comentario que desee dejar como aviso a la escuela?

(cosas relacionadas a la salud que se requiere la atención por parte de la escuela, etc.)

1º año
2º año
3º año
4º año
5º año
6º año

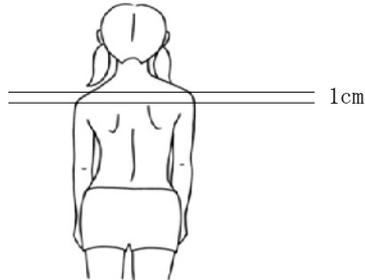
Firma de puño y letra o firma con sello personal de padre, madre o tutor							
--	--	--	--	--	--	--	--

「^{せきちゆう}脊柱と^{しし}四肢の状態」の検査方法

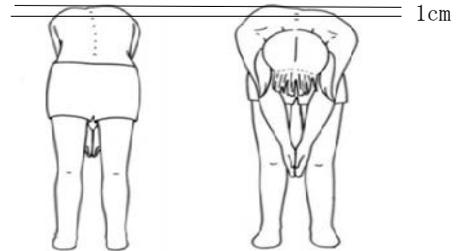
図のように体を動かして調べます。

ご家庭で確認していただき、あてはまるものは、前ページの『7. 現在の健康状態/整形外科』の番号に○をつけてください。

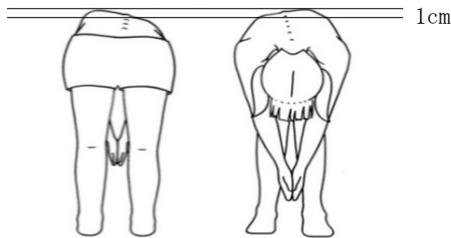
(1) 後ろ向きに気をつけの姿勢で肩の高さやウエストラインの高さが非対称(1cm以上)



(2) おじぎの姿勢で背中の高さが左右で違う(1cm以上)



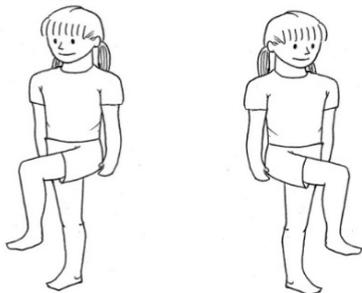
(3) 深いおじぎの姿勢で腰の高さが左右で違う(1cm以上)



(4) 体をそらしたときに腰に痛みが出る



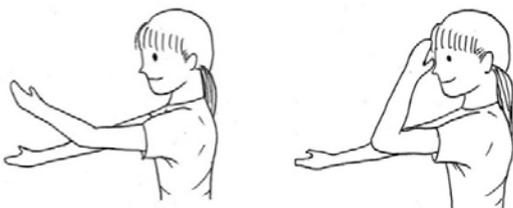
(5) 片足立ちすると、体がかたむいたりふらついたりする



(6) 足の裏を全部、床につけて完全にしゃがめない



(7) 手のひらを上に向けて腕を伸ばしたとき完全に伸びない
腕が曲がらない、指が耳につかない



(8) ばんざいしたとき、両腕が耳につかない

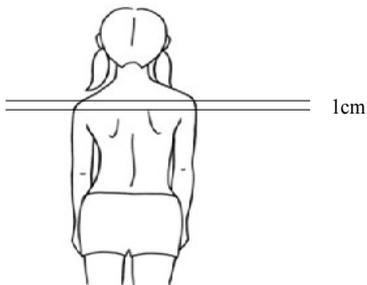


Método de inspección de "estado de la columna vertebral y las extremidades"

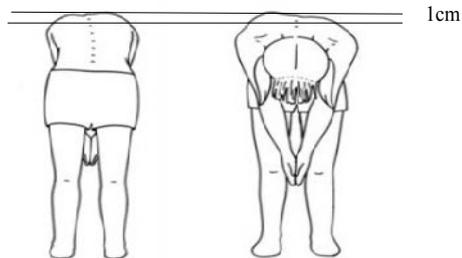
Mover el cuerpo como muestran las siguientes ilustraciones.

Por favor, practíquelo y revise en el hogar. En caso de corresponder alguno, marque con un círculo el número de "7 Estado de salud actual / Ortopedia" en la página anterior.

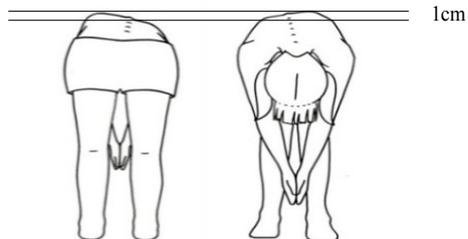
- (1) Cuando toma la postura de "Usiromuki ni kiotsuke (brazos pegados al costado con la espalda recta)", la altura del hombro y la cintura es asimétrica (más de 1 cm)



- (2) Al hacer pose de reverencia (ojigi), la altura del lado derecho e izquierdo de la espalda es desigual (más de 1 cm)



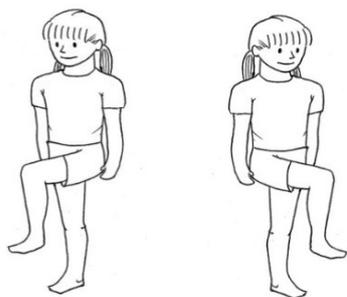
- (3) Al hacer pose de reverencia profunda (fukai ojigi), la altura del lado derecho e izquierdo de la cadera es desigual (más de 1 cm)



- (4) Sentir dolor en la cintura al estirarse el cuerpo hacia atrás



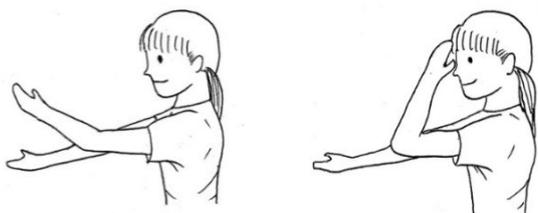
- (5) Al mantenerse recto en una sola pierna, el cuerpo se inclina o se queda inestable



- (6) No puede agacharse con toda la superficie de la planta de los pies en el suelo



- (7) Al estirarse los brazos hacia arriba con las palmas de las manos abiertas, no se puede estirarse del todo, o no se doblan los brazos o no tocan las orejas



- (8) Al levantar ambos brazos hacia arriba (pose de banzai), los brazos no tocan las orejas



学 校 名

年 度			
学 年	1	2	3
組			
出席番号			

生徒保健調査票

秘

横浜市教育委員会

◎保健調査票の記入についてのお願い

この調査票は、お子さんの健康状態を知るうえで、たいせつな資料です。

ご記入いただいた個人情報は、「横浜市個人情報の保護に関する条例」に基づき適切に管理し、原則として以下の目的にのみ使用します。

- 健康状態に関するご家族への緊急連絡
- 健康診断を円滑に実施するための参考
- 日常の健康管理の参考
- 事故等の緊急時における医療機関・区福祉保健センターなどへの情報提供

なお、学校で把握した疾病罹患者の人数等、個人名を除いた統計情報については、国や県・市が実施する学校保健統計等に利用することがあります。

本調査票は、卒業時まで使用します。毎年、年度当初にご記入または加筆、訂正をしていただき、確認印またはサインの上、担任にご提出ください。

学校では保管に十分留意し、卒業時には返却いたします。

フリガナ		
氏 名		年 月 日 生

Nombre de escuela

Año fiscal			
Año escolar	1	2	3
Clase			
No. de presencia			

CUESTIONARIO DE SALUD

Confidencial

Secretaría de Educación de Yokohama

◎ Solicitud para completar el Cuestionario de Salud

Este cuestionario es un documento importante para conocer el estado de salud de su hijo.

La información personal que usted aporta en este cuestionario será administrado apropiadamente, siguiendo lo establecido en la "Ley de Protección de Información Personal de Yokohama", y como regla general, sólo será utilizada para los siguientes propósitos:

- Contacto de emergencia para la familia sobre el estado de salud.
- Referencia para la correcta realización de diagnóstico de salud.
- Referencia para el control de salud del día a día.
- Suministro de información a la institución médica o el centro de salud y bienestar regional, etc, en caso de emergencia tales como accidente e incidencias.

Sin embargo, en cuanto a la información estadística obtenida por parte de la escuela, tales como el número de niños con alguna enfermedad, la información estadística excepto nombres de personas, puede ser utilizada para las estadísticas de salud escolar, etc., realizadas por el país, provincia o ciudad.

Este cuestionario será utilizado hasta la graduación. Cada año, al inicio del año fiscal, deberá ser actualizado con nuevos datos y / o ser corregido, y después tiene que ser firmado con sello personal o de puño y letra, para ser entregado al profesor responsable.

Por parte de la escuela, se tomará una medida de cuidado estricto en su custodia y será devuelto a usted en el momento de la graduación.

Nombre y apellido		Año de nacimiento	Mes	Día
-------------------	--	-------------------	-----	-----

1. 自宅及び緊急時の連絡先 ※変更がある場合は二重線を引いて空欄に記入してください。

自宅住所				保護者氏名
(電話番号)				
緊急連絡先	①	②	③	
(電話番号)				

2. 今までにかかった病気 ※該当する病気について必要事項を記入し現在の様子を○印をつけてください。

	診断名	診断年齢	現在の様子	備考(医療機関等)
心臓に関すること	心臓の病気[]	歳	治療中・定期検診・既往のみ	
	川崎病・リウマチ熱・不整脈・その他[]	歳	治療中・定期検診・既往のみ	
腎臓に関すること	腎臓の病気[]	歳	治療中・定期検診・既往のみ	
	むくみ・蛋白尿・血尿・その他[]	歳	治療中・定期検診・既往のみ	
その他の疾患・外傷	糖尿病	歳	治療中・定期検診・既往のみ	
	けいれん発作	歳	治療中・定期検診・既往のみ	
	自律神経失調症・起立性調節障害	歳	治療中・定期検診・既往のみ	
	難聴(右・左)	歳	治療中・定期検診・既往のみ	
	弱視(右・左)	歳	治療中・定期検診・既往のみ	
	その他[]	歳	治療中・定期検診・既往のみ	

3. 予防接種歴等 ※母子健康手帳を参考に、予防接種を受けたものを○で囲んでください。

種 類	接種状況			未接種	不明	かかった
BCG	接種済み					
MR(麻しん+風しん) ※接種日を記入	1回目(年 月)	2回目(年 月)				
麻しん ※接種日を記入	1回目(年 月)	2回目(年 月)				
風しん ※接種日を記入	1回目(年 月)	2回目(年 月)				
流行性耳下腺炎(おたふくかぜ)	接種済み					
水痘(みずぼうそう)	接種済み					
三種混合 (ジフテリア・百日咳・破傷風)	第Ⅰ期初回		第Ⅰ期追加	第Ⅱ期		
	1回	2回				
日本脳炎	第Ⅰ期初回		第Ⅰ期追加	第Ⅱ期		
	1回	2回				
ポリオ	1回目		2回目			

4. 結核について

項目	学年	1年	2年	3年
①今までに結核性の病気(肺結核・肺浸潤・胸膜炎・肋膜炎等)にかかったことがあるか(該当の病名に○)	いいえ	はい	はい	はい
		年 月 頃	年 月 頃	年 月 頃
②今までに結核の予防の薬を飲んだことがあるか	いいえ	はい	はい	はい
		年 月 頃	年 月 頃	年 月 頃
③家族や同居人で結核にかかった人がいるか	いいえ	はい	はい	はい
		年 月 頃	年 月 頃	年 月 頃
④過去3年以内に通算して半年以上、日本以外の国に住んでいたことがあるか(国名を記入)	いいえ	はい	はい	はい
		国名:	国名:	国名:
⑤2週間以上「せき」「たん」が続いているか	いいえ	はい	はい	はい
		はい	はい	はい

5. 平常時の体温

平常時の体温	℃
--------	---

生徒保健調査票

1. Dirección y contacto de emergencia

* En caso de tener que cambiar, tachar con dos líneas y escribir en espacio en blanco.

Dirección del domicilio				Nombre de padre/madre o persona responsable
(Teléfono)				
Contato de emergencia	(1)	(2)	(3)	
(Teléfono)				

2. Enfermedad que ha sufrido hasta ahora

* Rellene los datos correspondientes sobre la enfermedad y marque con un círculo el estado actual.

	Nombre de diagnóstico	Edad en el momento de diagnóstico	Estado actual	Observaciones (institución médica, etc.)
Corazón	Enfermedad cardíaca []	años	En tratamiento / revisión periódica / solamente historial	
	Enfermedad de Kawasaki / Fiebre reumática / Arritmia / Otros []	años	En tratamiento / revisión periódica / solamente historial	
Riñones	Enfermedad renal []	años	En tratamiento / revisión periódica / solamente historial	
	Edema / Proteinuria / Hematuria / Otros []	años	En tratamiento / revisión periódica / solamente historial	
Otras enfermedades / traumas	Diabetes	años	En tratamiento / revisión periódica / solamente historial	
	Crisis convulsiva	años	En tratamiento / revisión periódica / solamente historial	
	Desequilibrio autonómico / Irregularidad ortostática	años	En tratamiento / revisión periódica / solamente historial	
	Pérdida auditiva (Derecha • Izquierda)	años	En tratamiento / revisión periódica / solamente historial	
	Ambliopía (Derecha • Izquierda)	años	En tratamiento / revisión periódica / solamente historial	
	Otros []	años	En tratamiento / revisión periódica / solamente historial	

3. Antecedentes de vacunación, etc.

* Rodee con un círculo las vacunas recibidas. Consulte con la libreta de salud de madre e hijo como referencia.

Tipo	Estado de vacunación		Sin vacunar	No se sabe	Vacunado
BCG	Vacunado(a)				
MR (sarampión + rubéola) * complete la fecha de la vacuna	1ª vez (año mes)	2ª vez (año mes)			
sarampión * complete la fecha de la vacuna	1ª vez (año mes)	2ª vez (año mes)			
rubéola * complete la fecha de la vacuna	1ª vez (año mes)	2ª vez (año mes)			
Paperas	Vacunado(a)				
Varicela	Vacunado(a)				
Triple vacuna (difteria, tétanos y tos ferina)	1ª fase inicial		Refuerzo de 1ª fase	2ª fase	
	1ª vez	2ª vez			
	3ª vez				
Encefalitis japonesa	1ª fase inicial		Refuerzo de 1ª fase	2ª fase	
	1ª vez	2ª vez			
Poliomielitis	1ª vez	2ª vez			

4. Sobre a tuberculosis

Ítem	Año fiscal	1º año	2º año	3º año
(1) ¿Hasta el momento, ha tenido alguna enfermedad tuberculosa? (tuberculosis pulmonar, infiltración pulmonar, pleuresía pulmonar, pleuresía (costilla), etc.) Rodee con un círculo el nombre de la enfermedad.	No Sí	No Sí	No Sí	No Sí
(2) ¿Hasta la fecha, alguna vez se ha tomado algún medicamento para prevenir la tuberculosis?	No Sí	No Sí	No Sí	No Sí
(3) ¿Algún miembro de la familia o con quien comparte la vivienda ha contraído la tuberculosis?	No Sí	No Sí	No Sí	No Sí
(4) ¿En los últimos tres años, ha residido en algún país fuera de Japón durante más de seis meses? (si es así, escriba el nombre del país)	No Sí	No Sí	No Sí	No Sí
(5) ¿Está con "tos" y "flema" durante más de dos semanas?	No Sí	No Sí	No Sí	No Sí

5. Temperatura corporal en estado normal

Temperatura corporal en estado normal	°C
---------------------------------------	----

生徒氏名		性別	
------	--	----	--

6. アレルギー

※該当するアレルギー疾患について必要事項を記入し現在の様子を○印をつけてください。

診断名	診断年齢	現在の様子	診断名	診断年齢	現在の様子
ぜんそく	歳	治療中・定期健診・既往のみ	食物アレルギー	歳	治療中・定期健診・既往のみ
アトピー性皮膚炎	歳	治療中・定期健診・既往のみ	薬品アレルギー	歳	治療中・定期健診・既往のみ
アレルギー性鼻炎	歳	治療中・定期健診・既往のみ	運動誘発アレルギー	歳	治療中・定期健診・既往のみ
アレルギー性結膜炎	歳	治療中・定期健診・既往のみ	その他[]	歳	治療中・定期健診・既往のみ
※原因物質として特定されたもの 乳 卵 小麦 えび かに そば ピーナッツ その他の食物 []					
薬品[] その他[]					

7. 現在の健康状態

※1年間の様子であてはまるものに○をつけてください。

毎年記入し、必ず確認印またはサインをお願いします。

項目	学年	1年	2年	3年
内科	(1)立ちくらみや脳貧血を起こす			
	(2)頭痛をおこしやすい			
	(3)腹痛をおこしやすい			
	(4)下痢や便秘をしやすい			
	(5)けいれん発作がある			
	(6)けいれん発作の薬を飲んでいる			
	(7)ぜんそく発作がある			
	(8)ぜんそくの薬を飲んでいる			
耳鼻咽喉科	(1)聞こえが悪い			
	(2)発音で気になることがある。声がかれている			
	(3)よく鼻水が出る			
	(4)よく鼻がつまる			
	(5)鼻血が出やすい			
	(6)のどの腫れや痛みをともなう発熱が多い			
	(7)ふだん口を開けている			
	(8)いびきをかくことがある			
	(9)耳鼻咽喉科検診を希望する (上記(1)～(8)に該当する未受診者のみ)	1年生は 全員実施		
整形外科 (裏面の絵を見て ください)	(1)後ろ向きに気をつけの姿勢で、肩の高さ やウェストラインの高さが非対称			
	(2)おじぎの姿勢で背中の高さが左右で違う			
	(3)深いおじぎの姿勢で腰の高さが左右で違う			
	(4)体をそらしたときに腰に痛みが出る			
	(5)片足立ちすると、体がかたむいたり、ふら ついたりする			
	(6)足の裏を全部、床につけてしゃがめない			
	(7)手のひらを上に向けて腕を伸ばしたとき、 完全に伸びない、曲がらない、指が耳に つかない			
	(8)ばんざいしたとき、両腕が耳につかない			
年に1回以上、定期的に受診している病気がある 病名()で()ヶ月・年)毎に受診 受診医療機関()				

8. 家庭から学校に知らせておきたい こと(健康面で配慮してほしいことなど)

1年
2年
3年

保護者確認印またはサイン			
--------------	--	--	--

生徒保健調査票

Nombre y apellido de alumno(a)		Sexo	
--------------------------------	--	------	--

6. Alergia

* Complete la información necesaria acerca de la enfermedad alérgica y rodee con un círculo el estado actual que corresponde.

Nombre de diagnóstico	Edad de diagnóstico	Estado actual	Nombre de diagnóstico	Edad de diagnóstico	Estado actual
Asma	años	En tratamiento / revisión periódica / solamente historial	Alergia a los alimentos	años	En tratamiento / revisión periódica / solamente historial
Dermatitis atópica	años	En tratamiento / revisión periódica / solamente historial	Alergia a los medicamentos	años	En tratamiento / revisión periódica / solamente historial
Rinitis alérgica	años	En tratamiento / revisión periódica / solamente historial	Exercise-induced allergy	años	En tratamiento / revisión periódica / solamente historial
Conjuntivitis alérgica	años	En tratamiento / revisión periódica / solamente historial	Otros []	años	En tratamiento / revisión periódica / solamente historial
* Elemento que se ha identificado como un agente causante					
Leche		Huevo	Trigo	Camarón	Cangrejo
Medicamentos []			Trigo sarraceno	Almendra	Otros alimentos []
				Otros []	

7. Estado de salud actual

* Rodee con un círculo el estado anual correspondiente.

Por favor presente esta hoja cada año con su sello personal o con firma de puño y letra.

Ítem		Año escolar	1º año	2º año	3º año
Medicina interna	(1) Tiene mareos o anemia cerebral				
	(2) Suele tener dolor de cabeza				
	(3) Suele tener dolor abdominal				
	(4) Suele tener diarrea o estreñimiento				
	(5) Tener convulsiones				
	(6) Está tomando medicamentos para convulsiones				
	(7) Tiene ataques de asma				
	(8) Está tomando medicamento para asma				
Otorrinolaringología	(1) Tiene dificultades para oír				
	(2) Tiene problema en la pronunciación, tiene voz ronca				
	(3) Suele tener moco				
	(4) Suele tener nariz tapada				
	(5) Suele tener hemorragia nasal				
	(6) A menudo le da fiebre acompañada de hinchazón y dolor de la garganta				
	(7) Normalmente, tiene la boca abierta				
	(8) Ronca a veces				
	(9) Desea realizar examen de otorrinolaringología (Sólo para niños que no se hayan examinado que se correspondan a (1) - (8))	Realizado para todos			
Ortopedia (vea la imagen indicada en el reverso)	(1) Cuando toma la postura de "Usiromuki ni kiotsuke (brazos pegados al costado con la espalda recta)", la altura del hombro y / o la línea de la cintura es asimétrica.				
	(2) Al hacer pose de reverencia (ojigi), la altura del lado derecho e izquierdo de la espalda es desigual.				
	(3) Al hacer pose de reverencia profunda (fukai ojigi), la altura del lado derecho e izquierdo de la cadera es desigual.				
	(4) Sentir dolor en la cintura al estirarse el cuerpo hacia atrás.				
	(5) Al mantenerse recto en una sola pierna, el cuerpo se inclina o se queda inestable.				
	(6) No puede agacharse con toda la superficie de la planta de los pies en el suelo.				
	(7) Al estirarse los brazos hacia arriba con las palmas de las manos abiertas, no se puede estirarse del todo, y / o no puede doblar los brazos, o no puede tocar las orejas con las manos.				
	(8) Al levantar ambos brazos hacia arriba (pose de banzai), los brazos no tocan las orejas.				
Tiene alguna enfermedad por la que periódicamente (más de 1 vez al año) va al médico. Por [] (nombre de la enfermedad) va al médico cada [] (año/meses) Institución médica de consulta []					

8. ¿Hay algún comentario que desee dejar como aviso a la escuela?

(cosas relacionadas a la salud que se requiere la atención por parte de la escuela, etc.)

1º año
2º año
3º año

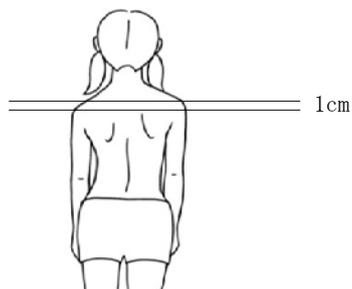
Firma de puño y letra o firma con sello personal de padre, madre o tutor			
--	--	--	--

「^{せきちゆう}脊柱と^{しし}四肢の状態」検査方法

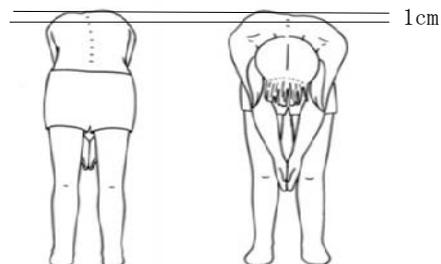
図のように体を動かして調べます。

ご家庭で確認していただき、あてはまるものは前ページの『7. 現在の健康状態/整形外科』の番号に○をつけてください。

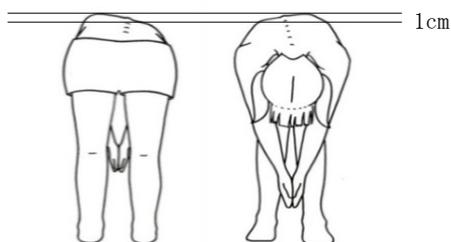
- (1) 後ろ向きに気をつけの姿勢で、肩の高さやウエストラインの高さが非対称(1cm以上)



- (2) おじぎの姿勢で、背中の高さが左右で違う(1cm以上)



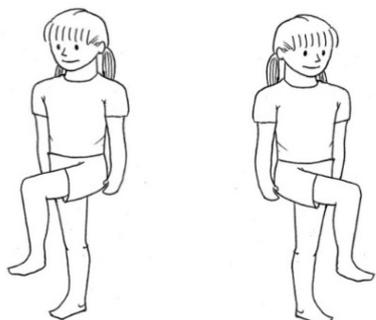
- (3) 深いおじぎの姿勢で、腰の高さが左右で違う(1cm以上)



- (4) 体をそらしたときに腰に痛みが出る



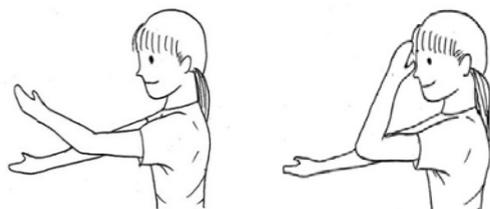
- (5) 片足立ちすると、体がかたむいたりふらついたりする



- (6) 足の裏を全部、床につけて完全にしゃがめない



- (7) 手のひらを上に向けて腕を伸ばしたとき完全に伸びない
腕が曲がらない、指が耳につかない



- (8) ばんざいしたとき、両腕が耳につかない

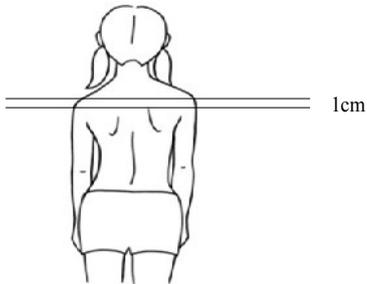


Método de inspección de "estado de la columna vertebral y las extremidades"

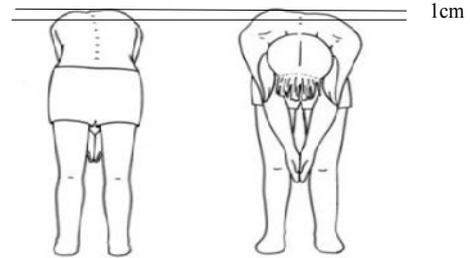
Mover el cuerpo como muestran las siguientes ilustraciones.

Por favor, practíquelo y revise en el hogar. En caso de corresponder alguno, marque con un círculo el número de "7 Estado de salud actual / Ortopedia" en la página anterior.

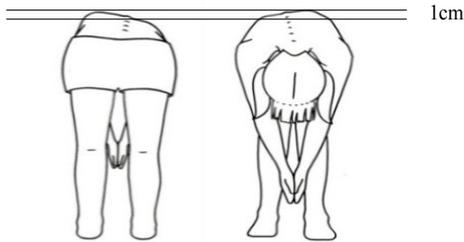
- (1) Cuando toma la postura de "Usiromuki ni kiotsuke (brazos pegados al costado con la espalda recta)", la altura del hombro y la cintura es asimétrica (más de 1 cm)



- (2) Al hacer pose de reverencia (ojigi), la altura del lado derecho e izquierdo de la espalda es desigual (más de 1 cm)



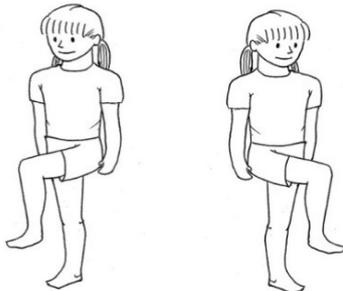
- (3) Al hacer pose de reverencia profunda (fukai ojigi), la altura del lado derecho e izquierdo de la cadera es desigual (más de 1 cm)



- (4) Sentir dolor en la cintura al estirarse el cuerpo hacia atrás



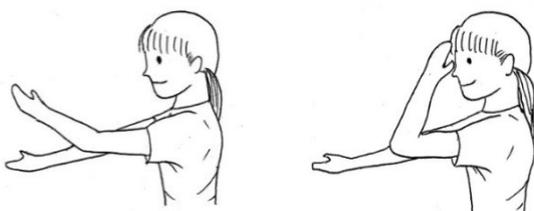
- (5) Al mantenerse recto en una sola pierna, el cuerpo se inclina o se queda inestable



- (6) No puede agacharse con toda la superficie de la planta de los pies en el suelo



- (7) Al estirarse los brazos hacia arriba con las palmas de las manos abiertas, no se puede estirarse del todo, o no se doblan los brazos o no tocan las orejas



- (8) Al levantar ambos brazos hacia arriba (pose de banzai), los brazos no tocan las orejas



ほごしゃさんかぎょうじし
保護者が参加する行事のお知らせ

ねん がつ 日にち

かなら き 必ず来てください。 じかん 時間がありましたら、きてください。

こ 来られないときは委任状 (別の紙) にサインをして、だ 出してください。

◆ つぎ きの ぎょうじ おこな 次の の行事を行います。

こんだんかい 懇談会

じゅぎょうさんかん 授業参観

がくしゅうはつひょうかい 学習発表会

ぶん か さい 文化祭

さくひんてん 作品展

がっしょう 合唱コンクール

ぶかつどうせつめいかい 部活動説明会

ほごしゃかい 保護者会

そうかい PTA総会

りにんしき 離任式

じきゅうそう マラソン大会

なわ と たいかい 縄跳び大会

しゅくはく ともな ぎょうじ せつめいかい 宿泊を伴う行事の説明会

(しゅうがくりょこう たいけんがくしゅう りんかん りんかいがっこう しぜんきょうしつ 修学旅行 体験学習 林間・臨海学校 自然教室)

がっこう きょういく せつめいかい 学校 (教育) 説明会

た その他 ()

◆ にちじ 日時 _____ がつ _____ 月 _____ 日にち ()

_____ じ 時 _____ ぶん 分 ~ _____ じ 時 _____ ぶん 分

◆ ばしょ 場所 _____

きょうしつ 教室

たいいくかん 体育館

こうてい 校庭

としょしつ 図書室

ずこうしつ びじゅつしつ 図工室・美術室

おんがくしつ 音楽室

しちょうかくしつ 視聴覚室

たもくてき 多目的ホール

()

◆ も もの 持ち物 _____

うわば 上履き

らいこうしょう なふだ 来校証 (名札)

_____ のためのお金 (_____ えん 円)

ねん 年 _____ ぐみ 組 _____ たんにん 担任 _____

でんわ 電話 _____

Le informamos sobre las actividades en que padres y el profesor a cargo han de participar

Fecha: año mes día

Asista sin falta Asista si dispone de tiempo

Si no puede asistir, firme y entregue el documento de delegación. (documento

◆ Se realizará la siguiente actividad marcada con

- | | | |
|---|--|---|
| <input type="checkbox"/> Reunión de grado | <input type="checkbox"/> Clase abierta para los padres | |
| <input type="checkbox"/> Presentación de estudios realizados | <input type="checkbox"/> Festival cultural | <input type="checkbox"/> Exposición de obras |
| <input type="checkbox"/> Concurso coral | <input type="checkbox"/> Sesión informativa de actividades extracurriculares | |
| <input type="checkbox"/> Reunión de padres | <input type="checkbox"/> Junta general PTA | <input type="checkbox"/> Ceremonia despedida encargados |
| <input type="checkbox"/> Campeonato de maratón | <input type="checkbox"/> Campeonato de salto a la cuerda | |
| <input type="checkbox"/> Sesión informativa de actividades con hospedaje
(Viaje de estudios, excursiones experimentales, campamento escolar, cursos de | | |
| <input type="checkbox"/> Sesión informativa día escuela (educación) | <input type="checkbox"/> Otros () | |

◆ Día y hora mes día ()

Desde: hora(s) minuto(s) ; hasta: hora(s) minuto(s)

◆ Lugar

- | | | |
|--|--|---|
| <input type="checkbox"/> Aula | <input type="checkbox"/> Gimnasio | <input type="checkbox"/> Patio de la escuela |
| <input type="checkbox"/> Biblioteca | <input type="checkbox"/> Aula de arte plástica | <input type="checkbox"/> Aula de música |
| <input type="checkbox"/> Aula de audiovisuales | <input type="checkbox"/> Sala polivalente | <input type="checkbox"/> () |

◆ Deberá traer consigo

- | | | |
|---|--|--|
| <input type="checkbox"/> Zapatillas para interior | <input type="checkbox"/> Permiso de acceso
(identificación) | <input type="checkbox"/> El dinero para _____
(_____ yen) |
|---|--|--|

grado clase profesor encargado: _____ teléfono: _____

うんどうかい たいいくさい し
運動会・体育祭のお知らせ

ねん 年 がつ 月 にち 日

うんどうかい こども しゅうだん きょうぎ えんぎ うんどう した ほごしゃ み
 運動会・・・子供たちが集団で競技や演技をして運動に親しみます。保護者にも見てもらい
 ます。ほとんどの保護者が参観し、お昼も家族と一緒に食べる場合が多いです。(小学校)
 たいいくさい せいと たいいく きょうぎ えんぎ いちにちうんどう した ほごしゃ さんかん
 体育祭・・・生徒たちが体育の競技や演技をして、一日運動に親しみます。保護者も参観する
 ことができます。(中学校)

必ず来てください。 時間がありましたら来てください。

◆日時 ねん 年 がつ 月 にち 日 ()

[雨の時は ねん 年 がつ 月 にち 日 ()]

____ 時 ____ 分 ~ ____ 時 ____ 分

◆場所 がつこう 学校 こうてい 校庭

◆昼食 すいとう も 水筒を持たせてください。 弁当も 弁当を持たせてください。

ほごしゃ いっしょ べんとう た 保護者と一緒に弁当を食べます。 きゅうしょく 給食 があります。

◆服装 たいそう ぎ とうこう 体操着で登校します。 がつこう たいそう ぎ き が 学校で体操着に着替えます。

◆当日 がつ 月 にち 日 () が雨の時

(1) ____ ようび 曜日の時間割で学習します。 ____ 時 ____ 分ごろ下校します。

⇒この日は べんとう も 弁当を持たせてください。 べんとう ふよう 弁当は不要です。

(2) うんどうかい 運動会は がつ 月 にち 日 () に行います。

⇒この日は べんとう も 弁当を持たせてください。 べんとう ふよう 弁当は不要です。

◆天候が不安定で、実施するかどうかわからないときは両方の準備をしてきてください。

◆ ____ がつ 月 にち 日 () は、学校は休みです。

ねん 年 くみ 組 たんにん 担任 _____

でんわ 電話 _____

Le informamos sobre la realización de la Competencia atlética / el Festival Deportivo

Fecha: año mes día

Competencia de atletismo..... Los niños se familiarizarán con el deporte mediante competiciones en grupo y diversas representaciones. Los padres y los profesores a cargo están invitados. Prácticamente todos los padres asisten y generalmente almuerza toda la familia junta. (shogakko - primaria)

Festival deportivo..... Los alumnos se familiarizarán con el deporte en una jornada de competiciones deportivas y diversas representaciones. Los padres y

Asista sin falta

Asista si dispone de tiempo

- ◆ Día y hora: año ____ mes ____ día ____ ()
 [En caso de lluvia: año ____ mes ____ día ____ ()]
 Desde hora(s) minuto(s) hasta hora(s) minuto(s)
- ◆ Lugar: Patio de la escuela: _____
- ◆ Almuerzo: El alumno debe traer cantimplora El alumno debe traer vianda
 El alumno almorzará con los padres Habrá almuerzo escolar
- ◆ Ropa: El alumno acudirá a la escuela en ropa de deporte Se pondrá la ropa de deporte en la escuela

◆ **Si lloviese el día fijado: mes día ()**

(1) Se dictará clase de los ____ Acudir a la escuela mas o menos a las ____ hora(s) ____ minuto(s)

⇒ Este día El alumno debe traer vianda No necesita vianda

(2) La fiesta deportiva se pospone a la fecha: mes día ()

⇒ Este día El alumno debe traer vianda No necesita vianda

◆ Si el tiempo no es estable y no está seguro si la actividad se realizará o no, que el alumno acuda con los preparativos para sendas posibilidades.

◆ El día: mes día () es festivo y no habrá clase.

grado clase profesor encargado: _____ teléfono: _____

個人面談・三者面談のお知らせ(日時調整用)

年 月 日

個人面談・・・保護者に学校に来てもらいます。担任は、子どもの学校での様子(学習や生活)について、個別に保護者と話し合います。家庭での、子どもの様子も教えてください。三者面談・・・内容は個人面談とほぼ同じですが、担任と保護者以外に、子どもも参加します。

都合の良い日に☑を入れてください。

☐ 月 日 () 時 分

☐ 月 日 () 時 分

☐ 月 日 () 時 分

個人面談・三者面談のお知らせ(日時決定通知)

() さんの個人面談・三者面談は

月 日 () 時 分ごろ

に予定しています。

通訳の人が います ・ いません

☐ この日でいいです。

☐ 都合が悪くなりました。次の日にしてください。

月 日 () 時 分

保護者氏名 (印) (サイン)

月 日 () までに担任に出してください。

年 組 担任 電話

Le informamos sobre la realización de la entrevista personal / Reunión de a tres (formato para determinar fecha)

Fecha: año mes
 día

Entrevista personal..... El padre deberá venir a la escuela. El profesor a cargo hablará individualmente con el padre respecto a la situación del alumno (estudios y comportamiento) en la escuela. Le rogamos nos informe también del comportamiento del alumno en casa.
Reunión de tres..... Es igual a una entrevista personal, con la única diferencia de

▪ Indique con su disponibilidad para las siguientes fechas:

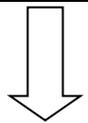
- mes _____ día _____ () _____ hora(s) _____ minuto(s)
- mes _____ día _____ () _____ hora(s) _____ minuto(s)
- mes _____ día _____ () _____ hora(s) _____ minuto(s)

Le informamos sobre la realización de la entrevista personal / Reunión de a tres (notificación de fecha establecida)

Estimado / a (), la entrevista personal / la reunión de a tres está prevista en la siguiente fecha:

mes _____ día _____ () _____ hora(s) _____ minuto(s)

Habrá traductor / No habrá traductor



- De acuerdo.
- No puedo en esta fecha. Ruego cambien a la siguiente fecha

mes _____ día _____ () _____ hora(s) _____ minuto(s)

Nombre del padre: _____ (firma)

Entréguese este documento al profesor a cargo antes de la fecha: mes día ()

grado clase profesor encargado: _____ teléfono: _____

かていほうもん し にちじちようせいよう
家庭訪問のお知らせ(日時調整用)

ねん 年 がつ 月 にち 日

たんじん しどうせいと いえ い
担任が、児童生徒の家へ行きます。
うち おし
お家での子どもの様子や担任へのお願いなどを教えてください。
みじか じかん ねが
短い時間ですが、よろしくお願いします。

つごう よ ひ
都合の良い日に✓を入れてください。

- がつ 月 にち 日 () じ 時 ぶん 分
- がつ 月 にち 日 () じ 時 ぶん 分
- がつ 月 にち 日 () じ 時 ぶん 分

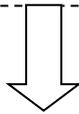
かていほうもん し にちじけつていつうち
家庭訪問のお知らせ(日時決定通知)

かていほうもん
家庭訪問は

がつかつ 月 にち 日 () じ 時 ぶん 分ごろ

に予定しています。

つうやく ひと いっしょ
通訳の人も一緒に いきます ・ 行きません



この日(ひ)でいいです。

都合(つごう)が悪(わる)くなりました。次(つぎ)の日(ひ)にしてください。

がつかつ 月 にち 日 () じ 時 ぶん 分

ほごしゃしめい
保護者氏名 _____ 印 (サイン)

がつかつ 月 にち 日 () までに担任(たんじん)に出(だ)してください。

ねん 年 くみ 組 たんにん 担任 _____ でんわ 電話 _____

Le informamos sobre la realización de la visita al hogar (formato para determinar fecha)

Fecha: año mes día

El profesor a cargo acudirá a la casa del alumno.

Rogamos informe del comportamiento del alumno en casa y comunique sus solicitudes al profesor a cargo.

Es una visita breve, pero rogamos su cooperación.

Indique con su disponibilidad para las siguientes fechas:

mes _____ día _____ () _____ hora(s) _____ minuto(s)

mes _____ día _____ () _____ hora(s) _____ minuto(s)

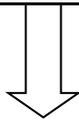
mes _____ día _____ () _____ hora(s) _____ minuto(s)

Visita al hogar (notificación de fecha establecida)

La visita al hogar esta prevista en la siguiente fecha:

mes _____ día _____ () _____ hora(s) _____ minuto(s)

Acompañará traductor / No acompañará traductor



De acuerdo.

No puedo en esta fecha. Ruego cambien a la siguiente fecha

mes _____ día _____ () _____ hora(s) _____ minuto(s)

Nombre del padre: _____ (firma)

Entréguese este documento al profesor a cargo antes de la fecha: mes día ()

grado clase profesor encargado: _____ teléfono: _____

がっこうぎょうじ し ひがえ
学校行事のお知らせ(日帰りのもの)

ねん がつ にち
年 月 日

がっこう で た ばしょ い し
学校を出て、他の場所へ行きますので、お知らせします。

1. 行事名 の行事を行います。

遠足 社会見学 スポーツ大会 マラソン大会

音楽鑑賞会 写生大会 その他 ()

2. 日時 月 日 () 時 分～ 時 分

3. 集合 時 分 (欠席のときは、必ず連絡してください。)

しゅうごう ばしょ (学校 _____)

4. 行き先 _____

5. 服装

私服 制服 (標準服) ジャージ・体操着

6. 持ち物

しおり 筆記用具 弁当 水筒

雨具 (傘・合羽) 小遣い (円まで)

ナップザック ビニール袋 ビニールシート

ハンカチ・ちり紙 別紙プリントのとおり

7. 解散

時 分頃 場所 (学校 _____)

ねん 組 担任 _____

でんわ 電話 _____

Le informamos sobre la actividad de la escuela

(Sin hospedaje)

Fecha: año mes día

Le informamos que el alumno saldrá de la escuela para realizar esta actividad.

1. Nombre de la actividad: Se realizará la actividad marcada con

- Excursión Visita social Campeonato deportivo
 Campeonato de maratón Apreciación de música
 Concurso de bocetos Otros ()

2. Fecha: mes día () desde hora(s) minuto(s) hasta hora(s) minuto(s)

3. Reunión: hora(s) minuto(s)
(En caso de no poder participar notifíquelo sin falta.)
Lugar de reunión: (escuela _____)

4. Destino: _____

5. Ropa:

- Ropa libre Uniforme (ropa habitual) Chandal, ropa de deporte

6. Debe traer:

- Guía Utensilios de escritura Vianda Cantimplora
 Paraguas, capa Dinero (solo hasta Yen)
 Mochila de tela Bolsa de plástico Estera de plástico
 Pañuelo de tela / de papel Seguir las indicaciones adjuntas

7. Finaliza:

A las hora(s) minuto(s) lugar (escuela _____)

grado clase profesor encargado: _____ teléfono: _____

学校行事のお知らせ (宿泊を伴うもの)

年 月 日

学校を出て、ほかの場所へ行きます。

泊して学校に戻りますので、お知らせします。

1. 行事名 ()

2. 日時 月 日 () ~ 月 日 ()

3. 集合 時 分 (欠席のときは、必ず連絡してください。)
集合場所 (学校)

4. 行き先

宿泊場所 電話 ()
宿泊場所 電話 ()

5. 服装
私服 制服 (標準服) ジャージ・体操着

6. 持ち物
しおり 筆記用具 弁当 水筒
雨具 (傘・合羽) 洗面道具 小遣い (円まで)
ジャージ・体操着 (上下) 寝巻・パジャマ
下着・靴下 (枚) 防寒着 (コート・セーターなど)
ナップザック ビニール袋 ビニールシート
体育館履き 軍手 タオル
ハンカチ・ちり紙 別紙プリントのとおり

7. 解散 時 分頃 場所 (学校)

年 組 担任 電話

Le informamos sobre la actividad de la escuela

(Con hospedaje)

Fecha: año mes día

Le informamos que el alumno saldrá de la escuela para realizar esta actividad.

Volverá a la escuela tras ____noches.

1. Nombre de la actividad: (_____)

2. Fecha: mes día () ~ mes día ()

3. Reunión: hora(s) minuto(s)
(en caso de no poder participar notifíquelo sin falta.)
Lugar de reunión: (escuela _____)

4. Destino: _____

Lugar hospedaje _____ teléfono _____ ()

Lugar hospedaje _____ teléfono _____ ()

5. Ropa:

Ropa libre Uniforme (ropa habitual) Chandal / ropa de deporte

6. Debe traer:

Guía Utensilios de escritura Vianda

Cantimplora

Paraguas o chubasquero Utensilios de aseo

Dinero (solo hasta Yen)

Chandal / ropa de deporte (set entero) Pijama

Ropa interior / calcetines (unidades)

Ropa de abrigo (suéter, abrigo, etc.) Mochila de tela

Bolsa de plástico Estera de plástico Zapatillas gimnasio

Guantes de trabajo Toalla Pañuelo de tela / de papel

Seguir las indicaciones de documento adjunto

7. Finaliza:

A las hora(s) minuto(s) lugar (escuela _____)

grado clase profesor encargado: _____ teléfono: _____

参加届と処置委任状 (宿泊を伴う行事: _____)

年 月 日

行事の目的を理解し、生徒集団の一員として規律ある団体行動をとることを誓約して、行事に参加させます。

なお、参加にあたって、団体行動の規律違反や急病・傷害等の事故が発生した場合には、緊急対策・救済処置の一切の権限を学校長に委任し、連絡や指示に協力いたします。

年 組 番	児童生徒氏名	年 月 日 生まれ
住所	区	
自宅電話番号		
緊急連絡先	() 電話 () -	

持病・その他配慮を要する事項

- 持病 (病名 _____)
 夜尿
 ひどい乗り物酔い
 アレルギー (現在も症状があり、通院や服薬等、管理の必要なものは✓をつけてください。)

<input type="checkbox"/> ぜんそく	<input type="checkbox"/> アトピー性皮膚炎	<input type="checkbox"/> アレルギー性鼻炎
<input type="checkbox"/> アレルギー性結膜炎	<input type="checkbox"/> 食物アレルギー	<input type="checkbox"/> 薬品アレルギー
<input type="checkbox"/> 運動誘発アレルギー	<input type="checkbox"/> その他 ()	

原因物質として特定されたもの

<input type="checkbox"/> 小麦	<input type="checkbox"/> そば	<input type="checkbox"/> ピーナッツ	<input type="checkbox"/> 牛乳	<input type="checkbox"/> 卵
<input type="checkbox"/> 大豆	<input type="checkbox"/> えび	<input type="checkbox"/> かにか	<input type="checkbox"/> 薬物 ()	
<input type="checkbox"/> その他 ()				

保護者氏名 _____ 印 (サイン)

年 組 担任 _____

電話 _____

Hoja de asistencia y delegación para tomar medidas

(Actividad con hospedaje: _____)

Fecha: año mes día

Habiendo entendido el objetivo de la actividad, el alumno participará de la misma comprometiéndose a actuar en grupo disciplinadamente como un alumno más del grupo de alumnos.

Asimismo, en caso de accidentes por infracción de las normas del grupo, por enfermedad o por lesiones u otros, delego en el sr. director para que tome las medidas de urgencia o de tratamiento que considere oportunas y colaboraré en la comunicación e instrucciones que reciba.

Grado Clase Número	Apellido y nombre del alumno:	Fecha de nacimiento: año mes día
Dirección	-ku	
Número de teléfono		
Contacto de emergencia	() teléfono () —	

Enfermedades del alumno y temas que requieren atención

- Tiene enfermedad (Nombre de la enfermedad _____)
- Enuresis nocturna Fuertes mareos en vehículos
- Alergia (Si en el presente muestra síntomas o está medicándose o recibiendo tratamiento ambulatorio, marque con aquello que requiera atención.)

<input type="checkbox"/> Asma	<input type="checkbox"/> Dermatitis atópica	<input type="checkbox"/> Rinitis alérgica
<input type="checkbox"/> Conjuntivitis alérgica	<input type="checkbox"/> Alergia a alimentos	<input type="checkbox"/> Alergia a medicamentos
<input type="checkbox"/> El deporte le provoca alergia	<input type="checkbox"/> Otros ()	

Substancias determinadas que provocan alergia:

<input type="checkbox"/> Trigo	<input type="checkbox"/> Soba	<input type="checkbox"/> Cacahuates	<input type="checkbox"/> Leche	<input type="checkbox"/> Huevo
<input type="checkbox"/> Soja	<input type="checkbox"/> Gambas	<input type="checkbox"/> Cangrejo	<input type="checkbox"/> Medicamento ()	
<input type="checkbox"/> Otros ()				

Nombre del padre: _____ (firma)

grado clase profesor encargado: _____ teléfono: _____

そつぎょうしき
卒業式のお知らせ

ねん 年 がつ 月 にち 日

六年生
二年生

ほごしや みなさま
保護者の皆様

よこはましりつ
横浜市立

がっこう
学校

こうちょう
校長

そつぎょうしき そつぎょうしゅうしよじゅよしき
卒業式（卒業証書授与式）のお知らせ

つぎ とお そつぎょうしき おこな
次の通り卒業式を行います。ぜひご出席ください。

き
記

1. 日時 ねん 年 がつ 月 にち 日 ()

かいしき 開式 ごぜん 午前・午後 じ 時 ふん 分

※保護者の方は じ 時 ふん 分までに来てください。

2. 会場 よこはましりつ 横浜市立 () がっこうたいいくかん 学校体育館

3. その他 おくるま 車で学校に来ないでください。

うわばき 上履きを持って来てください。

※服装について：セレモニーですので、児童生徒も、保護者もそれにふさわしい服装で来るのが一般的です。

ちゅうがく ねんせい がっこう せいふく ひょうじゆんふく ちやくよう
中学3年生は学校の制服（標準服）を着用します。

しょうがく ねんせい
小学6年生はスーツやブレザーを着たり、Yシャツにネクタイをして、セーターを着たり、入学する予定の中学の制服（標準服）を着用したりするケースがあります。わからない場合は事前に担任の先生にも相談できます。

ねん 年 ぐみ 組 担任

でんわ 電話

Le informamos sobre la realización de la ceremonia de graduación

Fecha: año mes día

Att. Padres y profesores
a cargo de alumnos de

sexto grado
tercer grado

Yokohama Shiritsu

sho / chu gakko

Director

**Se realizará la ceremonia de Graduación
(Ceremonia de entrega de diplomas)**

Le informamos que la ceremonia de graduación se realizará como queda descrito abajo y encarecidamente le invitamos a asistir.

1. Fecha: año mes día ()

Comienzo de Ceremonia (am / pm) hora(s) minuto(s)

* Los padres deberán acudir antes de: hora(s) minuto(s)

2. Lugar Gimnasio del Yokohama Shiritsu sho / chuu
 Gakko

3. Observaciones: No acuda en coche a la escuela.

Traiga consigo zapatillas de interior.

* Vestimenta: Al ser una ceremonia, tanto el alumno como los padres y profesores a cargo generalmente acuden con la vestimenta apropiada, Los alumnos de tercer grado de secundaria acudirán con el uniforme (ropa habitual) de la escuela
Los alumnos de sexto grado de primaria suelen acudir en traje o chaqueta, camisa y corbata, o con el uniforme de la escuela de secundaria al que asistirán. Si tiene dudas al respecto, puede consultar de antemano al profesor a cargo de la clase.

grado clase profesor encargado: _____

teléfono: _____

とくべつ ひ りん じきゅうこう ちゅうしょく につかへんこうなど し
特別な日(臨時休校・昼食なし・日課変更等)のお知らせ

ねん がつ 日にち
 年 月 日

がつ 月にち 日 がつ 月にち 日 ~ がつ 月にち 日

がっこう やす 学校はお休みです。 がくねんへいさ 学年閉鎖です。 がつきゅうへいさ 学級閉鎖です。

ちゅうしょく 昼食はありません。 じ 時 ふん げこう 分ごろ下校です。

きゅうじつ じゅぎょう 休日ですが授業があります。 じ 時 ふん しぎょう 分に始業です。

じ 時 ふん げこう 分ごろ下校です。

りゆう
 <<理由>>

しゅくさいじつ 祝祭日 ど にちじゅぎょうさんかん 土・日授業参観 ふりかえきゅうじつ の振替休日

かいこうきねんび 開港記念日 かいこうきねんび 開校記念日 インフルエンザのため

につかへんこう 日課変更 その他 ()

ちゅうしょく きかん し
昼食の期間のお知らせ

がつ 月にち 日 () から がつ 月にち 日 () まで

きゅうしょく 給食があります。

べんとう ひつよう 弁当が必要です。

ねん 年 くみ 組 たんにん 担任 _____

でんわ 電話 _____

**Le informamos sobre una jornada especial
(Suspensión de clases / No hay almuerzo escolar / Cambio de clases
etc.)**

Fecha: año mes día

mes día Desde mes día hasta mes día

No hay clases Cierre de grado Cierre de clase

No hay almuerzo escolar El alumno volverá a hora(s) minuto(s)

Es festivo, pero habrá clases La clase comienza a hora(s) minuto(s)

El alumno volverá a hora(s) minuto(s)

<<Motivos>>

Festivo Clase abierta en sábado y domingo Compensación de festivo _____

Aniversario de apertura del puerto Aniversario de la escuela Por gripe

Cambio de clases Otros ()

Le informamos del período de almuerzo escolar

Desde mes día () hasta mes día ()

Hay almuerzo escolar

El alumno necesita Vianda

grado clase profesor encargado: _____ teléfono: _____

なが やす し
長い休みのお知らせ

ねん がつ 日にち
年 月 日

なつやす

【夏休み】

つぎ きかん がっこう なつやす

☆次の期間、学校は夏休みです。

7 月 日 () ~ 8 月 日 ()

★ 月 日 () は登校日です。 時 分 に学校に来てください。

☆ 8 月 日 () から学校が始まります。

ふゆやす

【冬休み】

つぎ きかん がっこう ふゆやす

☆次の期間、学校は冬休みです。

12 月 日 () ~ 1 月 日 ()

★ 月 日 () は登校日です。 時 分 に学校に来てください。

☆ 1 月 日 () から学校が始まります。

はるやす

【春休み】

つぎ きかん がっこう はるやす

☆次の期間、学校は春休みです。

3 月 日 () ~ 4 月 日 ()

★ 月 日 () は登校日です。 時 分 に学校に来てください。

○ 4 月から新しい学年になります。

○ 4 月 日 () は始業式です。新しい学年で授業が始まります。

○ 新しいクラスと担任は、始業式のときにわかります。

*もしも、休み中に事故などがあったときは、学校に連絡してください。

がっこう
学校

でんわばんごう

電話番号 045 ()

Le informamos sobre las vacaciones de larga duración

Fecha: año mes día

[Vacaciones de verano]

☆ La escuela estará de vacaciones durante el siguiente período:

Desde JULIO día () hasta AGOSTO día ()

★ Es lectivo el día: mes día () El alumno debe acudir a la escuela a hora(s) minuto(s).

☆ Las clases comenzarán desde AGOSTO Día ()

[Vacaciones de invierno]

☆ La escuela estará de vacaciones durante el siguiente período:

Desde DICIEMBRE día () hasta ENERO día ()

★ Es lectivo el día: mes día () El alumno debe acudir a la escuela a hora(s) minuto(s).

☆ Las clases comenzarán desde ENERO día ()

[Vacaciones de primavera]

☆ La escuela estará de vacaciones durante el siguiente período:

Desde MARZO día () hasta ABRIL día ()

★ Es lectivo el día: mes día () El alumno debe acudir a la escuela a hora(s) minuto(s).

Desde abril comienza un nuevo grado.

El día: ABRIL día () es la ceremonia de inicio. Las clases comienzan en el nuevo grado.

La nueva clase y el nuevo profesor a cargo se notificarán en la ceremonia de inicio.

* Rogamos notifique a la escuela si hubiese algún accidente durante el período de vacaciones.

Yokohama Shiritsu _____ sho / chuu gakko

Teléfono: 045 () _____

しゅつけつとどけ
出欠届

ねん がつ にち
年 月 日

じゅぎょうさんかん 授業参観に (しゅつせき けつせき 出席・欠席) します。

こんだんかい 懇談会に (しゅつせき けつせき 出席・欠席) します。

_____ に (しゅつせき けつせき 出席・欠席) します。

ねん ぐみ ばん
年 組 番

じどうせいとしめい 児童生徒氏名 ()

ほごしゃしめい 保護者氏名 () 印 (サイン)

このしゅつけつとどけ 出欠届を がつ 月に () まで たんにん だ 担任に出してください。

ねん ぐみ たんにん
年 組 担任 _____

でんわ
電話 _____

Ficha de asistencia

Fecha: año mes día

(Asistiré / No asistiré) a la clase abierta para padres y profesores a

(Asistiré / No asistiré) a la reunión de grado

(Asistiré / No asistiré) a _____

grado clase número _____

Nombre del alumno ()

Nombre del padre () (firma)

Entregue esta ficha al profesor a cargo antes de mes día ()

grado clase profesor encargado: _____ teléfono: _____

かつどうさんかとどけ
活動参加届

ねん がつ 日にち

つぎの☑の活動に、お子さんが参加するかどうか確認します。

水泳学習 遠足・見学
 特別クラブ () クラブ)
 対外試合・大会 持久走・マラソン大会
 宿泊を伴う行事 (修学旅行・体験学習・林間／臨海学校・自然教室)
 その他[]

つぎの□のどちらかに✓印をつけてください。

健康その他に問題がありませんので、子どもをこの活動に参加させます。
 参加できない理由があるので、子どもはこの活動に参加しません。

ねん がつ 日にち ()

ねん 年 ぐみ 組 ばん 番 じどうせいとしめい 児童生徒氏名 ()

ほごしゃしめい 保護者氏名 () 印 (サイン)

がつ 月 日にち 日 () までに担任に出してください。

ねん 年 ぐみ 組 担任

でんわ 電話

Ficha de participación de actividad

Fecha: año mes día

Rogamos confirme la asistencia del alumno a actividades marcadas con

- Clases de natación Excursión / visita
- Club especial (club: _____)
- Partido externo / competición
- Carrera de fondo / campeonato de maratón
- Actividades con hospedaje
(Viaje de estudios / Excursiones experimentales / Campamento escolar / Cursos de naturaleza)

Marque con una en uno de los dos cuadrados siguientes.

- No hay problemas de salud y el alumno puede participar en la actividad
- Hay razones por las que el alumno no puede participar en la actividad

año mes día ()

grado clase numero _____

Nombre del alumno ()

Nombre del padre () (Firma)

Entregue esta ficha al profesor a cargo antes de mes día ()

grado clase profesor encargado: _____ teléfono: _____

水泳授業の承諾書

ねん がつ 日にち

水泳の授業について、特に健康上支障がないので参加させます。

ねん ぐみ 年 組

じどうせいとしめい 児童生徒氏名 ()

ほごしゃしめい 保護者氏名 () 印 (サイン)

参加できない場合は、理由を書いてください。

- 健康上の理由 (病名など)
- 宗教上の理由
- その他 ()

この承諾書を 月 日 () までに担任に出してください。

ねん ぐみ たんにん 年 組 担任 _____

でんわ 電話 _____

個人情報^{こじんじょうほう}の取り扱い^{とあつか}についての意向^{いこう}調書^{ちょうしょ}

平成^{へいせい} 年^{ねん} 月^{がつ} 日^{にち}

保護者^{ほごしゃ}様^{さま}

横浜市立^{よこはましりつ}

学校^{がっこう}

学校長^{がっこうちょう}

個人情報^{こじんじょうほう}の取り扱い^{とあつか}についての意向^{いこう}調書^{ちょうしょ}

本校^{ほんこう}及び^{および}PTA^{PTA}では、個人情報^{こじんじょうほう}の取り扱い^{とあつか}について、「横浜市個人情報^{よこはましこじんじょうほう}の保護^{ほご}に関する^{かん}条例^{じょうれい}」に基づき^{もと}、個人情報^{こじんじょうほう}が保護^{ほご}されるように慎重^{しんちょう}に配慮^{はいりよ}しております。

ホームページ^{ホームページ}では、個人^{こじん}の名前^{なまえ}と写真^{しゃしん}が特定^{とくてい}できないように配慮^{はいりよ}していきませんが、学校^{がっこう}運営^{うんえい}上^{じょう}、本校^{ほんこう}で発行^{はっこう}する学校^{がっこう}便り^{びんり}、PTA^{PTA}広報誌^{こうほうし}や学級^{がっきゅう}通信^{つうしん}、卒業^{そつぎょう}アルバム^{アルバム}などの配布^{はいふ}が本校^{ほんこう}関係者^{かんけいしゃ}に限^{かぎ}られるものについては、写真^{しゃしん}、表彰^{ひょうしょう}等^{など}の個人^{こじん}名^{めい}が掲載^{けいさい}される場合^{ばあい}があります。

つきましては、生徒^{せいと}並びに^{なら}保護者^{ほごしゃ}の皆様^{みなさま}の意向^{いこう}を次の調査票^{つぎ ちょうさひょう}にご記入^{きにゅう}の上^{うえ}、担任^{たんにん}に提出^{ていしゅつ}くださいますようお願い^{ねが}申し上げます^{もうあげ}。

なお、ご提出^{ていしゅつ}がない場合は掲載^{ばあい}に同意^{どうい}されたものとして判断^{はんだん}をさせていただきますので、宜しく願^{よろ}い致します^{ねが}。

提出^{ていしゅつ}締め切り^{しき} 月^{がつ} 日^{にち} () 提出先^{ていしゅつさき} : 各学級担任^{かくがっきゅうたんにん}へ

き り と り

氏名^{しめい}や写真^{しゃしん}の掲載^{けいさい}に関する意向^{かん}調書^{いこう ちょうしょ}

(1) 写真^{しゃしん}及び^{および}作品^{さくひん}、氏名^{しめい}の掲載^{けいさい}に同意^{どうい}します。

(2) 掲載^{けいさい}にあたって、次のこと^{つぎ}を要望^{ようぼう}します。

要望欄^{ようぼうらん}

(3) 掲載^{けいさい}を希望^{きぼう}しません。

年^{ねん} 組^{ぐみ} 生徒氏名^{せいとしめい} _____

保護者名^{ほごしゃめい} _____ (印) (サイン)
年^{ねん} 組^{ぐみ} 担任^{たんにん} _____ 電話^{でんわ} _____

Encuesta sobre usos de datos personales

Fecha: año mes día

Estimados padres y profesores a cargo

Yokohama Shiritsu
El Director

sho / chuu gakko

Encuesta sobre usos de datos personales

Esta escuela así como la junta PTA dedica la máxima atención para que los datos personales sean protegidos de acuerdo al decreto municipal para la protección de datos personales de la ciudad de Yokohama.

En la página web se cuida que los nombres y las fotografías personales no puedan ser identificados. No obstante, debido a la naturaleza de la administración escolar, los nombres propios en la fotografías o condecoraciones podrían ser publicados en aquellos documentos cuya entrega esta limitada al personal relacionado a la escuela como el boletín escolar, el boletín de la junta PTA, el noticiero de grado o álbum de egresados.

Por consiguiente rogamos informen acerca de la voluntad del alumno y de los padres en la siguiente encuesta y la entreguen al profesor a cargo de clase.

En el caso de no entregar el presente documento se entenderá que están conformes al respecto. Rogamos su comprensión y colaboración.

Entréguese antes de la fecha: mes día () Entréguese a: profesor a cargo de clase

Cortar por aquí

Encuesta para la publicación de nombres e imagen

(1) Estoy conforme con la publicación de fotos, trabajos y del nombre del alumno.

(2) Solicito lo siguiente para la publicación:

Solicitudes:

(3) No estoy conforme con la publicación

grado clase nombre del alumno _____

nombre del padre _____ (sello)

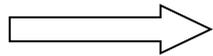
grado clase profesor encargado: _____ teléfono: _____

けいほう さいがいなど きんきゅうたいおう
警報・災害等の緊急対応について

ねん 年 がつ 月 にち 日

ごぜん 7じ じてん
午前7時の時点で、

かながわけんぜんいき とうぶ ぼうふうけいほう おおゆきけいほう はつれい ばあい
神奈川県全域または東部に「**暴風警報**」・「**大雪警報**」が発令されている場合



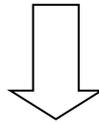
りんじきゅうこう がっこう やす
臨時休校（学校が休み）になります。

いがい おおあめけいほう こうずいけいほう ぼうふう おおゆき ともな けいほう ばあい
それ以外の「**大雨警報**」「**洪水警報**」など、暴風または大雪を伴わない警報の場合は

かてい とうこう ほんだん
家庭で登校を判断してください。

ちこく けっせき ばあい かならずがっこう れんらく
※遅刻や欠席の場合は、必ず学校に連絡してください。

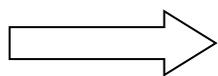
じどうせいと ざいこうちゅう ぼうふうけいほう おおゆきけいほう はつれい ばあい
児童生徒が在校中に「**暴風警報**」・「**大雪警報**」が発令した場合



がっこうちょう じょうきょう ほんだん つぎ たいおう かくかてい れんらく
学校長が状況によって判断し、次のどれかの対応になり、各家庭へ連絡します。

- 1 じゅうだんげこう かくほうめん わ きょうしょくいん つ そ げこう
集団下校：各方面に分かれて、教職員が付き添いで下校します。
- 2 げこうじこくりあ はや じかん げこう
下校時刻繰上げ：いつもより早い時間に下校します。
- 3 ほごしゃひ わた ほごしゃ がっこう むか き
保護者引き渡し：保護者が学校に迎えに来ます。

だいきぼじしん しんど きょういじょう おきた とき
大規模地震（震度5強以上）起きた時



ほごしゃひ わた げこう じゅぎょう ちゅうし ほごしゃ がっこう
保護者引き渡し下校：授業が中止になります。保護者が学校

むか き じしん えいきょう がっこう れんらく ばあい
に迎えに来ます。（地震の影響で、学校から連絡ができない場合もあります。）

ねん 年 くみ 組 たんにん 担任 _____

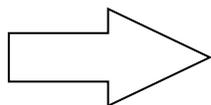
でんわ 電話 _____

Como actuar en casos de emergencia como alertas o incendios

Fecha: año mes día

Si a las **07:00** de la mañana

Hubiese **“Boofu Keiho”** (alerta de fuertes vientos) / **“Ooyuki Keiho”** (alerta de fuertes nevadas) para toda prefectura de Kanagawa o a la Región Este de la misma

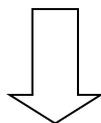


Cierre de clases provisional (se cierra la escuela)

Para otras alertas que no sean de fuertes vientos o fuertes nevadas como son la “Ooame Keiho” (alerta de fuertes lluvias) o “Kouzui Keiho” (alerta de inundaciones), etc., rogamos que en el hogar tomen la decisión de concurrir a la escuela.

* En caso de llegar tarde o no acudir a la escuela rogamos informen a la escuela.

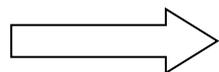
Si hubiese **“Boofuu Keiho”** (alerta de fuertes vientos) / **“Oooyuki Keiho”** (alerta de fuertes nevadas) **mientras el alumno está en la escuela**



El director evaluará la situación y tomará una de las siguientes medidas, que serán notificadas al hogar.

1. Vuelta en grupo: los alumnos volverán en grupos por zonas, acompañados por un profesor
2. Adelanto hora de salida: el alumno volverá a casa antes de la hora habitual.
3. Entrega a los padres: los padres vendrán a buscar al alumno a la escuela.

Si hubiese un terremoto de gran magnitud (magnitud superior de 5 grados)



Entrega a los padres y vuelta a casa: Las clases se cancelarán. Los padres vendrán a buscar al alumno a la escuela. (Es posible que la escuela no pueda contactar con el hogar debido al terremoto.)

grado clase profesor encargado: _____ teléfono: _____

がっこう かてい れんらく
学校から家庭への連絡 I (たいちょう も もの いんかん ひつよう
体調 / 持ち物 / 印鑑が必要)

たいちょう
体調について

ねん がつ にち
年 月 日

お子さんの学校での様子について、気づいたこと (☑の中の内容) をお知らせ
します。

- 元気がありません。 疲れているようです。
- 熱がありました。 ぜんそくの発作が出ました。
- 具合が悪いところがあるようです。
- 何か、気になることがあるようです。
- 特別なできごとがありました。



- 様子を聞いてください。 ゆっくり休ませてあげてください。
- 医者に行った方がいいかもしれません。

ようい
用意してもらいたいもの

お子さんに持たせていただきたいものがあります。

1. 必要な日 _____ 月 _____ 日 ()

2. 用意していただくもの ()

- お子さんから聞いてください。 別紙プリントをみてください。

いんかん ひつよう
印鑑が必要です

- 印のところに、印鑑を押してください。
- 印鑑を持って、学校へ来てください。

ねん ぐみ たんにん
年 組 担任 _____

でんわ
電話 _____

Comunicación de la escuela al hogar (I) (Salud / Objetos / sello)

Salud

Fecha: año mes día

Le informamos de aquello que hemos notado en el alumno en la escuela (Los puntos marcados con)

- | | |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> No se muestra animado | <input type="checkbox"/> Parece cansado |
| <input type="checkbox"/> Ha tenido fiebre | <input type="checkbox"/> Ha tenido un ataque de asma |
| <input type="checkbox"/> Parece que no se encuentra bien | |
| <input type="checkbox"/> Parece preocupado por algo | |
| <input type="checkbox"/> Ha ocurrido algo en particular | |



- | | |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> Pregúntele como está | <input type="checkbox"/> Que descanse tranquilamente |
| <input type="checkbox"/> Quizás sea mejor que lo vea un médico | |

Necesitamos que prepare lo siguiente

Necesitamos que le entregue al alumno lo siguiente:

1. Fecha en que se necesita mes día ()
2. Necesitamos que prepare ()

- | | |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> Pregúntele al alumno | <input type="checkbox"/> Vea el documento adjunto |
|---|---|

Sello

- Ponga su sello en el sitio marcado con un círculo
- Venga a la escuela con su sello.

grado clase profesor encargado: _____ teléfono: _____

がっこう かてい れんらく
学校から家庭への連絡Ⅱ

ほごしゃ れんらく
(保護者と連絡をとりたとき)

ねん がつ 日にち

<電話してください>

れんらく だんわ
連絡したいことがありますので()に電話してください。

0 4 5 - -

<学校に来てください>

はな がっこう き
お話ししたいことがありますので学校に来てください。

がつ にち じ ふん じ ふん がっこう き
月 日 () 時 分 ~ 時 分 ごろ学校に来てください。

つうやく ひと
通訳の人が います ・ いません

※都合が悪いときは希望の日時をお知らせください。

がつ にち じ ふん じ ふん
月 日 () 時 分 ~ 時 分、あるいは

がつ にち じ ふん じ ふん がっこう い
月 日 () 時 分 ~ 時 分、学校に行けます。

<お家に伺います>

はな うち うかが
お話ししたいことがありますので、 _____ がお家に伺います。

がつ にち じ ふん じ ふん うち いえ い
月 日 () 時 分 ~ 時 分 ごろ家に行きます。

つうやく ひと い
通訳の人が 行きます ・ 行きません

※都合が悪いときは希望の日時をお知らせください。

がつ にち じ ふん じ ふん がっこう い
月 日 () 時 分 ~ 時 分 ごろ学校に行きます。

がつ にち じ ふん じ ふん うち いえ き
月 日 () 時 分 ~ 時 分 ごろ家に来てください。

ねん くみ たんにん
年 組 担任 _____

だんわ
電話 _____

Comunicación de la escuela al hogar (II)

(Necesidad de tomar contacto con padres por parte del profesor a cargo)

Fecha: año mes día

<Llámenos por teléfono>

Hay un tema que necesitamos comunicarle. Contacte con (_____)
045 – _____

<Venga a la escuela>

Hay un tema del que necesitamos hablar con Ud.

Le rogamos venga a la escuela.

Venga el día: mes _____ día () desde _____ hora(s) _____ minuto(s)
hasta _____ hora(s) _____ minuto(s)

Habrá traductor / No habrá traductor

* Indíquenos otra fecha si el día indicado no está disponible.

mes _____ día () desde _____ hora(s) _____ minuto(s)

hasta _____ hora(s) _____ minuto(s) o,

mes _____ día () desde _____ hora(s) _____ minuto(s)

hasta _____ hora(s) _____ minuto(s) puedo acudir a la escuela.

<Vamos a visitarlos>

Hay un tema del que necesitamos hablar con Ud. Los visitará _____.

Los visitaremos el día: mes _____ día () desde _____ hora(s) _____ minutos
hasta _____ hora(s) _____ minuto(s)

Habrá traductor / No habrá traductor

* Indíquenos otra fecha si el día indicado no está disponible

mes _____ día () desde _____ hora(s) _____ minuto(s)

hasta _____ hora(s) _____ minuto(s) puedo acudir a la escuela

mes _____ día () desde _____ hora(s) _____ minuto(s)

hasta _____ hora(s) _____ minuto(s) pueden venir a casa

grado clase profesor encargado: _____

teléfono: _____

かてい がっこう れんらく
家庭から学校への連絡

つぎ ばあい かなら がっこう れんらく
 次の場合は必ず学校へ連絡してください。

☑にチェックを入れて担任へ出して下さい。

_____年 _____月 _____日 () は

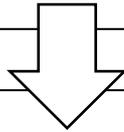
学校を休みます。 体育の授業は見学します。

遅刻します。(_____時 _____分ころ登校します。)

早退します。(_____時 _____分ころ下校します。)

しばらく欠席します。

_____年 _____月 _____日 () ~ _____年 _____月 _____日 ()



理由

家の都合 帰国します

病気 けがをしました

風邪をひきました 病院へ行きます

熱があります お腹が痛いです

頭が痛いです 気分が悪いです

その他 (_____)

_____年 _____組 _____番

じどうせいとしめい
 児童生徒氏名 _____

ほごしゃしめい
 保護者氏名 _____ 印 (サイン)

ねん 年 くみ 組 たんにん 担任 _____

でんわ 電話 _____

Comunicación del hogar a la escuela

En los siguientes casos deberá comunicar a la escuela:

Marque con en la casilla correspondiente y entregue al profesor a cargo

Fecha: año mes día ()

No irá a la escuela No puede realizar clase de deporte

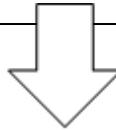
Llegará tarde (Acudirá a la escuela a las: hora minutos)

Saldrá antes (Saldrá de la escuela a las: hora minutos)

No irá a la escuela durante un tiempo.

Desde: año mes día () hasta: año mes día ()

Motivos:



Razones familiares Volverá a su país

Enfermedad Lesión

Está resfriado Irá al médico

Tiene fiebre Le duele el estómago

Le duele la cabeza No se encuentra bien

Otros ()

grado clase número

nombre del alumno: _____

nombre del padre _____ (firma)

grado clase profesor encargado: _____ teléfono: _____

がっこうちようしゅうきん ひ お ばあい
学校徴収金^が引き落とせ^なか^った^場合

_____様

_____年_____月_____日

がっこうちようしゅうきん ぎんこうこうざ ひ お
学校徴収金を銀行口座から引き落とせませんでした。

_____月分_____円

今度は、次の☑の方法で、徴収します。

_____月_____日()までに、口座にお金を入れてください。

もう一度引き落とします。

_____月_____日()までに、現金で学校に持って来てください。

_____年 _____組 担任_____

_____電話_____

No se ha podido cobrar la recaudación escolar

Att. _____

Fecha: año mes día

No se ha podido descontar de su cuenta la recaudación escolar

Mensualidad: _____, _____ Yen

Se recaudará de la siguiente manera marcada con

Ingrese en su cuenta el dinero antes de la fecha: mes día
()

Traiga el dinero en efectivo a la escuela antes de la fecha:
mes día ()

grado clase profesor encargado: _____ teléfono: _____

あゆみ

年 組 番

教科	観点	状況
国語	国語への関心・意欲・態度	
	話す・聞く能力	
	書く能力	
	読む能力	
	言語についての知識・理解・技能	
社会	社会的事象への関心・意欲・態度	
	社会的な思考・判断・表現	
	観察・資料活用の技能	
	社会的事象についての知識・理解	
算数	算数への関心・意欲・態度	
	数学的な考え方	
	数量や図形についての技能	
	数量や図形についての知識・理解	
理科	自然事象への関心・意欲・態度	
	科学的な思考・表現	
	観察・実験の技能	
	自然事象についての知識・理解	
生活	生活への関心・意欲・態度	
	活動や体験についての思考・表現	
	身近な環境や自分についての気付き	
音楽	音楽への関心・意欲・態度	
	音楽表現の創意工夫	
	音楽表現の技能	
	鑑賞の能力	
図画工作	造形への関心・意欲・態度	
	発想や構想の能力	
	創造的な技能	
	鑑賞の能力	
家庭	家庭生活への関心・意欲・態度	
	生活を創意工夫する能力	
	生活の技能	
	家庭生活についての知識・理解	
体育	運動や健康・安全への関心・意欲・態度	
	運動や健康・安全についての思考・判断	
	運動の技能	
	健康・安全についての知識・理解	

各教科の状況の欄の評価方法は次のとおりです。

- とても良い ◎
- 良い ○
- がんばりましょう △

外国語活動の記録	
コミュニケーションへの関心・意欲・態度	
外国語への慣れ親しみ	
言語や文化に関する気付き	

各教科の学習の様子	

総合的な学習の時間の様子	

特別活動の様子	

行動の様子	

特別活動及び行動の欄の評価方法は：

- とても良い ◎
- 良い ○

特別活動	状況
学級活動	
児童会活動	
クラブ活動	
学校行事	

行動	状況
基本的な生活習慣	
健康・体力の向上	
自主・自律	
責任感	
創意工夫	
思いやり・協力	
生命尊重・自然愛護	
勤労・奉仕	
公正・公平	
公共心・公德心	

出欠の日数							
月						計	総計
授業日数							
出停・忌引等							
欠席日数							
出席日数							

Notas

		Grado	Clase	Número	
Asignatura		Tema			Puntuación
Lengua	Interés y actitud por la lengua				
	Capacidad comunicativa · auditiva				
	Capacidad escrita				
	Capacidad lectura				
	Conocimiento y entendimiento de la lengua				
Sociales	Interés y actitud por temas sociales				
	Pensamiento y expresión social				
	Capacidad de observación y de uso de materiales				
	Conocimiento y entendimiento de temas sociales				
Matemáticas	Interés y actitud por las matemáticas				
	Pensamiento matemático				
	Capacidad para las cantidades y formas				
	Conocimiento y entendimiento de cantidades y formas				
Ciencias	Interés y actitud por la naturaleza				
	Pensamiento y modo de expresión científico				
	Capacidad de observación y experimental				
	Conocimiento y entendimiento de la naturaleza				
Actitud diaria	Interés y actitud en la vida diaria				
	Pensamiento y expresión en actividades y experiencias				
	Descubrimiento de sí mismo y del ambiente próximo				
Música	Interés y actitud por la música				
	Creatividad en expresión musical				
	Técnicas de expresión musical				
	Capacidad de valoración musical				
Arte	Interés y actitud por el arte				
	Capacidad de imaginación y dar forma				
	Técnica creativa				
	Capacidad de valoración artística				
Labores Domésticas	Interés y actitud por las labores domésticas				
	Capacidad creativa en la vida diaria				
	Técnicas para la vida diaria				
	Conocimiento y entendimiento de la vida familiar				
Salud / Deporte	Interés y actitud por el deporte, salud y seguridad				
	Pensamiento del deporte, salud y seguridad				
	Técnica deportiva				
	Conocimiento y entendimiento de salud y seguridad				

Anotaciones de actividades en lengua extranjera
Interés y actitud en la comunicación
Familiarización con lenguas extranjeras
Anotaciones respecto a la lengua y cultura

La puntuación para los temas de cada asignatura es la siguiente:

Notable ⊙

Bien ○

Ánimo △

Actitud en el estudio de cada asignatura
Actitud en el estudio en general
Actitud en actividades especiales
Actitud en actividades

Actividades especiales	Actividades de clase				
	Actividades de asociación de niños				
	Actividades extracurriculares				
	Actividades escolares				

La puntuación para Actividades y Actividades especiales:

Notable ⊙

Bien ○

Actividades	Costumbres de vida básicas				
	Mejora de salud y fuerza corporal				
	Independencia				
	Responsabilidad				
	Creatividad				
	Amabilidad / Cooperación				
	Respeto a la vida / Amor a la naturaleza				
	Diligencia / Servicial con los demás				
	Sentimiento de Justicia y Equidad				
	Sentimiento de Civismo				

Días asistidos						
Mes					Subtotal	Total
Días de clase						
Suspensiones						
No asistidos						
Días asistidos						

連 絡 票

横浜市立
校長
担任

中学校

平成 年度
年 組 番

生徒氏名

観点別学習状況								
必修教科								
教科	観点	1 学期		2 学期		学年末		教科担当所見
		評価	評定	評価	評定	評価	評定	
国語	国語への関心・意欲・態度							<p>★目標の実現状況を総合的に5段階で評定してあります。</p> <p>5・・・目標を十分に達成し、特にすぐれている</p> <p>4・・・目標を十分に達成している</p> <p>3・・・目標をおおむね達成している</p> <p>2・・・目標を達成できていない部分があり、努力を要する</p> <p>1・・・目標を達成できない部分が多くあり、特に努力を要する</p>
	話す・聞く能力							
	書く能力							
	読む能力							
	言語についての知識・理解・技能							
社会	社会的事象への関心・意欲・態度							
	社会的な思考・判断・表現							
	資料活用の技能							
	社会的事象についての知識・理解							
数学	数学への関心・意欲・態度							
	数学的な見方や考え方							
	数学的な技能							
	数量、図形などについての知識・理解							
理科	自然事象への関心・意欲・態度							
	科学的な思考							
	観察・実験の技能・表現							
	自然事象についての知識・理解							
音楽	音楽への関心・意欲・態度							
	音楽表現の創意工夫							
	音楽表現の技能							
	鑑賞の能力							
美術	美術への関心・意欲・態度							
	発想や構想の能力							
	創造的な技能							
	鑑賞の能力							
保健体育	運動や健康・安全への関心・意欲・態度							
	運動や健康・安全についての思考・判断							
	運動の技能							
	運動や健康・安全についての知識・理解							
技術・家庭	生活や技術への関心・意欲・態度							
	生活を工夫し創造する能力							
	生活の技能							
	生活や技術についての知識・理解							
英語	コミュニケーションへの関心・意欲・態度							
	外国語表現の能力							
	外国語理解の能力							
	言語や文化についての知識・理解							

★目標の実現状況について5つの記号で表しています。

A°・・・十分満足できると判断され、特にすぐれている

A・・・十分満足できると判断される

B・・・おおむね満足できると判断される

C°・・・努力を必要と判断される

C・・・二層努力を必要と判断される

Notas Escolares

Yokohama Shiritsu

chugakko

Año de Heisei

Director:

Grado Clase Número Apellidos y Nombre del Alumno:

Profesor a cargo:

Estado de estudios detallado								
Asignaturas Obligatorias								
Asignatura	Tema	Primer trimestre		Segundo Trimestre		Final Anual		Observaciones del profesor encargado
		Puntuación	Calificación	Puntuación	Calificación	Puntuación	Calificación	
Lengua	Interés y actitud por la lengua							<p>★ Evaluación general de la realización de los objetivos en 5 niveles</p> <p>5..... Objetivo satisfactoriamente realizado. Sobresaliente.</p> <p>4..... Objetivo satisfactoriamente realizado</p> <p>3..... Objetivo básicamente realizado</p> <p>2..... Parte del objetivo no se ha conseguido. Requiere esfuerzo.</p> <p>1..... Gran parte del objetivo no se ha</p>
	Capacidad comunicativa / auditiva							
	Capacidad escrita							
	Capacidad lectura							
	Conocimiento y entendimiento de la lengua							
Sociales	Interés y actitud por temas sociales							
	Pensamiento y expresión social							
	Capacidad de de uso de materiales							
	Conocimiento y entendimiento de temas sociales							
Matemáticas	Interés y actitud por las matemáticas							
	Pensamiento matemático							
	Capacidad y observación matemático							
	Conocimiento y entendimiento de cantidades y formas							
Ciencias	Interés y actitud por los fenómenos naturales							
	Pensamiento científico							
	Capacidad de observación, experimental y modo de expresión							
	Conocimiento y entendimiento de fenómenos naturales							
Música	Interés y actitud por la música							
	Creatividad en expresión musical							
	Técnicas de expresión musical							
	Capacidad de valoración musical							
Arte	Interés y actitud por el arte							
	Capacidad de imaginación y dar forma							
	Técnica creativa							
	Capacidad de valoración artística							
Salud / Educación Física	Interés y actitud por el deporte, salud y seguridad							
	Pensamiento del deporte, salud y seguridad							
	Técnica deportiva							
	Conocimiento y entendimiento del deporte, salud y seguridad							
Educación técnica y hogar	Interés y actitud en vida domestica y técnica							
	Capacidad creativa en la vida doméstica							
	Técnicas para la vida doméstica							
	Conocimiento y entendimiento de la vida doméstica y técnica							
Inglés	Interés y actitud para la comunicación							
	Capacidad de expresión en lengua extranjera							
	Capacidad de entendimiento de lengua extranjera							
	Conocimiento y entendimiento de la lengua y la cultura							

★ Situación de la realización de los objetivos en 5 símbolos

A°..... Se considera realizado satisfactoriamente. Sobresaliente.

A..... Se considera realizado satisfactoriamente

B..... Se considera realizado básicamente

C°..... Se considera que requiere esfuerzo

C..... Se considera que requiere un gran

総合的な学習の時間の記録

--

委員会・係活動

部活動

--	--

出欠の記録

	4月	5月	6月	7月	8月	9月	10月	11月	12月	1月	2月	3月	合計
授業日数													
出席停止・忌引等の日数													
出席しなければならない日数													
欠席日数													
出席日数													
遅刻回数													
早退回数													

通信欄

--

認印

校長	担任	保護者

家庭から

--

Registro de las horas lectivas generales

Actividades de Comité / Grupo Encargado	Actividad extracurricular

Registro de asistencia													
	Abril	Mayo	Junio	Julio	Agosto	Septiembre	Octubre	Noviembre	Diciembre	Enero	Febrero	marzo	TOTAL
Días de aulas dictadas													
Suspensión de asistencia/ Reclusión por duelo													
Días que debe asistir a clase													
Faltas													
Asistencia													
Tardanzas													
Salidas anticipadas													

Espacio para comunicación

Sellos		
Director	Profesor a cargo	Padre

Comentarios del hogar:

平成 27年度 日本スポーツ振興センター加入のお知らせ

横浜市教育委員会

★ 日本スポーツ振興センターとは・・・

学校では、児童生徒が健康で安全な学校生活を送ることができるよう、十分な注意をしていますが、それでも学校内で思わぬケガをすることがあります。このような場合に、医療費や各種の見舞金を給付するため、法律で設立された災害共済給付制度が独立行政法人日本スポーツ振興センターです。加入は原則として任意ですが、横浜市では従来から5月1日現在各学校において在籍している全員が加入して、毎年、多くの方々が医療費などの給付を受けています。

★ 給付が受けられるのは・・・

授業中や課外指導中はもちろんですが、休憩時間中、通学（登下校）中での事故によるケガなども災害共済給付の対象となります。ただし、交通事故のように、他から損害賠償等を受ける場合は、その限度において給付が行われません。

★ 給付の種類、額は・・・

ケガなどで病院の診療を受けた場合は、総医療費（健康保険法に基づく保険診療分）の4/10相当分が給付されます。なお、この場合、療養に要する医療費の合計が5,000円に満たないものや、高額療養費として健康保険組合などから還付される分は除外されます。また、入院差額ベッド代や差し歯など健康保険の給付対象とならないものも除外されます。

ケガなどにより、後遺症が残った場合は、その程度に応じて3,770万円(1級)から82万円(14級)の見舞金が支給されます。

(ただし、登下校中の場合は、半額になります。)

死亡した場合は、その状況によって、2,800万円の見舞金が支給されます。

(ただし、運動などの行為と関連しない突然死及び登下校中の場合は、半額になります。)

★ 掛金は・・・

保護者等負担額460円(年額) (横浜市教育委員会負担額485円)

掛金の領収書およびセンター加入者証は一括してPTA会長等の代表者に発行します。各保護者あてには発行しませんので、ご了承ください。

＝くわしいことは学校におたずねください＝

年 組 担任 _____ 電話 _____

Inscripción al Centro Japonés del Desarrollo Deportivo Año ()

Consejo de Educación de la Ciudad de Yokohama

★ ¿Qué es el Centro Japonés del Desarrollo Deportivo?

A pesar que en la escuela se dedica la máxima atención para que el alumno pueda llevar una vida escolar sana y segura, el alumno puede lastimarse inesperadamente en la escuela. El Centro Japonés del Desarrollo Deportivo es el sistema de subsidio mutuo por siniestros fundado por ley para el reembolso de los gastos médicos así como el pago de las diferentes compensaciones económicas en estos casos. La inscripción al mismo es optativa, no obstante a fecha de hoy 1 de mayo, todos los alumnos registrados en la ciudad de Yokohama están inscritos a este sistema y todos los años son muchos los alumnos que reciben el subsidio para el reembolso de sus gastos médicos.

★ ¿Quién puede recibir el subsidio?

Este sistema cubre no sólo la franja horaria de clases y de actividades extracurriculares, sino también los accidentes o lesiones ocurridas en los intervalos de recreo, así como en el camino hacia la escuela (o de vuelta a casa). No obstante, en aquellos casos como accidentes de tráfico en los que se percibiesen indemnizaciones por daños y perjuicios, no se recibirá el subsidio.

★ Tipos e importes de los subsidios.

En el caso de tratamiento en hospital por lesiones etc., el subsidio corresponderá a la cantidad correspondiente al 4/10 del importe total de los gastos médicos (los gastos de tratamiento de la seguridad social de acuerdo a la ley del seguro médico.) Sin embargo, se excluirán aquellos casos en que el importe total de los gastos médicos sea inferior a los 5.000 yenes, y en aquellos casos de tratamiento de alto importe en que se percibiese reembolso de la seguridad social se excluirá la parte correspondiente al reembolso recibido. También se excluyen aquellos pagos no cubiertos por la seguridad social como suplementos por cambio de habitación en hospitalizaciones o coronas dentales.

Si con motivo de la lesión quedasen secuelas se pagaría una compensación económica de condolencia de acuerdo a la gravedad de la misma que puede variar desde los 37.700.000 yenes (Nivel 1) a 820.000 yen (Nivel 14). (En el caso de lesiones en el camino a la escuela el importe se reduce a la mitad.)

En el caso de fallecimiento se pagaría de acuerdo a las circunstancias una compensación económica de condolencia de 28.000.000 yenes. (No obstante, en los casos de muerte súbita sin vinculación al movimiento corporal o en casos ocurridos en el camino a la escuela el importe se reduciría a la mitad.)

★ Importe de la prima

La cuota correspondiente al padre es de 460 yen (Cantidad anual) (La cuota correspondiente a la Consejo de Educación de la ciudad de Yokohama será de 485 yen.)

Comunicamos y solicitamos su comprensión de que tanto el recibo de la prima así como el certificado de inscripción se entregará en conjunto al presidente y a los representantes de la asociación PTA (Asociación de padres y profesores) y no será emitido para cada padre.

= Para mas información consulte en la escuela =

grado clase profesor a cargo _____ teléfono _____

保護者の皆様

横浜市立

学校

校長

健康観察のお願い

横浜市保健所によりますと、市内においてインフルエンザが流行しております。本校におきましても、インフルエンザ症状による欠席者が（ ）名出ております。

学校では、日頃から健康観察を行っており、感染予防のため引き続き「手洗い・うがいの励行」等の指導に、より一層努めます。

各ご家庭におかれましては、引き続き次のご協力をお願いいたします。

- 1 各ご家庭で登校前に検温を行い、発熱がないことを確認してから登校させてください。
- 2 普段からせっけんを用いた正しい手洗い、うがいを行い、せきが出る場合はマスクを着用するなどの「せきエチケット」（せき、くしゃみをする場合は人がいない方に顔を向け、ティッシュなどで口を押さえる。使用したティッシュはすぐにゴミ箱（ふた付きが望ましい）に捨てる。手で押さえた場合は、すぐに手を洗うなど）をお願いいたします。
- 3 発熱などの体調不良の場合は、無理に登校せず、十分休養をさせてください。
- 4 体調不良での欠席の際、発熱状況等、次の連絡をお願いします。
 - (1) 熱の状況（〇〇時に検温したら〇〇℃だった。）
※熱は必ず測り、発熱があってもなくても伝えてください。
 - (2) かかりつけ医などの医療機関を受診したかどうか。受診した場合は、次の内容も学校へ伝えてください。
 - ・診断名
 - ・インフルエンザと診断された場合は、登校可能日
- 5 基礎疾患（ぜんそくなどの呼吸器疾患、慢性心疾患、糖尿病、腎臓病など）があり、体調不良がある場合は、早目に医療機関を受診してください。
- 6 体調不良時は、塾や習い事も休ませることが望ましいと考えます。
- 7 免疫力を高めるためにも早寝、早起き、バランスのよい食事など規則正しい生活を心がけてください。

連絡先 横浜市立

学校 電話（ — ） FAX（ — ）

Documento de atención a la Gripe

Fecha: año mes día

Estimados padres:

Yokohama Shiritsu sho / chuu gakko

El director

Rogamos observen la salud

El Centro de Sanidad Pública de Yokohama informa acerca de la epidemia de Gripe Influenza en la ciudad. En nuestra escuela también hay () alumnos que no han asistido a clase a causa de síntomas de influenza.

En esta escuela diariamente se observa la salud de los alumnos y en adelante nos esforzaremos aún más en dedicar una especial atención a la instrucción en medidas preventivas de la gripe influenza como son el lavado de manos y el hacer gárgaras.

Rogamos que en cada hogar sigan colaborando en los siguientes puntos:

1. Rogamos midan la temperatura del alumno antes de acudir a la escuela, y comprueben que no tiene fiebre antes de enviarlo a la escuela.
2. Que el alumno de ordinario se lave minuciosamente las manos con jabón y haga gárgaras y en caso de tener tos use mascarilla y se cuiden los “cánones de cortesía de la tos” (Estos son que se tosa y estornude en una dirección en que no haya gente colocando un pañuelo de papel sobre la boca. El pañuelo utilizado debe ser tirado inmediatamente a la papelera (se recomiendan papeleras con tapadera) En los casos de haber tapado la boca con las manos se deberán lavar las manos inmediatamente.)
3. En caso de tener fiebre y no encontrarse bien no obligue al alumno a acudir a la escuela. Déjelo reposando todo el tiempo necesario hasta recuperarse definitivamente.
4. En caso de que el alumno no asista a clase por no encontrarse bien les rogamos nos informen de la siguiente manera detallando la fiebre y situación:
 - (1) Situación de fiebre (Se midió la temperatura a ○○ hora y tenía ○○°C.)
 - * Se deberá medir siempre la temperatura e informar tenga o no tenga fiebre.
 - (2) Indique si ya lo ha visto su médico de cabecera. En el caso de haber ido a consultas médicas, informe a la escuela también los siguientes puntos:
 - Diagnóstico
 - En caso de haber sido diagnosticado Gripe, la fecha en que podrá reincorporarse a las clases.
5. En caso de no encontrarse bien a causa de afecciones básicas (Afección respiratoria como el asma, Afección cardíaca crónica, Diabetes, Enfermedades de riñón etc.) no se demore en llevarlo a realizar un tratamiento en hospital.
6. Si el alumno no se encuentra bien le recomendamos que no asista tampoco a academias de estudios y otras actividades extracurriculares.
7. Se recomienda una vida ordenada acostándose y levantándose temprano, y una dieta alimenticia equilibrada para fortalecer la inmunidad corporal.

Contacto: Yokohama Shiritsu sho / chu gakko tel. (—) FAX (—)

平成 年 月 日

保護者の皆様

横浜市立

学校

校長

インフルエンザによる学級閉鎖のお知らせとお願い

横浜市保健所によりますと、市内においてインフルエンザが流行しております。本校におきましても、体調不良による欠席者数が 年 組において 名となり、横浜市教育委員会の指示により、次のとおり当該学級を学級閉鎖いたします。

1 閉鎖学級 年 組 閉鎖期間 月 日 () ~ 月 日 ()

流行状況などにより、教育委員会の指示で閉鎖期間が変更になる場合は、連絡網などで連絡します。

2 予防と感染拡大防止

- 普段から、せっけんを用いた正しい手洗い、うがいをし、せきができる場合はマスクを着用するなどの「せきエチケット」をお願いいたします。
- 基礎疾患（ぜんそくなどの呼吸器疾患、慢性心疾患、糖尿病、腎臓病など）があり、体調不良がある場合は、早目に医療機関を受診してください。
- 体調不良時は不要不急の外出を避けてください。どうしても外出する必要がある場合は、マスクの着用、手洗い・うがいを徹底し、感染拡大予防をしてください。
- 閉鎖の理由や外で遊んではいけない理由等をご家庭でもお子様に説明し、家の中で過ごすようにしてください。
- 閉鎖中は、塾や習い事も休ませることが望ましいと考えられます。
- 免疫力を高めるためにも早寝、早起き、バランスのよい食事など規則正しい生活を心がけてください。
- 閉鎖学級の児童（生徒）は、特別クラブ活動（部活動）などの課外活動へは原則参加できません。

3 その他

閉鎖学級の児童は体調不良の有無にかかわらず「はまっ子ふれあいスクール」「放課後キッズクラブ」「放課後児童クラブ（学童）」への参加はできません。

連絡先 横浜市立

学校 電話 (—) FAX (—)

Estimados padres,

Fecha: año mes día
Yokohama Shiritsu sho/chu gakko
El director

Notificamos del cierre de clase a causa de la Influenza y solicitamos su colaboración

El Centro de Sanidad Pública de Yokohama informa acerca de la epidemia de gripe influenza en la ciudad. En nuestra escuela se hace también constar que en el aula de grado ___ clase ___, un número de ___ alumnos no han acudido a clase por no encontrarse bien. Por consiguiente, y de acuerdo a las instrucciones de la Consejo de Educación de la Ciudad de Yokohama, se notifica el cierre provisional de dicha aula tal y como queda aquí detallado.

1. Aula que se cierra: Grado Clase , período de cierre: desde mes día () hasta mes día ()

En el caso de que el período de cierre fuese modificado por instrucción de la Consejo de Educación en vista de la situación de la epidemia, se lo notificaremos mediante la lista telefónica de comunicación de la clase.

2. Para la prevención y evitar el contagio

- (1) Que el alumno de ordinario se lave minuciosamente las manos con jabón y haga gárgaras; y en caso de tener, tos use mascarilla y se cuiden los “cánones de cortesía de la tos”
- (2) En caso de no encontrarse bien a causa de afecciones básicas (Afección respiratoria como el asma, afección cardíaca crónica, diabetes, enfermedades de riñón etc.) no se demore en llevarlo a realizar un tratamiento en hospital.
- (3) En caso de no encontrarse bien se deben evitar las salidas innecesarias y poco urgentes. En el caso de ser inevitable la salida de casa, utilice mascarilla y no descuide el lavado de manos y gárgaras para evitar el contagio.
- (4) Explíquense al alumno las razones del cierre de clase y por que no puede jugar fuera de casa, de forma que el alumno se mantenga dentro del hogar.
- (5) Durante el período de cierre recomendamos que el alumno no asista a “juku” (academias de estudios) y otras actividades extracurriculares.
- (6) Se recomienda una vida ordenada acostándose y levantándose temprano, y una dieta alimenticia equilibrada para fortalecer la inmunidad corporal.
- (7) Como norma general, los alumnos pertenecientes a una clase cerrada no podrán asistir tampoco a las actividades de club especiales y otras actividades extracurriculares.

3. Otros

Los alumnos pertenecientes a una clase cerrada, aunque no se encuentren mal ni tengan síntomas de enfermedad, no podrán participar de la escuela “Hamakko Fureai”, ni del “Kids Club” (club de niños después de clase), ni del “Gakudo” (club de estudiantes después de clase).

Contacto: Yokohama Shiritsu sho / chu gakko tel. (—) FAX (—)

し こうこうけんこうしんだんもんしんひょう
歯・口腔健康診断問診票

ねん ぐみ ばん しめい ()
年 組 番 氏名 ()

つぎ
次にあてはまるところに○をしてください。

- 1 耳の前みみ まへにある顎あご（あご）の関節かんせつで気きになることがありますか？

(ない)

(ある)

あるに○をした人のみお答えこたください。

どんなことが気きになりますか？（○でかこんでください。）

A かむときに耳みみの前まへがいたい

B 口くちを大きく開おおけにくい

C 口くちを開あけるとときにカクカクと音おとがする

D うまくかめない

E その他た

Cuestionario para el chequeo medico bucal / odontológico

grado clase número nombre ()

Marque con un círculo los puntos que sean aplicables.

1. ¿Tiene alguna molestia en la coyuntura de la mandíbula en la parte delantera de la oreja?

(No)

(Sí)

Responda a la siguiente pregunta si ha marcado con un círculo en "Sí".

¿Qué tipo de molestia tiene? (Marque con un círculo.)

- A. Me duele la parte delantera de la oreja al morder.
- B. Me resulta difícil abrir mucho la boca.
- C. Cuando abro la boca siento un sonido como "clac, clac"
- D. No muerdo bien.
- E. Otros

保護者のかたへ

平成 年 月 日
横浜市立 学校長
同 学校 歯科医

歯科受診のおすすめ

今回の歯・口の健康診断の結果をお知らせいたします。

- 1 むし歯があります。もしくはむし歯の疑いがあります。
- 2 歯肉に病気があります。
- 3 歯石があります。
- 4 歯ならび・かみ合わせ・あごの関節について相談を受けることをおすすめします。
- 5 その他（要注意乳歯等）

できるだけ早く歯科医にて受診されるようおすすめいたします。
受診後、受診報告書を保護者のかたが記入して学校へ提出してください。

----- きりとりせん -----

保護者記入用

平成 年 月 日

学校長

受診報告書

年 組 氏名

記入者（保護者）

歯科医に受診したことを報告します。

- 1 むし歯を治療しました。
- 2 歯肉を治療しました。
- 3 歯石をとりました。
- 4 その他（

処置終了年月日 平成 年 月 日

医療機関名（

Fecha: año mes día

Estimados padres,

El director, Yokohama Shiritsu

sho / chuu gakko

El dentista de la escuela

Recomendamos examen odontológico

Les informamos de los resultados del chequeo médico bucal / odontológico realizado.

1. Tiene caries. Hay posibilidades de que tenga caries.
2. Tiene enfermedad en las encías.
3. Tiene sarro.
4. Le recomendamos consulte a un médico sobre la dentadura, sobre oclusión anormal, sobre la coyuntura de la mandíbula.
5. Otros (Ej.: diente de leche que requiere cuidado etc.)

Le recomendamos visite a un dentista lo antes posible.

Tras la visita al dentista, rogamos que los padres llenen el informe de consulta médica y lo entregue a la escuela.

----- Corte por aquí -----

< Completado los padres >

Fecha: año mes día

Att. sr. director

Informe de consulta médica

grado clase nombre _____

Quien llena (padre) _____

Le informo tras haber realizado la consulta médica al dentista.

1. Ha recibido tratamiento para caries
2. Ha recibido tratamiento para encías
3. Ha sido limpiado el sarro
4. Otros ()

Fecha de finalización del tratamiento: año mes día

Centro Médico ()

保護者のかたへ

横浜市立

学

校長

同

眼科

校医

眼科受診のおすすめ

健康診断の結果、お子さまの視力は次のとおりであることがわかりましたので、眼科医にて受診することをおすすめいたします。なお、眼科医にて受診の際には、健康保険証を持参してください。

下欄の()は所持眼鏡またはコンタクト・レンズによる視力です。

学年 眼	1	2	3	4	5	6
右	()	()	()	()	()	()
左	()	()	()	()	()	()

受診後は眼科医の記入を受け学校に提出してください。

きりとりせん

学 校 長

平成

年

月

日

医療機関名

眼科医氏名



診 断 内 容

年

組 氏名

(1) 診断名

右眼：1 近視 2 近視性乱視 3 遠視 4 遠視性乱視
 5 混合性乱視 6 正視
 左眼：1 近視 2 近視性乱視 3 遠視 4 遠視性乱視
 5 混合性乱視 6 正視

(2) 視力

	裸 眼	矯 正	使用中のレンズによる
右			
左			

(3) 事後措置

1 眼鏡、コンタクト・レンズを使用する 2 レンズ交換を要する
 3 精密検査、治療等を要する 4 経過観察を要する 5 その他

Estimados padres

El Director, Yokohama Shiritsu sho/chuu gakko
El oculista dla escuela

Recomendamos examen oftalmológico

Una vez realizado el chequeo médico le informamos del estado de la vista del alumno. Le recomendamos visite un oculista. Le recordamos que debe llevar consigo el seguro medico cuando visite al oculista.

Las cifras entre paréntesis es la graduación de la vista con gafas o lentillas.

Grado Ojo	1	2	3	4	5	6
Derecho	()	()	()	()	()	()
Izquierdo	()	()	()	()	()	()

- Tras la consulta médica rogamos que el oculista llene el siguiente documento y lo entregue a la escuela.

----- Corte por aquí -----

Sr. Director

Fecha: año mes día

Centro Médico
Nombre del oftalmólogo

sello

Diagnóstico

grado clase nombre

(1) Diagnóstico

Ojo derecho: 1. Miopía 2. Astigmatismo asociado a miopía
3. Hipermetropía 4. Astigmatismo asociado a hipermetropía,
5. Astigmatismo mixto 6. Normal

Ojo izquierdo: 1. Miopía 2. Astigmatismo asociado a miopía
3. Hipermetropía 4. Astigmatismo asociado a hipermetropía,
5. Astigmatismo mixto 6. Normal

(2) Graduación de la vista

	Ojos naturales	Ojos con lentes	Con lentillas de uso habitual
Derecho			
Izquierdo			

(3) Medidas a tomar

1. Requiere lentes / lentillas 2. Requiere cambio de lentes
3. Requiere análisis minucioso / tratamiento 4. Seguimiento necesario 5. Otros

平成 年 月 日

保護者のかたへ

横浜市立

学校長

同

校 医

受診のおすすめ

先日実施いたしました健康診断の結果、お子さまには次のような病気の疑いがあることがわかりました。つきましては早急に医師の診察を受けられるよう、おすすめいたします。

- 1 小児科・内科
- 2 眼科
- 3 耳鼻咽喉科
- 4 その他（科）

診断名

- ・ 受診の際は健康保険証をご持参ください。
- ・ 受診後、受診報告書を保護者のかたが記入して学校へ提出してください。

----- きりとりせん -----

<保護者記入用>

平成 年 月 日

学校長

受診報告書

年 組 氏名

記入者（保護者）

次の医療機関に受診したことを報告します。

- 1 小児科・内科
- 2 眼科
- 3 耳鼻咽喉科
- 4 その他（科）

受診年月日 平成 年 月 日

医療機関名（ ）

病名（ ）

学校で配慮してほしいことなど

Fecha: año mes día

Estimados padres,

El Director, Yokohama Shiritsu gakko

El medico dla escuela

Recomendamos consulta médica

Una vez realizado el chequeo médico le comunicamos que hay síntomas de la siguiente enfermedad en el alumno. Por consiguiente le recomendamos visite a un médico lo antes posible.

1. Pediatra / médico clínico
2. Oftalmólogo
3. Otorrinolaringólogo
4. Otros ()

Diagnóstico: _____

- No olvide llevar consigo el seguro médico cuando visite al médico
- Tras la visita médica, rogamos que el padre llene el informe de consulta médica y lo entregue a la escuela.

----- Corte por aquí -----

< Completado por los padres >

Fecha: año mes día

Att. Sr. Director

Informe de consulta médica

grado clase apellidos y nombre _____

Quien llena (padre): _____

Le informo tras haber realizado la siguiente consulta médica

1. Pediatra / médico clínico
2. Oftalmólogo
3. Otorrinolaringólogo
4. Otros ()

Fecha de consulta: año mes día

Centro Médico ()

Enfermedad ()

Temas que la escuela debe prestar atención:

平成 年 月 日

がっこうちょう
学校長

ちゆとどけ
治癒届

いし しんだん けっか
医師の診断の結果、

- 1 インフルエンザ 2 麻しん (はしか) 3 流行性耳下腺炎 (おたふくかぜ)
- 4 風しん (三日はしか) 5 水痘 (みずぼうそう) 6 咽頭結膜熱 (プール熱)
- 7 流行性 角 結膜炎 8 その他
()

が治癒し、登校可能の診断を受けましたので届け出ます。

出席停止期間 平成 年 月 日 () から 月 日 () まで

しんきつりょうきかんめい 診察医療機関名	
-------------------------	--

※保護者が記入してください。

じどうせいと 児童生徒	がくねん くみ 学年・組	ねん 年	くみ 組
	し めい 氏 名		
ほごしゃしめい 保護者氏名			

Fecha: año mes día

Sr. Director

Reporte de curación

El medico diagnosticó:

1. Gripe 2. Eczema (urticaria) 3. Parotiditis (paperas)
4. Rubéola 5. Varicela 6. Infección por adenovirus
(fiebre faringoconjuntival)
7. Kerato conjuntivitis epidémica 8. Otros ()

Declaro que se ha diagnosticado la curación de esta enfermedad y que puede acudir a la escuela.

Período de ausencia de clase: desde año mes día , hasta año mes día

Centro Médico	
---------------	--

※Completado por el padre

Alumno	Grado y clase	Grado	Clase
		Nombre	
Nombre del padre			

平成 年 月 日

保護者様

横浜市立

学校

ぎょう 虫卵 検査のお知らせ

ぎょう 虫卵の検査をつぎのように行います。ぎょう 虫がいると、おしりがかゆい、イライラして落ち着きがなくなるなどの症状があらわれます。ぎょう 虫卵が見つかった時には、早めに病院や薬局に相談してください。

検査紙配付

が 月 日 ()

検査

が 月 日 () ~ 日 () のうち2日間検査

提出

が 月 日 ()

※ 月 日の朝9時が最終しめきりです。忘れずに提出してください。

【検査方法】

- ・ふくろの表に学年・組・出席番号・氏名・性別を書いてください。
- ・朝、起きたらすぐに検査します。(排便の前に検査してください)
- ・2回検査します。(あいだがあいてもかまいません)

《1日目》

①1日目のセロファンをめくる。



②青い○の中心を肛門にあて、指で強く押しつける。



③終わったらセロファンを元に戻す。

《2日目》

①2日目のセロファンをめくる。



②1日目と同じ方法で検査する。

③とり終わったら上のセロファンをはがし、青い○の中心をはりあわせる。



④検査袋に入れて学校へ提出する。

Fecha: año mes día

Estimados padres,

Yokohama Shiritsu

shogakko

Avisamos sobre el chequeo médico de huevos de oxiuros

El chequeo de huevos de oxiuros se realizará como queda aquí detallado. Si el alumno padece de oxiuros mostrará síntomas de picor en el área anal y se mostrará nervioso e irritable. Si se descubren huevos de oxiuros consulte a su médico o a su farmacia lo antes posible.

Día que repartiremos material para el chequeo: mes día ()

Chequeo: 2 días desde mes día () hasta mes día ()

Entrega: mes día ()

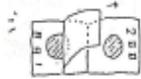
* **La fecha límite de entrega es mes día a las 9:00 de la mañana. No olvide entregarlo sin falta.**

[Modo de chequeo]

- Escriba en el anverso del sobre el grado, clase, número, nombre y sexo del alumno.
- El chequeo se realizará a primera hora de la mañana, al levantarse (antes de la defecación.)
- Se realizará 2 días (No es necesario que sean dos días seguidos)

<< Primer Día >>

[1] Abra el celofán del primer día



[2] Coloque el círculo azul en la zona anal y presione con fuerza con los dedos



[3] Una vez finalizado cierre el celofán

<< Segundo día >>

[1] Abra el celofán del segundo día



[2] Siga el procedimiento del primer día

[3] Al finalizar despegue el celofán superior y dóblelo de forma que el círculo azul quede a la mitad



[4] Devuelva todo el material al sobre y entréguelo a la escuela

保護者様

横浜市立

学校

尿検査のお知らせ

尿検査をつぎのように行います。尿の中に、「たんぱく」「糖」「血液」が混じっていないかを検査し、病気の疑いがある時には精密検査を行います。容器を配付しましたので、尿をとり、提出日に学校に提出してください。

検査・提出 月 日 ()

【手順】

- ① 前日の夜は、寝る前にトイレに行っておく。
前日の夕方からはビタミンCが入ったジュース類や薬は飲まない。
- ② ふくろの表に学年、組、氏名、性別、出席番号、年齢をボールペンなどで書く。
- ③ 尿の容器に袋の番号を書く。
- ④ 月 日 () のあさ、起きてすぐ
(一番はじめ)の尿をとります。

コップから尿を容器に吸い取り、線のところまで入れたら、キャップをしっかりとしめる。

- ⑤ 検査袋に入れて学校へ提出する。

うしろに折りまげてください

もう一度うしろに折りまげてください

尿 検 査

学校名			
年 組	年	組	
氏 名			
性 別	男 ・ 女		
出 席 番 号	年 令	才	

おねが い

◇あなたの検査番号は **270** 番

です。この番号を採尿ビンのラベルにボールペンではっきりと正しく書いてください。

蛋白 (スルホ)	溶 血	糖



Estimados padres
gakko

Yokohama

Shiritsu

Avisamos acerca del examen de orina

El examen de orina se realizará como queda aquí detallado. Se comprobará si en la orina hay proteínas, azúcares o sangre y en el caso de posibilidad de enfermedad se procederá a realizar un examen minucioso. Se repartirá un envase en el que les rogamos tomen una muestra de orina y lo entreguen a la escuela en la fecha señalada.

Fecha de examen y entrega: mes día ()

[Procedimiento]

- [1] La noche anterior vaya al baño antes de dormir
Desde la tarde anterior evite tomar jugos o medicinas que contengan vitamina C
- [2] Escriba en el anverso del sobre el grado, clase, número, apellidos y nombre, sexo y edad del alumno
- [3] Escriba en el envase el número que aparece en el sobre
- [4] **La mañana del Mes Día ()**
A primera hora (justo al levantarse) tome la muestra de orina en la copa de papel. Succione con el envase la orina de la copa hasta la señal y cierre bien el envase.
- [5] Devuelva el envase al sobre y entréguelo al escuela

Dóble hacia atrás

Dóblelo una vez más

Examen de orina

Nombre de la Escuela			
Grado y clase grado, clase		
Apellido y nombre			
Sexo	masculino • femenino		
Número de asiento		Edad años

Por favor

◇ Su número de examen es: nro.

Escriba de manera correcta este número en la etiqueta del envase de orina con un bolígrafo.

Proteínas (sulfónico)	Glóbulos rijos	Azúcares



横浜市立学校児童・生徒心臓病調査票

横浜市教育委員会 会長
横 校

保護者の方々へ

子どもたちが楽しく学校生活を送るために、学校では定期健康診断を行っています。その一環として、心臓検診を行い、心臓病の早期発見および健康管理に努めています。この調査票は、お子様の心臓の状態を正確に把握する上で大切な資料となりますので、記入もれのないよう、保護者の方々のご協力をお願いいたします。なお、記入された内容は心臓検診以外には使用いたしません。

記入上の注意: あてはまる記号全てを○で囲み、空らんには書き入れてください。

横浜市立	小 中 高等	学校	年 組 番
氏名 (フリガナ)	男・女 (才)	クラブ・部活動名	
身長	cm	体重	kg

質問1 今までに医師から「心臓に問題がある」「心雑音がある」と言われたことがありますか？

10

イ ある — 1 ある の方
ロ ない

質問2 今までに医師から「川崎病(急性熱性皮膚粘膜リンパ節症候群MCLS)」と言われたことがありますか？

20

イ ある — 1 ある の方
ロ ない

質問3 最近、次のようなことがありますか？

- (1)意識を失ったり、けいれんをおこしたことがある 10
 (2)ときどき脈がとぎれる 5
 (3)何もしないのに急に心臓が早く(1分間に150回以上)打つことがある 5
 (4)胸がしめつけられるように痛むことがある 5

質問4 家族や親族に心筋症(心筋梗塞と違います)と診断されたり、40歳以下で突然死された人がいますか？(事故などはのぞく)

5

イ ある 10
ロ ない

はじめていわれたのはいつの時ですか？	その後のようす
才 年月	
そのときの病名	
a 生まれつきの心臓病 (病名)	a 精密検査で異常なかった
b その他の心臓病 (病名)	b 心臓の手術を受けた → 現在、イ:通院中 ロ:通院していない
c 不整脈(脈がみだれる) (病名)	c 内科的治療を受けた → 現在、イ:通院中 ロ:通院していない
d 心臓肥大 (病名)	d 治療なしで経過観察 → 現在、イ:通院中 ロ:通院していない
e 心雑音 (病名)	*b, c, dでロ:通院していない方の理由
f その他(病名など)	①治ったといわれた ②自然に通院しなくなった
	e そのまま何もしていない
	f その他()
	かかった病院名または通院中の病院名 ()
	最後にかかった日 (年 月)

いくつの時ですか？	その後のようす
才 年月	
診断・治療を受けた病院名	
	a 心臓合併症(冠動脈瘤)があると言われましたか？
	イ ある <input type="checkbox"/> ロ なし <input type="checkbox"/>
	b 冠動脈造影検査(心臓カテーテル検査)を受けたことがありますか？
	イ はい <input type="checkbox"/> ロ いいえ <input type="checkbox"/>
	c 現在も定期的に受診している
	イ はい <input type="checkbox"/> ロ いいえ <input type="checkbox"/>
	d 定期受診したが今後受診不要と言われた
	イ はい <input type="checkbox"/> ロ いいえ <input type="checkbox"/>
	e 受診予定したが受診していない
	イ はい <input type="checkbox"/> ロ いいえ <input type="checkbox"/>
	d, eに○を付けた方は最終受診年齢(才 ヶ月)

学校記入欄：保護者の方はここから下は記入する必要はありません。

- I:校医所見
- 1)チアノーゼ (ある, ない)
 - 2)パチパチ指 (ある, ない)
 - 3)浮腫 (ある, ない)
 - 4)胸郭変形 (膨隆, 扁平, 凹胸, ない)

II:養護教諭、担任等からの意見等 (ある ない)

10

《個人情報利用目的について》

受診される方の個人情報、健康状態を把握するための検査、結果報告書の作成、検査の精度管理、追跡調査などの目的にのみ利用させていただきます。

Cuestionario de enfermedades del corazón para estudiantes de las escuelas municipales de la ciudad de Yokohama

Secretaría de Educación de la ciudad de Yokohama
Diretor de Escuela

Para padre, madre y tutor(es)

En las escuelas, periódicamente se están realizando exámenes de salud, para que los niños tengan una vida escolar amena. Como parte de esta medida, se realiza un examen de enfermedades cardíacas, con el objetivo de una detección temprana y el control de la salud.

Este cuestionario es un dato importante para obtener información precisa sobre la condición del corazón de su hijo, por lo que rogamos la cooperación de los padres y tutores para completarlo con todos los datos necesarios. Así mismo, el contenido de la información aportada no será utilizado para otros fines que no fueran el examen del corazón.

Tenga cuidado al rellenar: Rodee con un círculo todos los ítems correspondientes, y rellene los espacios vacíos.

Municipal de Yokohama	Primaria Secundaria Superior	Escuela	Año	Clase	Núm.
Nombre			M / F (edad:)	Nombre de Club / Bukatsu	
			Altura cm	Peso kg	

Q1 ¿Hasta ahora alguna vez el médico le ha comentado "tiene problemas del corazón" o "tiene soplo cardíaco"?

A: SI
B: No

10

Q2 ¿Hasta ahora alguna vez el médico le ha comentado que sufre la enfermedad de Kawasaki (síndrome de los ganglios linfáticos mucocutáneos MCLS)?

A: SI
B: No

20

Q3 ¿Recientemente ha tenido algunos de los siguientes síntomas?

- Pérdida de la conciencia y convulsiones
- Irregularidad esporádica del latido de corazón
- Aun cuando no está haciendo nada, de repente se acelera el latido del corazón (más de 150 veces por minuto)
- A veces se siente el dolor como si tuviera presión en el pecho

A: SI B: No
A: SI B: No

10

5

A: SI B: No
A: SI B: No

5

5

Q4 ¿Algún miembro de la familia o un pariente se haya diagnosticado con cardiopatía (que no sea el infarto de miocardio), o tuvo muerte súbita antes de los 40 años de edad? (salvo accidentes y casos similares)

A: SI B: No

5

Espacio para las notas de la escuela : Los padres y tutores no tienen que rellenar el espacio de abajo.

II: Comentarios de la enfermera de la escuela, profesor responsable, etc.

(Hay, no hay)

10

- I: Observación de médico escolar
- Cianosis (Tiene, no tiene)
 - Dedos engarrotados (Tiene, no tiene)
 - Edema (Tiene, no tiene)
 - Deformación de tórax (Distensión, plano, pecho foveado, no tiene)
 - Ruidos cardíacos anormales / Soplo cardíaco (Tiene, no tiene)

心臟調査票

¿Cuántos años tenía cuando fue diagnosticado(a) por primera vez?	años	meses	Estado posterior
Nombre de la enfermedad diagnosticada			a No tenía ninguna anomalía en el examen detallado
a Enfermedades del corazón que tiene desde el nacimiento (Nombre de enfermedad)			b Operado(a) del corazón → Estado actual A: En tratamiento B: No está en tratamiento
b Otra enfermedad del corazón (Nombre de enfermedad)			c Recibe tratamiento médico → Estado actual A: En tratamiento B: No está en tratamiento
c Aritmia (ritmo cardíaco irregular)			d Monitoreo sin tratamiento → Estado actual A: En tratamiento B: No está en tratamiento
d Hipertrofia cardíaca			* B: Motivó por lo cual no está recibiendo tratamiento en b, c y d
e Soplo cardíaco			(1) Porque el médico ha dicho que se ha curado (2) Hemos dejado de ir al médico con el tiempo
f Otros (Nombre de enfermedad, etc.)			e Hemos dejado como estaba, sin hacer nada
			f Otros ()
			Nombre del hospital al que acudieron para la consulta, o el hospital donde está recibiendo tratamiento. ()
			Ultimo día de la consulta (año mes)
¿Cuántos años tenía entonces?	años	meses	Estado posterior
Nombre del hospital donde fue diagnosticado(a) / tratado(a)			a Alguna vez le han diagnosticado de complicaciones cardíacas (aneurisma de la arteria coronaria) A: SI B: No
			b ¿Le ha hecho alguna vez un examen de angiografía coronaria (caterismo cardíaco)? A: SI B: No
			c ¿Actualmente sigue yendo al médico periódicamente? A: SI B: No
			d Iba al médico periódicamente, pero me dijo el médico que ya no era necesario. A: SI B: No
			e Teníamos una cita con el médico, pero al final no fuimos. A: SI B: No
			Para quien haya marcado con círculo "d", "e", "e", conteste la edad de su hijo en la última visita al médico. (año mes)

<< Sobre el propósito del uso de la información personal >>

La información personal de personas que vayan a recibir consulta médica, será utilizada exclusivamente para los siguientes objetivos; pruebas con el propósito de determinar el estado de salud, elaboración de informes del resultado de prueba, control de la precisión de pruebas, monitoreo y seguimiento, etc.

保護者のみなさまへ

横浜市立

学校長

平成〇〇年度 第〇次児童生徒めがね購入援助希望調査について

青葉の季節となりましたが、いかがお過ごしでしょうか。

過日、学校においてお子様の視力検査を実施しましたところ、以下のとおりです。

右 () / 左 ()

横浜市教育委員会では独自にめがねの購入援助事業を行っています。これは、学校健康診断の一環として視力370方式でC以下(0.7未満)の準要保護児童生徒のうち、指定の医療機関による診断の結果、めがね(レンズの交換含む)が必要と認められた児童生徒を対象に、めがね購入に要する代金を援助するものです。

本事業による援助を希望される方は、下記の用紙を平成 年 月 日までに各担任の先生にご提出ください。

【援助金額】	
● 検眼料	2,700円
● めがね購入代金(調整含む)	5,000円(一人1本まで)
※ 上記の金額はすべて消費税込みです。	

なお、援助にあたり以下の条件がありますので、ご注意ください。

- ① 就学援助の認定を受けていること。就学援助の認定後に、「めがね券」を発行します。
- ② 学校健康診断での裸眼視力(めがねをすでに持っている児童生徒は、矯正後の視力)が片眼370方式でC以下(0.7未満)であること。
- ③ 本事業による援助回数(めがね購入代金)は一人あたり小学校時1回、中学校時1回となります。(義務教育期間内で必要となる眼鏡のうち、代金の一部を援助するという位置づけにて実施しております。ご理解いただきますようお願いいたします。
- ④ この調査による希望をもとに、要件に該当する方に、後日「めがね券」を発行します。金券による援助となりますので、「めがね券」がない場合は援助が受けられません。

また、指定の医療機関で受診・検眼のうえ、指定店での購入に限ります。(医療機関・指定店:別紙一覧表参照)

なお、医療機関受診後、めがね購入不要と診断された場合は、検眼料のみの援助となります。

- ⑤ めがねを購入する際に、限度額を超過する場合は、その差額は保護者の負担となります。
- ⑥ めがねの破損による購入およびコンタクトレンズについては、本事業による援助の対象となりません。
- ⑦ 援助適用期間は、平成 年1月31日()までです。

-----切-----取-----線-----

学 校 長

めがね購入援助を希望します。

年 組 児童生徒氏名
保護者氏名

印

Estimados padres,

El director, Yokohama Shiritsu

sho /chuu gakko

Encuesta Nro.. para interesados en ayuda para la compra de lentes del alumno. (año ○○ Heisei)

Reciban un cordial saludo al comienzo de esta estación en que las hojas de los árboles comienzan a brotar. Una vez realizado el chequeo ocular le informamos de la graduación ocular del alumno.

Ojo derecho () / **Ojo izquierdo** ()

La Consejo de Educación de la ciudad de Yokohama tiene un propio sistema de ayudas para la compra de lentes. Esta ayuda es parte del sistema de chequeo medico escolar y paga los gastos para la compra de lentes de alumnos bajo protección parcial que se les haya diagnosticado en Centro Médico acreditada un nivel inferior a C en examen ocular tipo 370 (una graduación inferior a 0.7) y se considere necesaria la compra de gafas (incluido el cambio de lentes)

Aquellos que deseen solicitar esta ayuda deberán cumplimentar el cuestionario inferior y entregarlo al profesor a cargo antes de la fecha: año mes día .

[Precio de la ayuda]	
● Coste chequeo médico	2.700 yen
● Coste de compra de lentes (Incluida graduación)	5.000 yen (Importe máximo)
※ Los precios arriba indicados incluyen el IVA.	

Rogamos atención a las siguientes condiciones para poder recibir esta ayuda.

- [1] Haber sido reconocido como alumno necesitado de beca de estudios. Los “boletos para lentes” se entregarán tras el reconocimiento de la beca.
- [2] Que en el chequeo médico escolar se diagnostique un nivel inferior a C del examen ocular tipo 370 (Graduación inferior a 0.7) en uno de los ojos en estado natural (para aquellos estudiantes que ya tienen gafas, resultado con las gafas puestas).
- [3] La presente ayuda (para la compra de lentes) solo podrá obtenerse una vez durante el período de escuela primaria y una vez durante el período de escuela secundaria. (Esta ayuda se realiza en concepto para cubrir una parte de los gastos necesarios para la compra de lentes durante la educación obligatoria. Rogamos su comprensión.)
- [4] Se entregarán los “boletos de lentes” a aquellos que cumplan los requisitos y en base a la solicitud mediante la presente encuesta. Dado que es una ayuda mediante documento de cambio, no se podrá percibir la ayuda si no se aporta el boleto.
Igualmente, solo podrá utilizarse para consultas y graduación en las entidades médicas acreditadas y para la compra en tiendas designadas. (Consulte el listado de entidades médicas y tiendas acreditadas.)
En el caso de que en la consulta médica se diagnosticase innecesaria la compra de lentes esta ayuda solo cubrirá los gastos de consulta.
- [5] Si el precio de los lentes superase el importe máximo de la ayuda, la diferencia correrá a cargo del padre.
- [6] La compra de nuevas gafas o lentillas por haber roto las anteriores no se considera objeto de la presente ayuda.
- [7] El periodo de la ayuda es hasta el 31 de enero del año Heisei ()

----- Corte por aquí -----

sr. Director

Solicito la ayuda para compra de lentes.

grado clase nombre del alumno
 nombre del padre

平成 年 月 日

保護者様

横浜市立
校長

学校

学校病医療費援助のお知らせ

要保護児童生徒または準要保護児童生徒と認定されたお子さまで、下記にあげる疾病（学校病）にかかっている場合、医療費が援助されます。
医療費の援助を希望される方は、お申し出ください。治療券をお渡しします。

学校病

- ① トラコーマおよび結膜炎（アレルギー性結膜炎を除く）
- ② 白癬、疥癬および膿痂疹
- ③ 中耳炎
- ④ ちくのう症（慢性副鼻腔炎に限る）およびアデノイド
- ⑤ う歯（歯周治療等のう歯に関係のない処置は対象外）
- ⑥ 寄生虫病（虫卵保有を含む）

※必ず事前に病院・薬局に治療券が使用できるか確認してください。

Fecha: año mes día

Estimados padres,

Yokohama Shiritsu

sho / chu gakkō

El director

Ayuda para gastos médicos de enfermedades escolares

Les comunicamos que se concederá ayuda para pagar los gastos médicos a aquellos alumnos bajo protección o alumnos bajo protección parcial que contrajesen alguna de las enfermedades (enfermedades escolares) detalladas a continuación.

Aquellos que deseen percibir dicha ayuda rogamos lo soliciten y se les entregará el boleto de tratamiento médico.

Enfermedades escolares

- [1] Tracoma y conjuntivitis (se excluyen casos de conjuntivitis alérgica)
- [2] Dermatofitosis, sarna y enfermedad de Ritter
- [3] Otitis
- [4] Empiema (solo en casos de sinusitis crónica) e hipertrofia adenoidea
- [5] Caries (se excluyen los tratamientos en las encías u otros que no sean estrictamente tratamientos de caries.)
- [6] Enfermedad parasitaria (incluidos casos de hospedadores de huevos)

※Rogamos consulte primero a su médico y a su farmacia si aceptan el pago mediante boletos de tratamiento médico.

(様式9)

保護者あて精密検査受診依頼 (小・中)

平成 年 月 日

年 組 さま
保護者 さま

横浜市立
小学校
校長

学校

結核健診精密検査受診のお知らせ

すでにご記入いただいた結核健診問診調査の状況と学校医の診察等から判断した結果、

お子様には、指定医療機関での(胸部レントゲン直接撮影)の受診をお願いします。

別紙の一覧表にある指定医療機関で必ず8月末日までに受診をお願いします。

(胸部レントゲン直接撮影等の費用は、公費での負担となります。)

受診の際には、必ず事前に電話予約の上、忘れずに下記のものをお持ちください。

- 健康保険証
- 結核健診精密検査実施依頼書 (4枚複写)
- 問診調査票のコピー
- この用紙のきりとり線以下【指定医療機関の医師の方へ】

ご不明な点は、養護教諭(電話 ー)までご連絡ください。

(きりとり)

【指定医療機関の医師の方へ】

学校結核健診を実施した結果、別紙の児童・生徒は、

(学校は該当数字に○)

- 2週間以上続くせき等の自覚症状がある
- 過去3年以内に、通算して半年以上外国に居住していた

ことから、次の精密検査の実施をお願いいたします。

胸部レントゲン直接撮影(その結果、さらに検査が必要な場合は、喀痰検査等其他必要な検査)

(Modelo 9)

Solicitud a los padres de análisis minucioso (shoo / chuu gakko)

Fecha: año mes día

Curso Clase Sr.
Srs. padres

Yokohama Shiritsu
El director

sho / chuu gakko

Le informamos acerca de la necesidad de análisis minucioso de tuberculosis

Tras recibir el cuestionario médico para la tuberculosis que nos entregó y una vez realizado el examen por el médico escolar le informamos que:

El alumno requiere de consulta médica para una radiografía directa de pecho en las entidades médicas señaladas

Rogamos realice la consulta médica en una de las entidades médicas señaladas en el listado adjunto antes del último día del mes de agosto.

(Los gastos para la radiografía directa de pecho correrán a cargo del desembolso público.)

Para la consulta deberá previamente pedir reserva por teléfono y deberá llevar:

1. Seguro médico
2. Documento de solicitud de análisis minucioso de tuberculosis (Set de 4 páginas)
3. Copia de cuestionario médico
4. La parte inferior del presente documento “Al médico encargado de Centro Médico señalada”

Para cualquier duda contacte con el maestro enfermero (teléfono _____)

..... Corte por aquí.....

[Al médico encargado de Centro Médico señalada]

Realizado el examen médico escolar de tuberculosis, le informamos acerca del alumno señalado en el documento adjunto

1(la escuela señalará con un círculo el número correspondiente)

1. Presenta síntomas de tos durante mas de 2 semanas
2. Tiene una estancia total superior a medio año en el extranjero a lo largo de los 3 últimos años

Y por tanto solicitamos el siguiente análisis minucioso:

- Radiografía directa de pecho
(Si como resultado fuesen necesarios mas análisis, realice los de flema y todo lo que sea requerido)

(様式10)

平成 年 月 日

ねん 年
くみ 組
ほご 保護者
さま 様

よこはましりつ 横浜市立
こうちよう 校長
がっこう 学校

けっかくけんしん ともな く ふくしほけん といあわ し
結核健診に伴う区福祉保健センターからの問合せについて(お知らせ)

すで きにゆう けっかくけんしんもんしんちようさ じようきよう がっこうい しんさつおよ せんもん
既にご記入いただいた結核健診問診調査の状況を、学校医による診察及び専門

きかん 機関であるくふくしほけん 区福祉保健センターで、こさま けんこうじようたい 健康状態につきましてけんとう かくにん
確認させていただきます。

ただきましたが、せいみつけんさ ひつよう すこ くわ じようきようとう たず
精密検査が必要かどうか、もう少し詳しい状況等をお尋ねさせていた

ひつよう
だく必要があります。

そこでごじつ 後日、くふくしほけん 区福祉保健センターよりでんわ 電話でのれんらく 連絡がまいりますので、たいおうなど
対応等よろし

ねが
くお願いいたします。

ふめい てん 不明な点がございましたら、ようごきようゆ 養護教諭 (電話: _____) までご連絡

ください。

(Modelo 10)

Fecha: año mes día

Grado Clase Sr.
Sres. padres

Yokohama Shiritsu
El director

sho / chu gakko

Le comunicamos acerca de la solicitud de información del Fukushi Hoken Center (centro de sanidad) del distrito en relación al examen médico de tuberculosis

Tras recibir el cuestionario médico para la tuberculosis que nos entregó y una vez realizado el examen por el médico escolar y haber evaluado la situación del alumno en la entidad especializada que es el Fukushi Hoken Center (centro de sanidad) del distrito, se considera necesario realizar algunas preguntas a fin de determinar si es necesario un análisis minucioso.

Por consiguiente le rogamos que atienda a la llamada telefónica que en los próximos días recibirá del Fukushi Hoken Center (centro de sanidad) del distrito.

Para cualquier duda contacte con el maestro enfermero (teléfono : _____)

保護者様

平成 年 月 日

横浜市立 学校

学校長

アレルギー疾患に関する個人面談について

【ぜん息 食物アレルギー その他 ()】

お子さまのアレルギー疾患の症状、対応等についてより詳しく把握するため、個人面談を実施いたします。

なお、面談の際は、事前に配布した書類に、必要事項を記入し、ご持参ください。

よろしく願いいたします。

● 面談予定日

月 日 時間は
 月 日 午前 ・ 午後
 月 日 時 分から

● 面談の日で都合の悪い日をごございましたらご記入ください。

面談につきまして、日程が決定しましたらお知らせします。

なお、学級担任の他に学校職員も同席しますのでよろしく願います。

個人面談の日が決まりました。

年 組 氏名

月 日 ()

午前 ・ 午後 時 分～

場所:

※事前に配布した書類に、必要事項を記入し、ご持参ください。

年 組 担任

電話

Estimados padres,

Fecha: año mes día

Yokohama Shiritsu
El director

sho / chu gakko

Entrevista individual sobre afecciones alérgicas

[Asma Alergia a alimentos Otros ()]

Se realizará una entrevista personal para un mayor conocimiento de los síntomas alérgicos del alumno y las medidas a tomar al respecto.

Rogamos que antes de la entrevista, llene los documentos que de antemano le hemos entregado y los traiga consigo a la entrevista.

Gracias por su colaboración.

- Días programados para la entrevista individual

mes día hora: _____
mes día am · pm
mes día desde hora(s) minuto(s)

- Si hubiese algún día que no estuviese disponible le rogamos lo indique por escrito.

Le informaremos en cuanto se decida la fecha de la entrevista individual.

A la entrevista asistirán otros profesores además del profesor a cargo.

Le informamos que la fecha para la entrevista personal ha sido concertada.

grado clase Apellidos y Nombre _____

mes día ()
am / pm desde hora(s) minuto(s)

Lugar: _____

* Llene los documentos que de antemano le hemos entregado y tráigalos consigo a la entrevista.

grado clase profesor encargado: _____ teléfono: _____

していちくがいしゅうがくきよかせいど ごあんない
指定地区外就学許可制度のご案内

よこはまし くやくしょ してい がっこう つうがく げんそく してい がっこういがい がっこう つうがく
 横浜市では、区役所で指定された学校に通学することが原則です。指定された学校以外の学校に通学する
 ことができるのは、次のときです。

していちくいがい がっこう つうがく りゆう 指定地区以外の学校に通学することができる理由	てつづ 手続き
してい がっこう いえ とお いえ ちか がっこう つうがく きぼう 指定された学校が家から遠くにあり、家により近い学校に通学を希望する (指定校までの距離が、小学生は片道2km以上、中学生は片道3km以上)	つうがく きぼう がっこう 通学を希望する学校の 校長の了解をもら った後、住民登録を している区役所 で許可手続きが必要
びょうき いえ ちか がっこう つうがく きぼう しょうめい しよるい ひつよう 病気などのため、家により近い学校に通学を希望する (証明する書類が必要)	
ひ こ かよ がっこう つうがく きぼう 引っ越したが、ひきつづきそれまで通っていた学校に通学を希望する	
きたくご いえ だれ めんどう み ひと がくどうほいくじよ ほごしや はたら 帰宅後、家に誰も面倒を見る人がいないため、学童保育所や保護者が働いてい る店舗などがある区域の学校に通学を希望する	
すで きょうだいしまい していちくがい がっこう つうがく きょうだいしまい おな がっこう つうがく 既に兄弟姉妹が指定地区外の学校に通学していて、兄弟姉妹と同じ学校に通学 を希望する	
がくねん とちゆう ひ こ よてい ひっこ さき くいき がっこう ひ こ まえ 学年の途中で引っ越す予定があり、引越し先の区域の学校に引っ越しの前から 通学を希望する (証明する書類が必要)	じゅうみんとうろく 住民登録をしている 区役所で許可手続き が必要
じたく しんちく かいちく いちじてき ひ こ いまかよ がっこう 自宅の新築・改築などで、一時的に引っ越すが、ひきつづき今通っている学校に 通学を希望する (証明する書類が必要)	
してい ちゅうがっこう いぜん と く ないよう ぶかつどう 指定された中学校に、以前から取り組んでいた内容の部活動がないので、その 部活動がある中学校に通学を希望する 家から一番近い中学校であり、その部活動へ入部すること (証明する書類が必要)	してい がっこう 指定された学校と 通学を希望する学校の 両校長の了解を らった後、住民登録 をしている区役所 で許可手続きが必要

◎学校の状況により受け入れができないときもあります。

◎他の理由で、指定された学校以外の学校に通学を希望するときは、指定された学校と通学を希望する
 学校の校長に相談してください。

◎問い合わせ先: 区役所戸籍課登録担当、教育委員会事務局学事支援課就学係、
 子どもが通学している学校か通学を希望する学校

Sistema de permisos para asistencia a escuelas fuera del área indicada

En Yokohama la norma general es asistir a la escuela asignado por el ayuntamiento. Se podrá asistir a un escuela que no sea el señalado en los siguientes casos:

Motivos para asistencia a escuelas fuera del área indicada	Tramites
La escuela asignado se ubica muy lejano del hogar y se solicita asistir a un escuela más cercano. (La distancia hasta la escuela asignado debe superar los 2 km en el caso de la primaria y los 3 km en el caso de la secundaria.)	Es necesario el consentimiento del Director de la Escuela al que se desea asistir, y asimismo llevar a cabo el trámite de autorización en el municipio inscrito
Por razones de salud se solicita asistir a una escuela más cercano al hogar. (Requiere documentación que acredite la enfermedad)	
Nos hemos mudado de casa, pero solicitamos que el alumno continúe asistiendo a la escuela en el que estaba estudiando hasta ahora	
En el hogar no hay nadie que pueda cuidar al alumno al finalizar las clases por lo que se solicita que asistía a una escuela ubicada cerca al centro de atención o cerca al lugar de trabajo del padre o dela madre	
Tiene hermanos o hermanas mayores que ya estudian en una escuela fuera del área indicada y se solicita que asista al mismo escuela que sus hermanos	
Se prevé que nos mudaremos a mitad del año lectivo por lo que se solicita que el alumno asista a la escuela que le corresponderá tras la mudanza ya desde antes de cambiar de casa (Requiere documentación acreditativa)	Es necesario llevar a cabo el trámite de autorización en el municipio inscrito.
Nos mudaremos temporalmente con motivo de obras de remodelación en la casa por lo que se solicita que el alumno continúe asistiendo a la escuela asignado hasta ahora (Requiere documentación acreditativa.)	
En el chugakko (secundaria basica) asignado no hay club para la actividad que el alumno ha venido realizando hasta el momento por lo que se solicita asistir a un chuugakko que tenga este club. Será el chugakko más cercano al hogar y requerirá que el alumno entre en dicho club . (Requiere documentación acreditativa)	Es necesario tener el consentimiento de los directores de la escuela al que fue asignado y el de aquella al que se desea asistir. Luego se deberá llevar a cabo el trámite de autorización en el municipio inscrito

- ◎ La solicitud puede ser denegada dependiendo de la situación dla escuela.
- ◎ En caso de tener otros motivos por los que desee que el alumno asista a otro escuela fuera del asignado, consulte con el director escuela asignado y con el dla escuela al que desea asistir
- ◎ Para más información: Kuyakusho (Koseki-ka, Tooroku Tantou), Consejo de Educación, la escuela donde asiste el alumno o la escuela donde desea asistir.

新入生保護者説明会のご案内

年 月 日

中学校への入学に関する大事な説明会です。

必ず参加するようにしてください。

新入生保護者様

横浜市立

中学校

校長

新入生保護者説明会を開催します。ご参加ください。

1 日時 年 月 日 ()

(午前・午後) 時 分 ~ 時 分

2 場所 体育館 その他 ()

- 3 内容
- ・ 本校の概要説明
 - ・ 入学前の諸準備
 - ・ 学費及び納入方法について
 - ・ その他
 - ・ 質問

[お願い] 駐車場はありません。車で来ないでください。

上履きをお持ちください。

※お問い合わせ先

中学校

電話 045 ()

**Guía para una reunión de orientación
a padres de los ingresantes**

año mes día

Es una reunión muy importante relacionada al ingreso a la Escuela Secundaria básica.

Señores padres de los ingresantes.

Yokohama Shiritsu
director

chugakko

Se llevará a cabo la reunión de orientación para los padres de los ingresantes.
Por favor asista sin falta.

1. Fecha y hora: año mes día ()
 (am / pm) hora(s) minuto(s) ~ hora(s) minuto(s)
2. Lugar: gimnasio Otros ()
3. Contenido:
 - Explicación resumida de la escuela
 - Preparativos antes del ingreso
 - Gastos escolares y formas de pago
 - Otros
 - Preguntas

[Se ruega] No asistir en coche. No hay estacionamiento
Traiga consigo zapatillas de interior.

* Datos de contacto: Yokohama Shiritsu chugakko

Teléfono: 045 ()

しんにゅうせいひつようぶつびんいつかつはんばい
新入生必要物品一括販売のお知らせ

ねん がつ 日にち

がっこう ひつよう ぶつびん ひとつ こうにゆう
学校で必要な物品を一括で購入できます。

いちど かなら さんか
一度にそろえることができるので、必ず参加してください。

しんにゅうせいほごしあさま
新入生保護者様

よこはましりつ
横浜市立

ちゅうがっこう
中学校

こうちょう
校長 _____

しんにゅうせいひつようぶつびん ひとつ はんばい
新入生必要物品を一括して販売します。ご利用ください。

1 日時 _____ 年 _____ 月 _____ 日 ()

(ごぜん・ごご) _____ 時 _____ 分 ~ _____ 時 _____ 分

2 場所 なかにわ 中庭 たいいくかん 体育館 かくぎじょう 格技場 せいとしようこうぐちまえ 生徒昇降口前
 その他 ()

- 3 販売物品と価格 せいふく 制服 ¥
- かばん 鞆 ¥
- ジャージ (じょうげ) (上下) ¥
- だんじたいそうぎ (じょうげ) (男子体操着 (上下)) ¥
- じょしたいそうぎ (じょうげ) (女子体操着 (上下)) ¥
- うわば 上履き ¥
- たいいくかんば 体育館履き ¥
- その他 () ¥

ごうけい
合計 ¥

入学式のお知らせ

- ☆ 入学式を行います。
- ☆ 入学式当日は保護者の方も出席してください。
- ☆ 生徒は中学校の制服（標準服）で参加します。
- ☆ 保護者はセレモニーにふさわしい服装で参加するのが一般的です。
- ☆ どうしても出席できない場合は、学校に連絡してください。

1 日時 _____年 _____月 _____日 ()

・クラス分け発表： _____時 _____分から

・開式： _____時 _____分から

・保護者の入場： _____時 _____分から

2 場所 _____学校 (体育館)

3 持ち物

(生徒)

かばん (当日、教科書を渡します。) 筆記用具

上履き

(保護者)

就学通知書 (区役所から送られてきたもの)

筆記用具 スリッパ (室内履き)

その他 ()

※お問い合わせ先 _____

中学校

電話 045 () _____

Aviso de la ceremonia de ingreso

- ☆ Se llevará cabo la ceremonia de ingreso.
- ☆ Se ruega a los padres la asistencia el día de la ceremonia
- ☆ Los alumnos deben asistir con el uniforme (vestimenta estándar)
Por lo general los padres asisten a la ceremonia con vestimenta acorde a estos tipos de eventos.
- ☆ En caso de no asistir, se ruega que se avise a la escuela.

1. Fecha y hora.: año _____ mes _____ día _____ ()

- Anuncio de división de clase: a partir de las: _____ hora(s)
minuto(s).
- Apertura de la Ceremonia: a partir de las: _____ hora(s)
minuto(s).
- Ingreso de los padres: a partir de las: _____ hora(s)
minuto(s).

2. Lugar: escuela _____ (gimnasio)

3. Debe traer:

(Alumno)

- Cartera (en este día se le entregarán los libros) útiles para escribir
- Zapatillas de interior

(Padres)

- Notificación de asistencia (lo que se le envió desde la oficina municipal)
- Útiles para escribir Calzado (para uso en el interior)
- Otros ()

※ Datos de contacto: Yokohama Shiritsu _____ chugakko

Teléfono: 045 () _____

通学証明書の発行について

年 月 日

- 通学に電車及びバスを使う学区外遠距離通学者には、通学証明書を発行します。
- この通学証明書で学生割引料金の通学定期券を購入することができます。
- 定期乗車券の種類は、一か月、三か月、六か月です。
- 次の※の部分記入の上、担任に提出し発行を受けてください。

No. _____

通 学 証 明 書

学校種別 又は指定番号	中 学 校	区 分	中 学 課 程
----------------	-------	-----	---------

※	通学者の氏名 年齢及び性別				男 (才) 女
※	通学者の居住地	電 話	()		
※	学 年	学年 (年次)			
※	身分証明書番号				
※	通 学 区 間	駅	駅間	経由	
※	通学定期乗車券の有効期間	箇月			
	※通学定期乗車券の使用開始日	平成	年	月	日から
	通学証明書の有効期限	平成	年	月	日まで

証 明	平成 _____年 _____月 _____日発行	代 表 者 職 印
	学 校 所 在 地 _____	
	学 校 名 _____	
	学校代表者氏名 _____	

1. この証明書の有効期間は、発行の日から上記の期限まで（一箇月間）です。
2. この証明書のうち、※印の欄以外の記入事項は、発行者が記入（性別は該当のものを○で囲む）してください。
3. この証明のうち、※印の欄は、通学者が記入してください。
4. この証明書に記入した事項を訂正した場合は、※印欄の記入事項については通学者の認印、その他の記入事項については代表者の職印のないものは、使用できません。

下欄には、記入しないでください。

年	月	日まで
(発行駅)	(乗車券番号)	(発行年月日)
(基本運賃)	(発売運賃)	(差額運賃)

Acerca de la expedición del certificado de asistencia escolar

año mes día

- Para aquellos que deban asistir a la escuela en tren o en autobús, se le expide un certificado de asistencia escolar
- Con este certificado se podrá adquirir el pasaje temporal con descuento escolar
- Los pasajes temporales pueden ser de 1 mes, 3 meses y de 6 meses
- Complete los espacios marcados con ※ y hágalo entregar al profesor a cargo para la expedición del certificado

No. _____

CERTIFICADO de ASISTENCIA ESCOLAR

Tipo de escuela o nro. de asignación	Secundaria básica	Clasificación	Estudios secundarios básicos	
* Apellido y nombre del alumno. Edad y sexo			(masculino años) femenino	
* Domicilio del alumno		Teléfono	()	
* Año escolar				año (anual)
* Nro. del documento de identificación				
* Tramo de tránsito	Entre la estación a la estación			Vía
* Período de validez del pasaje temporal	Cantidad de meses			
* Fecha de inicio del uso del pasaje temporal	A partir del año heisei mes día			
Período de validez del certificado de asistencia escolar	Hasta el año heisei..... mes día.....			

Certificado	Expedido en el año Heisei _____ mes _____ día _____	Sello del representante
	Dirección de la escuela: _____	
	Nombre de la escuela: _____	
	Apellido y nombre del representante de la escuela: _____	

1. La validez de este certificado es desde la fecha de expedición hasta la fecha indicada arriba
2. Los espacios que no se encuentren con la señal *, deberán ser llenados por quien expide el certificado. (Con relación al sexo marque con círculo el que corresponda).
3. Los espacios marcados con *, deberán ser llenados por el alumno que asiste a la escuela
4. En caso de subsanar errores al llenar los espacios que se encuentran marcados *, deberán realizarse con el uso del sello personal. Los otros espacios solamente pueden ser subsanados por el representante de la escuela.

Por favor no complete los casilleros que siguen a continuación.

Desde el año mes día.....		
(Estación de expedición)	(Número de pasaje)	(Fecha de expedición)
(Precio de base)	(Precio de venta)	(diferencia)

学割の発行について

年 月 日

- 片道101km以上遠に旅行する場合には学校学生生徒旅客運賃割引証(学割)が発行されます。
- この学割証で学生割引料金の乗車・乗船券を買うことができます。
- 次の学割申込書を書いて、担任に出し、発行を受けてください。
- 有効期間は、発効日より3か月です。

学割申込書 (発行番号)

乗車線区間	駅から	駅まで	経由
乗車券の種類	<input type="checkbox"/> 片道	<input type="checkbox"/> 往復	<input type="checkbox"/> 連続 <input type="checkbox"/> 周遊
学年、組	年	組	
生徒手帳番号			
生徒氏名			
生年月日(年齢)			
旅行期間	年 月 日から	年 月 日まで	(日間)
現住所	横浜市 区		
電話番号	(045) —		
保護者確認印			印

年 組 担任

電話

**Sobre la expedición del “Gakuwari”
(certificado de descuento estudiantil)**

año mes día

- Cuando se realizan viajes largos en la que la distancia de ida supera los 101 km., se expide un “Gakuwari” (certificado de descuento para pasajes estudiantil)
- Con este descuento estudiantil es posible comprar boletos tanto para transporte terrestre como marítimos.
- Llene la siguiente solicitud y entréguelo al profesor a cargo.
- El período de validez es de 3 meses a partir de su expedición.

**Solicitud del “Gakuwari” (descuento estudiantil)
(número de expedición)**

Tramo de tránsito	Desde la estación hasta la estación vía
Tipo de pasaje	<input type="checkbox"/> Ida <input type="checkbox"/> Ida y vuelta <input type="checkbox"/> Continuo <input type="checkbox"/> Excursión
Año escolar, División	año división
Nro. de la libreta del alumno	
Apellido y nombre del alumno	
Fecha de nacimiento (edad)	
Período del viaje	Desde el año mes día hasta el año mes día (cantidad de días:)
Domicilio actual	Ciudad de Yokohama, Distrito,
Número de teléfono	(045) —
Sello del padre	Sello

grado clase profesor encargado: _____ teléfono: _____

だいいつかいしんろきぼうちようさ
第1回進路希望調査

さんねん 3年
くみ組
ばん番
しめい氏名

だいいつかいしんろきぼうちようさじっし
第1回の進路希望調査を実施いたします。こんごしんろめんだんとうしりよう
今後の進路面談等での資料にしたいと思っておりますので、ご記入の上
がづにち
月 日 () までにたんになんていしゅつ
に担任へご提出ください。

1. しょうらいきぼう
将来の希望について だいいちきぼう
第1希望

だいにきぼう
第2希望

2. しゅうしよく
就職であれば職種、しんがく
進学であれば学校の種類や学科など、だいいちきぼうらん
第1希望の欄に◎を、だいにきぼうらん
第2希望の欄
に○をご記入ください。

しゅうしよく 就職						しんがく 進学									
いんしよく 飲食	はんばい 販売	じむ 事務	りようびよう 理容美容	せいぞう 製造	そなた その他	ぜんにちせい 全日制				ていじせい 定時制		かくしゅせんもんがっこう 各種専門学校	しよくぎようぎじゅつこう 職業技術校		
						こうりつ 公立		しりつ 私立		こうとうせんもんがっこう 高等専門学校	こうこうべつが 高校別科			ふつうか 普通科	せんもんがつか 専門学科
						ふつうか 普通科	せんもんがつか 専門学科	そごうがつか 総合学科	ふつうか 普通科						

3. しゅうしよく
就職に◎・○の方で、かたぐたいてきき
具体的に決まっていることがありましたらご記入ください。
(しよくしゅしよくぎようめいかいしゃめい
職種・職業名・会社名など)

4. しんがく
進学に◎・○の方で、かたぐたいてきき
具体的に決まっていることがありましたらご記入ください。
がっこうしゅるいがつかがっこうめい
(学校の種類や学科、学校名など)

5. しんろせつめいかい
進路説明会でご不明の点がありましたらご記入ください。

1ra. Encuesta sobre la carrera post escolar

3er. año división nro. nombre

Llevamos a cabo la primera encuesta acerca de la carrera post escolar del alumno. Esta encuesta será tenida en cuenta como base para las sucesivas entrevistas en la que se tratará este tema.

Por favor complételo y entréguelo hasta el mes día al profesor encargado.

1. Acerca de las aspiraciones para el futuro

1ra. aspiración:

2da. aspiración:

2. En caso de ingresar al mercado laboral, elija el rubro; si desea proseguir sus estudios, elija el tipo de escuela y las asignaturas. Para la para 1ra. aspiración marque en el casillero correspondiente ☉. En caso de la 2da. aspiración indíquelo con ○.

Ingreso al Mercado laboral						Proseguimiento de los estudios											
Gastronomía	Ventas, comercio	Oficinista	Estilista	Fabricación	Otros	Turno diurno						Turno nocturno		Escuelas de diferentes rubros	Escuelas técnicas laborales		
						Público			Privado			Bachillerato técnico	Secundario superior con cursos varios			Normal	Técnica
						Normal	Técnica	Estudios integrados	Normal	Técnicas							

3. Para aquellos que se encuentran decididos y han indicado con ☉ en “Ingreso al mercado laboral”, escriba las especificaciones del caso.
(rubro / profesión / nombre de la empresa, etc.)
4. Para los que indicaron con ○ el hecho de proseguir con sus estudios, escriba las especificaciones del caso.
(Tipo de escuela, nombre del establecimiento escolar)
5. Si tiene alguna duda acerca de la orientación sobre la carrera post escolar, escríbalo.

だいに かいしんろ きぼう ちょうさ
第2回進路希望調査

さんねん 3年
 くみ 組
 ばん 番
 しめい 氏名

1. 希望進路について

当てはまるものを○で囲んでください。

- ① 就職 ② 進学 ③ その他 ()

*①に○をつけた場合、次の欄を記入してください。

希望就職先または希望職種

*②に○をつけた場合、当てはまるところに○印を記入してください。

	公立別		高等学校全日制				高等学校 定時制			高等学校 通信制	専 門 ・ 各 種 学 校	具体的なことを書いてください。 ○高等学校名 ○学科名 ○専 門 コ ー ス 名 など
	公立	私立	普通科	専門学科	総合学科	単位制	普通科	専門学科	総合学科			
第1希望												
第2希望												
第3希望												
第4希望												
第5希望												

※第5希望まで書く必要はありません。希望があるところまで書いてください。

2. 相談したいことなどを書いてください。

3. 保護者連絡欄

家庭での話し合いの結果、上記の通りとなりました。保護者確認欄

㊞ (サイン)

だいさんかいしんろきぼうちようさ
第3回進路希望調査

さんねん 3年
くみ 組
ばん 番
しめい 氏名

1. わたし しんろきぼう
私の進路希望は
こうりつこうとうがっこう 公立高等学校
しりつこうとうがっこう 私立高等学校
せんもん かくしゆがっこう 専門・各種学校
かいしゃ しゆうしょく 会社（就職）

2. うえ しつもん こうりつこうとうがっこう こた ひと
上の質問で「公立高等学校」と答えた人

* きょうつうせんばつ
共通選抜
きぼうこう 希望校
こうとうがっこう 高等学校
か 科
こうとうがっこう 高等学校
か 科

* ていつうぶんかつせんばつ
定通分割選抜
きぼうこう 希望校
こうとうがっこう 高等学校
か 科
こうとうがっこう 高等学校
か 科

* へいがん しりつこうとうがっこう
併願の私立高等学校は あり なし (どちらかに○)
だいいちこうほ 第1候補
こうとうがっこう 高等学校
か 科
こうとうがっこう 高等学校
か 科

だいにこうほ 第2候補
こうとうがっこう 高等学校
か 科
こうとうがっこう 高等学校
か 科

3. うえ しつもん しりつこうとうがっこう こた ひと
上の質問で「私立高等学校」と答えた人

* すいせん しよるいせんこう ふく きぼう
推薦（書類選考を含む）を希望 する しない (どちらかに○)
だいいちこうほ 第1候補
こうとうがっこう 高等学校
か 科

だいにこうほ 第2候補
こうとうがっこう 高等学校
か 科

4. うえ しつもん せんもんがっこう こた ひと
上の質問で「専門学校」と答えた人

だいいちこうほ 第1候補
がっこう 学校
か 科

だいにこうほ 第2候補
がっこう 学校
か 科

5. うえ しつもん かいしゃ しゆうしょく こた ひと
上の質問で「会社（就職）」と答えた人

* ぐたいてき きぼうしよくしゆめい きんむち きゅうりょうとう じょうけん
具体的な希望職種名や勤務地・給料等の条件

たんんにん そうだん じょうき とお かにい けつてい
担任との相談をふまえ、上記の通り家庭で決定しました。

ほごしゃしめい 保護者氏名 _____ 印 (サイン)

6. ほごしゃれんらくらん
保護者連絡欄

3ra. Encuesta sobre la carrera post escolar

3er. año división no. nombre

1. Mi aspiración de la carrera post escolar es

Secundaria Superior pública	Secundaria Superior privada
Escuela técnica / de diferentes rubros	Empresa (ingreso al mercado laboral)

2. Para aquellos que han contestado arriba "secundaria superior pública"

* Selección Común

Aspiración al ingreso	al Secundaria curso	Superior	Secundaria curso.....	Superior
------------------------------	----------------------------------	-----------------------	------------------------------	-----------------------

* Selección parcial periódica

Aspiración al ingreso	al Secundaria curso.	Superior	Secundaria curso.....	Superior
------------------------------	----------------------------------	-----------------------	------------------------------	-----------------------

* Tiene intenciones de ingresar a una Secundaria Superior Privada Sí No (Marque ○ en una de las opciones)

Orden 1ro. en aspiración al ingreso	Secundaria curso.	Superior	Secundaria curso.	Superior
--	-------------------------------	-----------------------	-------------------------------	-----------------------

Orden 2do. en aspiración al ingreso	Secundaria curso.	Superior	Secundaria curso.	Superior
--	-------------------------------	-----------------------	-------------------------------	-----------------------

3. Para los que contestaron "escuela privada" en la pregunta de arriba

* Aspiración al ingreso por recomendación (Incluida la selección de documentación) Sí No (Marque ○ en una de las opciones)

Orden 1ro. en aspiración al ingreso **Secundaria Superior** **curso.**

Orden 2do. en aspiración al ingreso **Secundaria Superior** **curso.**

4. Para los que contestaron "escuela técnica" en la pregunta de arriba

Orden 1ro. en aspiración al ingreso **Secundaria Superior** **curso.**

Orden 2do. en aspiración al ingreso **Secundaria Superior** **curso.**

5. Para los que contestaron "empresa (ingreso al mercado laboral)"

* Especifique el rubro, la labor, el lugar de trabajo, sus pretensiones salariales y otros requisitos a los que aspira

Tras realizar las consultas con el profesor responsable, en el hogar hemos decidido lo arriba enunciado.

Nombre del padre _____ **sello (firma)**

6. Casillero de información de los padres.

しがんさきさいしゅうかくにん
志願先最終確認について

しんろめんだん けつてい しがんさき さいしゅうかくにん かま らん きにゅう うえなんにん ていしゆつ
進路面談において決定した志願先の最終確認のため、下記の欄に記入の上担任に提出してください。

し がん さき さい しゅう かく にん
志 願 先 最 終 確 認

	こうとうがっこうめい 高等学校名	か (科・コース)	しゅうがん び 出願日	しけん び 試験日	はっぴょう び 発表日
きょうつうせんぼつ 共通選抜			が 月 にち 日	が 月 にち 日	が 月 にち 日
ていつう 定通 ぶんかつせんぼつ 分割選抜			が 月 にち 日	が 月 にち 日	が 月 にち 日
こくりつ 国立			が 月 にち 日	が 月 にち 日	が 月 にち 日
ていじ 定時			が 月 にち 日	が 月 にち 日	が 月 にち 日
つうしん 通信			が 月 にち 日	が 月 にち 日	が 月 にち 日
すいせん 推薦			が 月 にち 日	が 月 にち 日	が 月 にち 日
せんがん 専願			が 月 にち 日	が 月 にち 日	が 月 にち 日
へいがん 併願	えんのう あり なし えんのうほうほう () ぜんがくま いちぶがま () えん 延納 (有・無) 延納方法 () 全額待つ、一部待つ () 円				
オープン			が 月 にち 日	が 月 にち 日	が 月 にち 日
			が 月 にち 日	が 月 にち 日	が 月 にち 日
			が 月 にち 日	が 月 にち 日	が 月 にち 日
			が 月 にち 日	が 月 にち 日	が 月 にち 日

※ ひつよう らん しやせん ひ
必要のない欄は、斜線を引いてください。

さんねん くみ ばん せいとしめい
3年 組 番 生徒氏名

ほごしやしめい
保護者氏名

Ⓜ (サイン)

Att. señores padres de los alumnos del 3er. año

Acerca de la última verificación sobre las aspiraciones

Complete el cuadro de abajo y entréguelo al profesor a cargo a fin de realizar la última verificación de aspiraciones de los alumnos tras la entrevista final.

Última Verificación

	Nombre de la secundaria superior	(Tipo / Curso)	Fecha de inscripción	Fecha del examen	Fecha de anuncio de resultados
Selección común			mes día	mes día	mes día
Selección parcial periódica			mes día	mes día	mes día
Nacional			mes día	mes día	mes día
Nocturno			mes día	mes día	mes día
A distancia			mes día	mes día	mes día
Por recomendación			mes día	mes día	mes día
Prioridad privada			mes día	mes día	mes día
Prioridad pública	Pago a plazo (sí / no) formas de pago a plazo ()				
	Espera total, espera parcial (yenes)				
Abierto			mes día	mes día	mes día
			mes día	mes día	mes día
			mes día	mes día	mes día
			mes día	mes día	mes día

※ Marque con línea los casilleros innecesarios

3er. año clase no. nombre del alumno

Nombre del padre

Sello (Firma)

Vocabulario de la Escuela

[1] 曜日 (Días de la Semana)

げつようび 月曜日	かようび 火曜日	すいようび 水曜日	もくようび 木曜日	きんようび 金曜日	どようび 土曜日	にちようび 日曜日
Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes	Sábado	Domingo

[2] 月 (Mes)

いちがつ 1月	にがつ 2月	さんがつ 3月	しがつ 4月	ごがつ 5月	ろくがつ 6月
Enero	Febrero	Marzo	Abril	Mayo	Junio

しちがつ 7月	はちがつ 8月	くがつ 9月	じゅうがつ 10月	じゅういちがつ 11月	じゅうにがつ 12月
Julio	Agosto	Septiembre	Octubre	Noviembre	Diciembre

[3] 日 (Día)

ついたち 1日	ふつか 2日	みっか 3日	よっか 4日	いつか 5日	むいか 6日	なのか 7日	ようか 8日	ここのか 9日	とおか 10日
じゅういちにち 11日	じゅうににち 12日	じゅうさんにち 13日	じゅうよっか 14日	じゅうごにち 15日	じゅうろくにち 16日	じゅうしちにち 17日	じゅうはちにち 18日	じゅうくにち 19日	はつか 20日
にじゅういちにち 21日	にじゅうににち 22日	にじゅうさんにち 23日	にじゅうよっか 24日	にじゅうごにち 25日	にじゅうろくにち 26日	にじゅうしちにち 27日	にじゅうはちにち 28日	にじゅうくにち 29日	さんじゅうにち 30日
さんじゅういちにち 31日									

[4] 時間 (Hora)

じ ～時	～ horas	ふん ～分	～ minutos				
いちじ 1時	にじ 2時	さんじ 3時	よじ 4時	ごじ 5時	ろくじ 6時	しちじ 7時	

はちじ 8時	くじ 9時	じゅうじ 10時	じゅういちじ 11時	じゅうにじ 12時	じはん ～時半
じゅつぷん 10分	にじゅつぷん 20分	さんじゅつぷん 30分	よんじゅつぷん 40分	ごじゅつぷん 50分	ろくじゅつぷん 60分

につかひょう

[5] 日課表 (Agenda diaria)

ふつうにつか 普通日課	clases generales	たんしゅくにつか 短縮日課	clases cortas	とくべつにつか 特別日課	clases especiales
よれい 予鈴	timbre previo	ほんれい 本鈴	timbre	あさじしゅう 朝自習	estudio matutino
やす じかん 休み時間	recreo; descanso	きゅうしょく 給食	almuerzo	せいそう 清掃	limpieza
とうこうじこく 登校時刻	horario de llegada	げこうじこく 下校時刻	horario de salida	ほうかご 放課後	actividades después de clase (de la tarde)

ばしょ なまえ

[6] 場所の名前 (Nombre de lugares)

こうしゃない 校舎内	dentro del edificio escolar				
げんかん 玄関	entrada principal	しょうこうぐち 昇降口	entrada	ろうか 廊下	pasillo
かいだん 階段	escaleras	といれ トイレ	baños	きょうしつ 教室	aula
こうちょうしつ 校長室	sala del director	しよくいんしつ 職員室	sala de profesores	ほけんしつ 保健室	enfermería
きゅうしょくしつ 給食室	sala de almuerzo	としよしつ 図書室	biblioteca	りかしつ 理科室	sala de ciencias naturales
おんがくしつ 音楽室	sala de música	ずこうしつ 図工室	sala de manualidades	たいいくかん 体育館	gimnasio
しちょうかくしつ 視聴覚室	sala audio-visual	かていかしつ 家庭科室	sala de estudios domésticos	ぎじゅつしつ 技術員室	sala tecnológica
いんきつしつ 印刷室	sala de impresión	きょうざいしつ 教材室	sala de materiales didácticos	ほうそうしつ 放送室	sala de transmisión
じむしつ 事務室	oficina, administración	ほけんそうだんしつ 保健相談室	sala de consultas de seguros	じどう せいと 児童・生徒 かいぎ 会議室	sala de reuniones de los alumnos
こくさいきょうしつ 国際教室	sala internacional	かいぎしつ 会議室	sala de reuniones		

らんちるーむ ランチルーム	sala de almuerzo	びーていーえいしつ PTA 室	sala de la Asociación de Padres y Profesores	こういしつ 更衣室	vestidor, vestuario
あしあらば 足洗い場	lugar para lavarse los pies	おみ置き場 ごみ置き場	basural	てあらば 手洗い場	lugar para la lavarse las manos
かうんせらーしつ カウンセラー室	sala de psicología		ぼそこんるーむ パソコンルーム	sala de ordenadores, sala de informática	
せいもん 正門	puerta principal	つうようもん 通用門	puerta de entrada	こうてい 校庭	patio
うんどうじょう 運動場	campo de deportes	なかにわ 中庭	jardín interior	かだん 花壇	jardineros
がっこうのうえん 学校農園	plantaciones de la escuela; granja escolar	ぷーる プール	piscina	たいいくそうこ 体育倉庫	depósito de educación física
しいくごや 飼育小屋	jaulas de crianza	砂場	arenero, arenal		

きょうかめい
[7] 教科名など (Denominación de las asignaturas)

こくご 国語	lenguaje	しよしゃか 書写/書き方	escritura	としよどくしよ 図書/読書	lectura
しゃかい 社会	estudios sociales	きんすう 算数/数学	matemáticas	りか 理科	ciencias naturales
せいかつ 生活	estudios de la vida	おんがく 音楽	música	ずこう 図工/美術	manualidades, arte
たいいく 体育	educación física	ほけんたいいく 保健体育	salud y educación física	かていか 家庭科	actividades domésticas, hogar
ぎじゆつ 技術/家庭	técnicas / hogar		がいこくご 外国語 (英語)	lengua extranjera (inglés)	
がいこくごかつどう 外国語活動・国際理解教室 (YICA)			práctica de lengua extranjera / educación para la comprensión internacional (YICA)		
どうとく 道徳	ética y moral	そうごうてき 総合的な学習の時間		Hora de estudios integrados	
いいんかい 委員会	comité, comisión	がっきゅうがつどう 学級活動 (学活)		actividades del grado (gakkatsu)	
くらぶ クラブ	club	ぶかつどう 部活動	actividades extracurriculares / del club.	せいそう 清掃	limpieza
ちゅうしょく 昼食 きゅうしょく (給食/弁当)	almuerzo (comida / vianda)	やす 休み時間 なかやす (中休み/昼休み)		recreo / horario de descanso (recreo medio / descanso de la tarde)	
あさ 朝の会/朝学活	asamblea matutina / actividades matutinas	かえ 帰りの会/帰り学活		asamblea del término del día / actividades del término del día	

[8] 学習で使うことば (Vocabulario de uso en los estudios)

<Lengua>

ひらがな	hiragana	かたかな カタカナ	katakana	かんじ 漢字	kanji	ローマ字	letras del alfabeto
よ 読む	leer	か 書く	escribir	はな 話す	hablar	き 聞く	escuchar
いつ	¿Cuándo?	どこで	¿Dónde?	だれが	¿Quién?	なにを	¿Qué?
どうした	¿Qué pasó?						
さくぶん 作文	redacción	につき 日記	diario personal	し 詩	poesía	ものがたり 物語	historia, cuento
かんさつきろく 観察記録	registro de observación	せつめいぶん 説明文	redacción explicativa	とうじょうじんぶつ 登場人物	personajes		
しゅじんこう 主人公	personaje principal	ろうどく 朗読	lectura	もくどく 黙読	lectura en silencio	おんどく 音読	lectura a viva voz
しゅご 主語	sujeto	じゅつご 述語	predicado	めいし 名詞	sustantivo, nombre	どうし 動詞	verbo
あくせんと アクセント	acento	はつおん 発音	pronunciación	だんらく 段落	párrafo		
ようてん 要点	puntos (de interés)	しゅだい 主題	tema	さしえ 絵	ilustraciones	かんようく 慣用句	frases
かくげん 格言	lema	どくしょ 読書	lectura	じしょ 辞書	diccionario	しら 調べる	averiguar
しよしゃ 書写	escrito	ないよう 内容	contenido	ひつじゅん 筆順	orden de trazos	ぶんしよう 文章	oración
れんしゅう 練習	práctica	はんし 半紙	papel de escritura japonesa	すみ 墨	tinta	ふで 筆	pincel
ぶんちん 文鎮	pisapapeles	すずり 硯	tinta de piedra				

<Matemáticas>

ゼロ 一 二 三 四 五 六 七 八 九 十 百 千
0 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 100 1000

・たしざん (suma) $1 + 2 = 3$

・ひきざん (resta) $6 - 4 = 2$

・かけ算 (multiplicación) $2 \times 3 = 6$

・わり算 (división) $8 \div 4 = 2$

・偶数 (números pares) 0 2 4 6 8 10 12 . . .

・奇数 (números impares) 1 3 5 7 9 11 13 . . .

・単位 (unidades)

Longitud: mm/ミリメートル (milímetros) cm/センチメートル (centímetros)
m/メートル (metros) km/キロメートル (kilómetros)

Peso: mg/ミリグラム (miligramos) g/グラム (gramos) kg/キログラム (kilogramos)

Volumen: mL/ミリリットル (mililitros) dL/デシリットル (decilitros) L/リットル (litros)

Superficie: cm^2 /平方センチメートル (centímetros cuadrados) m^2 /平方メートル (metros cuadrados)

Volumen: cm^3 /立方センチメートル (centímetros cúbicos) m^3 /立方メートル (metros cúbicos)

ぶんすう
• 分数 (fracciones)

しんぶんすう
真分数 (fracción propia)

$\frac{1}{2}$ (2 ぶんの 1)

$\frac{3}{5}$ (5 ぶんの 3)

かぶんすう
仮分数 (fracción propia)

$\frac{5}{4}$ (4 ぶんの 5)

$\frac{8}{7}$ (7 ぶんの 8)

たいぶんすう
帯分数 (fracción mixta)

$1\frac{1}{3}$ (1 と 3 ぶんの 1)

しょうすう
• 小数 (números decimales)

れいてんいち
0 . 1

れいてんれいち
0 . 0 1

にてんさん
2 . 3

ろくてんにご
6 . 2 5

ひゃくぶんりつ
• 百分率 (porcentaje)

5% (5 パーセント)

80% (80 パーセント)

ずけい
• 図形 (gráficos)

すいちよく
⊥ 垂直 (perpendicular)

へいこう
// 平行 (paralelo)

かく
∠ 角 (ángulo)

ど
90° (90度)

せいさんかっけい
正三角形

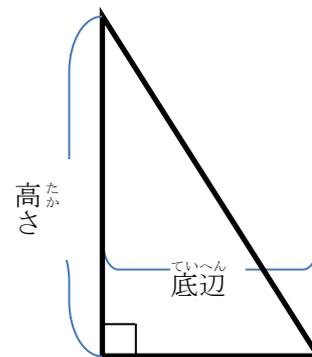
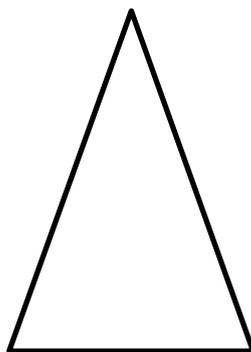
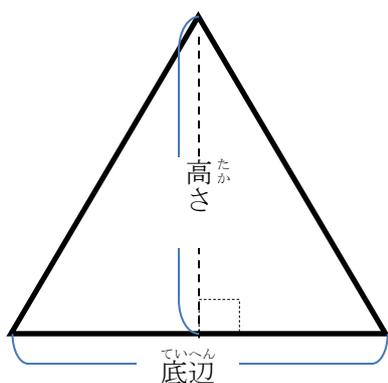
にとうへんさんかっけい
二等辺三角形

ちよつかくさんかくけい
直角三角形

(triángulo equilátero)

(triángulo isósceles)

(triángulo rectángulo)



だいけい
台形

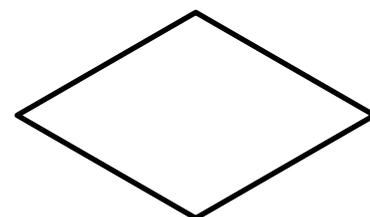
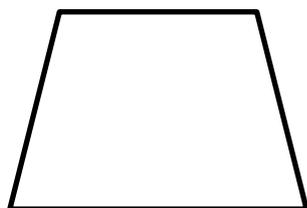
へいこうしへんけい
平行四辺形

がた
ひし形

(trapecio)

(paralelogramo)

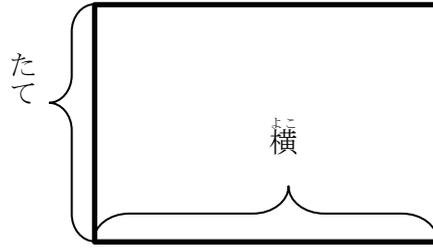
(rombo)



せいほうけい
正方形 (cuadrado)

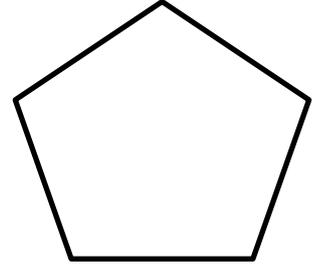


ちようほうけい
長方形 (rectángulo)

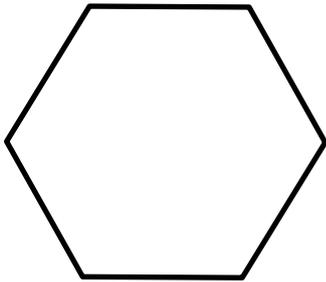


せいごかけい
正五角形

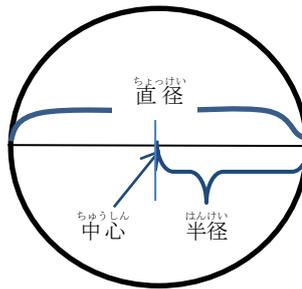
(pentágono egular)



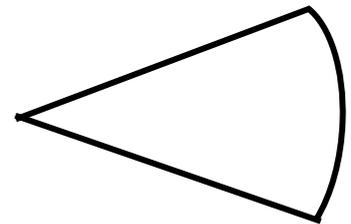
せいろっかけい
正六角形 (hexágono regular)



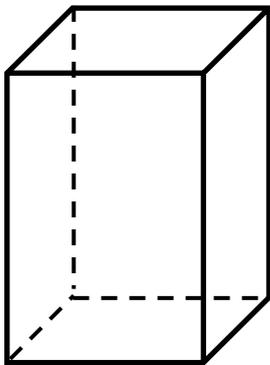
えん
円 (círculo)



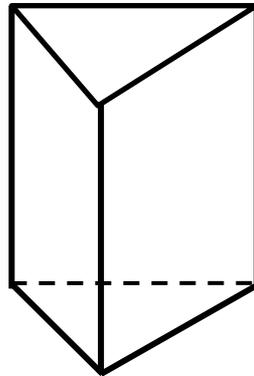
おうぎがた
形 (sector circular)



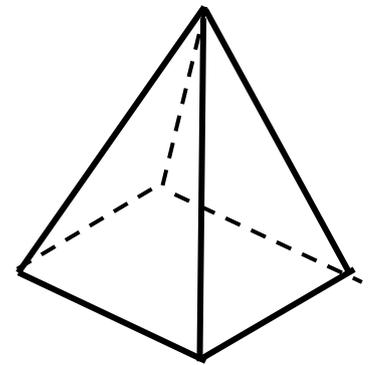
ちよくほうたい
直方体 (paralelepípedo)



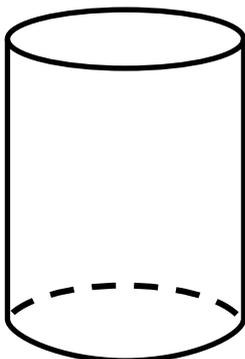
さんかくちゆう
三角柱 (prisma triangular)



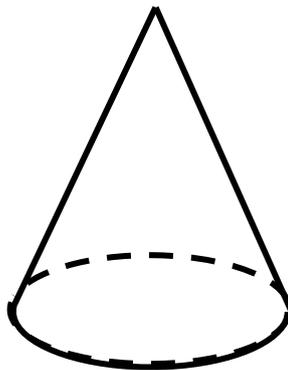
かく
角すい (pirámide)



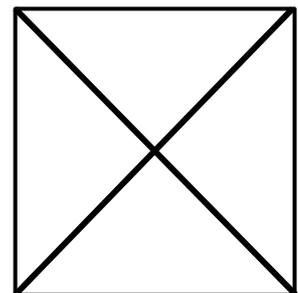
えんちゆう
円柱 (cilindro)



えん
円すい (cono)



たいかくせん
対角線 (diagonal)



めんせき こうしき
 • 面積の公式 (fórmulas de medición de superficies)

せいほうけい めんせき
 正方形の面積 (superficie del cuadrado) = 1辺 × 1辺

ちょうほうけい めんせき
 長方形の面積 (superficie de un cuadrado rectángulo) = たて × 横

さんかっけい めんせき
 三角形の面積 (superficie de un triángulo) = 底辺 × 高さ ÷ 2

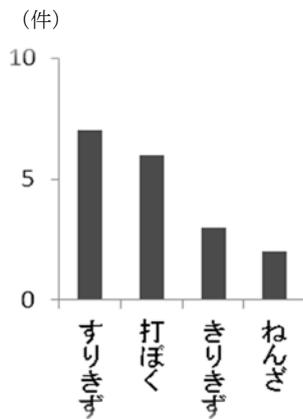
えん めんせき
 円の面積 (superficie de un círculo) = 半径 × 半径 × 3.14

たいせき こうしき
 • 体積の公式 (fórmula de medición de volumen)

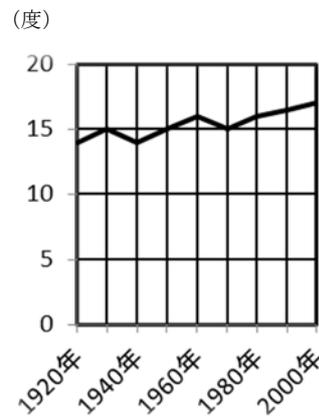
ちよくほうたい たいせき
 直方体の体積 (volumen de un paralelepípedo) = たて × 横 × 高さ

• グラフ (gráfico)

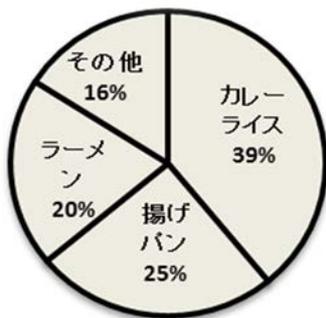
ぼう
 棒グラフ (gráfico de barras)



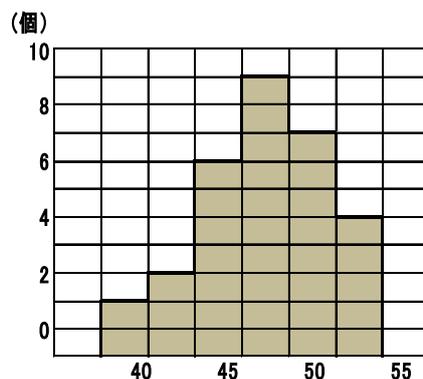
おせん
 折れ線グラフ (gráfico de líneas)



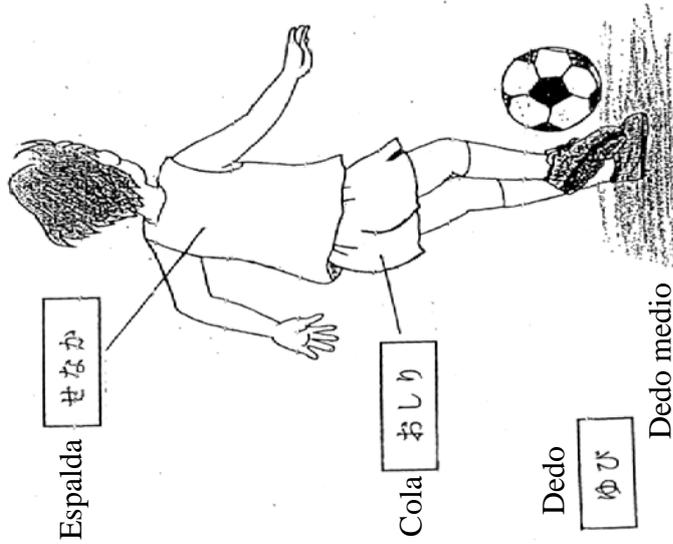
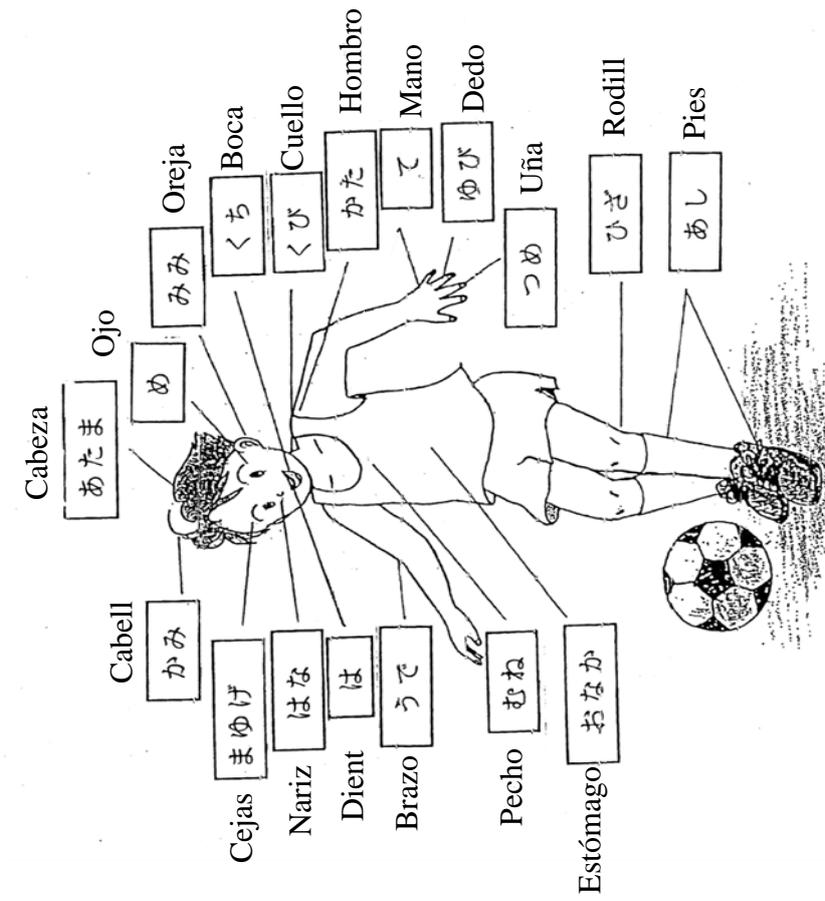
えん
 円グラフ (gráfico de círculo)



ちゅうじょう
 柱状グラフ (gráfico de columnas)



[9] からだ (cuerpo humano)



Dedo
ゆび

Dedo medio
なかゆび



Dedo meñique
こゆび

Dedo pulgar
おやゆび

Pis, orina
おしっこ

Moco
はなみず

Lágrima
なみだ

Cara
かお

Transpiració
あせ



あたま (頭)	cabeza	め (目)	ojo
かみ (髪)	cabello	みみ (耳)	oreja
まゆげ (眉毛)	cejas	くち (口)	boca
はな (鼻)	nariz	は (歯)	diente
くび (首)	cuello	かた (肩)	hombro
うで (腕)	brazo	て (手)	mano
ゆび (指)	dedo	つめ (爪)	uña
むね (胸)	pecho	おなか	estómago
ひざ	rodilla	あし (足)	Pies
せなか (背中)	espalda	おしり	cola
おやゆび (親指)	dedo pulgar	ひとさしゆび	dedo índice
なかゆび (中指)	dedo medio	くすりゆび	dedo anular
こゆび (小指)	dedo meñique	はなみず (鼻水)	moco
おしっこ	pis, orina	なみだ (涙)	lágrima
うんち	excremento, caca	ち (血)	sangre
げろ	vómito	あせ (汗)	sudor

A. ^{きほんてき}基本的なあいさつ

Saludos elementales

a. あいさつ

Saludos

- | | | |
|----|--|-----------------------|
| 1 | おはようございます。 | Buenos días. |
| 2 | こんにちは。 | Buenas tardes. |
| 3 | こんばんは。 | Buenas noches. |
| 4 | はじめまして。 | Mucho gusto. |
| 5 | ^{げんき} 元気ですか。 ^{げんき} 元気です。 | ¿Cómo está? Muy bien. |
| 6 | ありがとう。 | Gracias. |
| 7 | どういたしまして | De nada. |
| 8 | さようなら | Adiós. |
| 9 | またあした | Hasta mañana. |
| 10 | ^{しつれい} 失礼します | Disculpe. |
| 11 | ごめんなさい | Perdón. |
| 12 | おねがいします | Por favor. |

b. たずねる

preguntar

- 1 () は []語で何と申しますか。
¿Cómo se dice()en japonés?
- 2 あなたの^{なまえ}名前は。
¿Cuál es su nombre?
- 3 あなたの^{おとうさん}おとうさん (おかあさん) の^{なまえ}名前は。
¿Cuál es el nombre de su papá(mamá)?
- 4 もう^{いちど}一度申してください。
Dígame otra vez por favor.
- 5 ゆっくり^い申してください。
Hable más despacio por favor.
- 6 ここに^か書いてください。
Escríbalo aquí por favor.
- 7 ^{にほんご}日本語が^わ分かりますか。
¿Entiende japonés ?
- 8 ^{にほんご}日本語が^か書けますか。
¿Puede escribir japonés?
- 9 ^{にほんご}日本語が^{はな}話せますか。
¿Habla japonés?
- 10 わかりましたか。
¿Entendió?
- 11 わかりました。
Sí entendí.
- 12 わかりません。
No,no entiendo.
- 13 ^{ようい}用意はいいですか。
¿Está listo?
- 14 はい。
Sí.
- 15 いいえ。
No.
- 16 () を^も持っていますか。
¿Tiene un/una()?
- 17 これは^{なに}何ですか。
¿Qué es esto?
- 18 あれは^{なに}何ですか。
¿Qué es aquello?

- 19 これは あなたのですか。 ¿Es suyo?
- 20 ^{いま なんじ}今、何時ですか。 ¿Qué hora es ahora?
- 21 ^{きょう}今日は () ^{ようび}曜日です。 Hoy es().
- 22 ^{きょう}今日は () ^{にち}日です。 Hoy es().
- 23 () したいですか。 ¿Quiere()?
- 24 () ^すは好きですか。 ¿Le gusta()?
- 25 () はどれですか。 ¿Cuál es()?
- 26 () はどこですか。 ¿Dónde está()?
- 27 () ^もを持ってきてください。 Tráigame()por favor.
- 28 () ができますか。 ¿Puede()?
- 29 どうしましたか。 ¿Qué le pasa?
- 30 ^{つか}疲れましたか。 ¿Está cansado/cansada?
- 31 おなかがすきましたか。 ¿Tiene hambre?
- 32 のどがかわいていますか。 ¿Tiene sed?
- 33 ^{がっこう たの}学校は楽しいですか。 ¿Le gusta la escuela?
- 34 ^{がっこう な}学校に慣れましたか。 ¿Ya se acostumbró a la escuela?
- 35 ^{あ す き}明日来てください。 Venga mañana,por favor.
- 36 ^{きのう なに}昨日 何をしましたか。 ¿Qué hizo ayer?
- 37 ^{いま}今いいですか。 ¿Tiene tiempo ahora?

- 38 あとでね。 Más tarde.
- 39 ^{さむ}寒いですか。 ¿Tiene frío?
- 40 ^{あつ}暑いですか。 ¿Tiene calor?
- 41 おとうさんは (おかあさんは) ^{いえ}家にいますか。 ¿Está su papá(mamá)en casa?
- 42 ^{ともだち}友達はできましたか。 ¿Ya tiene amigos/amigas?
- 43 あなたの^{たん}担任は () ^{せんせい}先生です。
Su maestro/maestra titular de la clase es el Sr./la Sra.() .
- 44 ^{いえ}家で^{なに}何をしていますか。 ¿Qué hace cuando está en casa?
- 45 ^{あす}明日は^{やす}休みです。 Mañana no hay clase.
- 46 () ^じ時までに^{とうこう}登校してください。 Vengan a la escuela antes de las().
- 47 () ^じ時に^{げこう}下校してください。 Salgan de la escuela a las().

B. ^{がくしゅう} ^{かん}学習に関すること

Expresiones relativas al aprendizaje

a. ^{がくしゅうちゅう} 学習中

Expresiones que se usan en el aula.

- 1 ^{べんきょう} ^{はじ}勉強を始めます。 Empecemos a estudiar.
- 2 ^{じぶん} ^{べんきょう}自分で勉強をしてください。 Estudien por su cuenta.
- 3 ノートを出してください。 Saquen el cuaderno.
- 4 ^{ほん} ^だ本を出してください。 Saquen el libro.
- 5 ^{ほん} ^{ひら}本を開いてください。 Abran el libro.
- 6 ^{ほん} ^と本を閉じてください。 Cierren el libro.
- 7 ^{えんぴつ}鉛筆をしまってください。 Guarden los lápices.

- 8 ^{ほん}本を読んでください。 Lean el libro.
- 9 ^か書いてください。 Escriban.
- 10 ^{おぼ}覚えてください。 Aprendan de memoria.
- 11 ^{こくばん}黒板に書いてあるものをノートに^{うつ}写してください。
Copien en el cuaderno lo que está en el pizarrón.
- 12 ^て手をあげてください。 Levanten las manos.
- 13 ^て手を^お下ろしてください。 Bajen las manos.
- 14 ^{ほうかご}放課後 ^き来てください。 Venga después de las clases.
- 15 ^{じぶん}自分の^{せき}席にもどきなさい。 Vuelva a su asiento.
- 16 ^た立ってください。 Levántese.
- 17 すわってください。 Siéntese.
- 18 ^{はじ}始めてください。 Empiencen.
- 19 ^い言ってください。 Dígame./Conteste.
- 20 ^{こた}答えは何ですか。 ¿Cuál es la respuesta?
- 21 ^け消してください。 Bórrelo por favor.
- 22 ^{あす}明日までに^も持ってきてください。 Tráiganlo mañana.
- 23 ^お終わります。 Esto es todo por hoy.
- 24 ついてきてください。 Síganme.
- 25 ちょっと^ま待ってください。 Espere un momento.

- 26 ^{きょうしつ はい} 教室に入ってください。 Entre en el aula.
- 27 ^お 終わりましたか。 ¿Ha terminado?
- 28 おもしろいですか。 ¿Es interesante?
- 29 むずかしいですか。 ¿Es difícil?
- 30 () の^{つか かた}使い方がわかりましたか。 ¿Sabe cómo usar()?

b. ^た その他

Otras expresiones útiles

- 1 () ^きへ来てください。 Venga a()por favor.
- 2 () ^いへ行ってください。 Vaya a()por favor.
- 3 () ^{せんせい}先生のところへ
^い行ってください。 Vaya a ver al maestro
/a la maestra.()
- 4 () ^きさんに聞いてください。 Pregunte al Sr./a la Sra.()
- 5 ^{あす よてい}明日の予定です。 Este es el programa de mañana.
- 6 () ^{せんせい わた}先生に渡してください。 Entréguelo al(a la)maestro(a)().
- 7 ^{いえ ひと わた}家の人に渡してください。 Entréguelo a su papá o a su mamá.
- 8 ^{ちゅうしょく がっこう きゅうしょく}昼食は、学校で給食を
^た食べます。 El almuerzo será servido
en la escuela.
- 9 ^{ちゅうしょく とき ぎゅうにゅう}昼食の時に牛乳がでます。 Se sirve leche en el almuerzo.
- 10 ^{べんとう も}弁当を持ってきてください。 Traigan la vianda.
- 11 ^{じかんわりひょう}これは時間割表です。 Este es el horario.
- 12 あなたは () ^{ねん}年 () ^{くみ}組です。 Está en el()grado,().
- 13 ^{しゅっせきばんごう}出席番号は、() ^{ばん}番です。 Su número de la lista es().

- 14 6時間目にクラブがあります。 Hay actividades del club en la sexta hora.
- 15 何クラブに入りますか。 ¿En qué club quiere ingresar?
- 16 今日は日本語の勉強があります。 Hoy evamos estudiar japonés.
- 17 日本語の辞書を持っていますか。 ¿Tiene un diccionario de japonés?
- 18 毎日掃除があります。 Tenemos que limpiar todos los días.
- 19 これは連絡帳です。 Este es el cuaderno de comunicación.
毎日持ってきてください。 Tráiganlo todos los días.
- 20 体操着に着替えてください。 Pónganse el equipo de gimnasia.
- 21 () 円で売っています。 Se vende a()yenes.
- 22 値段は () 円です。 El precio es()yenes.
- 23 何か困っていることはありませんか。 ¿Hay algún problema?
- 24 心配なことを言ってください。 Dígame su preocupación.
- 25 いやなことを言ってください。 Dígame si le molesta algo.

C. 食事に関すること

Comida

- 1 手を洗ってください。 Lávense las manos.
- 2 用意してください。 Preparen por favor.
- 3 取りに来てください。 Vegan a retirar().
- 4 配ってください。 Distribuyan por favor.
- 5 食べ始めてください。 Comiencen a comer.

- 6 食べられますか。 ¿Puede comerlo?
- 7 終わりにしてください。 Terminen por favor.
- 8 食器をかたづけてください。 Retiren las vajillas.
- 9 ナプキンは毎日洗ってください。 Laven las servilletas todos los días.
- 10 残してもいいですか。 ¿Puedo dejarlo?
- 11 明日から給食はありません

A partir de mañana no se servirá almuerzo en la escuela.

- | | | | | |
|----|-----|---------------------|------|--------------|
| 12 | 皿 | plato | スプーン | cuchara |
| | 箸 | palillos para comer | 食器 | vajilla |
| | おわん | tazón | 牛乳 | leche |
| | パン | pan | ごはん | arroz/comida |

D. 掃除に関すること

Limpieza

- 1 掃除を始めてください。 Comiencen a limpiar, por favor.
- 2 () を運んでください。 Lleven().
- 3 ならべてください。 Póngalo en línea.
- 4 ふいてください。 Pasen el trapo.
- 5 はいってください。 Barran.
- 6 ぞうきんを洗ってください。 Laven el trapo de piso.
- 7 水をくんでください。 Traigan agua.
- 8 窓を開けてください。 Abran la ventana/las ventanas.
- 9 窓を閉めてください。 Cierren la ventana/las ventanas.
- 10 整頓してください。 Ordenen por favor.

11	ぞうきん <small>も</small> を持ってきてください。	Traigan el trapo.	
12	ごみ <small>す</small> を捨ててきてください。	Lleven el residuo por favor.	
13	今日は掃除 <small>きょう そうじ</small> がありません。	Hoy no hay limpieza.	
14	ほうき escoba	ちりとり pala	はたき plumero
	掃除用具入れ armario de artículos de limpieza	ごみ residuo	ごみ箱 <small>ばこ</small> tacho de residuos
	チョーク tiza	チョーク <small>こな</small> の粉 polvo de tiza	黒板消し <small>こくばん け</small> borrador del pizarrón
	つくえ pupitre	いす banco/silla	ぞうきん trapo
	バケツ balde	モップ escobillón	みず 水 agua

E. 健康けんこう かんに関すること

Salud

1 どこが具合ぐあい悪いわるいですか。

¿Qué le pasa?

頭あたまが痛いいた。
Me duele la cabeza.

おなかいたが痛い。
Me duele el estómago.

だるい。
Me siento cansado.

さむけげりがする。
Tengo escalofríos.

下痢げりをしている。
Tengo diarrea.

喘息ぜんそくの発作ほっさがでた。
Tuve un acceso de asma.

吐き気は けがする。
Tengo náuseas.

吐はいた。
Vomitó.

のどいたが痛い。
Me duele la garganta.

熱ねつがあるようだ。
Creo que tengo fiebre.

めまいめまいがする。
Estoy mareado/mareada.

トイレトイレ行きたい。
Necesito ir al baño.

寝不足ねぶそくだ。
Me falta sueño.

疲つかれている。
Estoy cansado/cansada.

苦くるしい。
Me siento muy mal.

- | | | |
|--|--|--|
| <input type="checkbox"/> いやなことがあった
Me pasó algo malo. | <input type="checkbox"/> ^{しんぱい} 心配なことがある
Me preocupa algo. | <input type="checkbox"/> ^{いま せいりちゅう} 今、生理中です
Estoy con el período. |
| <input type="checkbox"/> ^{きもちわる} 気持ちが悪い
No me siento bien. | <input type="checkbox"/> ^{ばいた} むし歯が痛い
Me duele la
muela picada. | <input type="checkbox"/> ^{かぜひ} 風邪を引いている
Estoy resfriado
/resfriada. |
| <input type="checkbox"/> ^{しっしん} 湿疹がでている
Tengo erupciones. | <input type="checkbox"/> ^{ひんけつぎみ} 貧血気味です
Estoy anémico/anémica. | <input type="checkbox"/> ^{はなぢ} 鼻血がでている
Me sangra la nariz. |

2 いつからですか。 ¿Desde cuándo se siente así?

- | | | |
|--|---|---|
| <input type="checkbox"/> きのうから
Desde ayer. | <input type="checkbox"/> ^{けさ} 今朝から
Desde esta mañana. | <input type="checkbox"/> () ^{こうじ} 校時から
Desde la(____)hora. |
| <input type="checkbox"/> () ^{にちまえ} 日前から
Desde hace(____)días. | | |

3 ^{びょういん}病院に行きましたか。 ¿Fue al hospital?

4 ^{ねつ}熱がありますか。 ¿Tiene fiebre?

5 あなたの^{へいねつ}平熱は。 ¿Cuál es su temperatura normal?

6 どうして ^{けが}けがをしたのですか。 ¿Cómo se lastimó?

- | | | |
|---|---|---|
| <input type="checkbox"/> ぶつけた
Me golpeé. | <input type="checkbox"/> ころんだ
Me caí. | <input type="checkbox"/> ボールがあたった
Me golpeé con la pelota. |
| <input type="checkbox"/> ひねった
Me torcí. | <input type="checkbox"/> ^き 切った
Me corté(). | <input type="checkbox"/> ささった
Me clavé(). |
| <input type="checkbox"/> けられた
Me patearon. | <input type="checkbox"/> なぐられた
Me golpearon. | <input type="checkbox"/> おされた
Me empujaron. |
| <input type="checkbox"/> ^{ゆび} つき指した
Me torcí el dedo. | <input type="checkbox"/> ねんざした
Me retorcí. | |

7 どこで

¿Dónde?

教室
aula

廊下
pasillo

校庭
patio

中庭
patio interior

階段
escalera

体育館
gimnasio

8 ごはんを^た食べましたか。

¿Ha comido?

^た食べました。

Sí, he comido.

^{じかん}時間がなくて^た食べませんでした。 No, no tuve tiempo de comer.

^{しょくよく}食欲がなくて、^た食べませんでした。 No, no tenía apetito.

9 ^{いえ}家に^{だれ}誰かいますか。

¿Hay alguien en su casa?

10 ^{かえ}ひとりで帰れますか。

¿Puede volver a casa solo/sola?

11 ^{むか}迎えに^き来てもらいますか。

¿Quiere pedir que le vengán a buscar?

12 ^{いしや}医者に^みみてもらっていますか。

¿Fue al médico?

13 ^のくすりを^の飲んでいますか。

¿Está tomando algún medicamento?

14 ^{かえ}帰ってから、^{びょういん}病院に^い行きなさい。

Vaya al hospital después de volver a casa.

15 ^{ねつ}熱をはかります。

Le tomo la temperatura.

16 ベッドで^ね寝ていなさい。

Quédese acostado/a en la cama.

17 うがいを^しなさい。

Haga gárgaras.

18 そでを^まくりなさい。

Remánguese.

- | | | |
|----|--|-----------------------------------|
| 19 | 教室 <small>きょうしつ</small> にもどっていいです。 | Puede volver a su clase. |
| 20 | 今朝 <small>けさ</small> うんちがでましたか。 | ¿Movi6 el vientre esta ma1ana? |
| 21 | トイレ <small>い</small> に行 <small>い</small> ってきなさい。 | Vaya al ba1o. |
| 22 | くすりをつけます。 | Le aplico este remedio. |
| 23 | さわらないでください。 | No se toque. |
| 24 | お風呂 <small>はい</small> に入 <small>はい</small> ってはいけません。 | No se ba1e. |
| 25 | 運動 <small>うんどう</small> してはいけません。 | No haga ejercicios. |
| 26 | 静 <small>しず</small> かにしていきましょう。 | Descanse. |
| 27 | これを <small>いしや</small> 医 <small>い</small> 者 <small>しや</small> にわたしてください。 | Entréguelo al m6dico. |
| 28 | 身長 <small>しんちよう</small> estatura | 体重 <small>たいじゆう</small> peso |
| | 視力 <small>しりよく</small> visi6n | 聴力 <small>ちようりよく</small> audici6n |

F. 集会しゆうかいに関するかんこと

Reuniones y actividades de grupo

- | | | |
|---|--|----------------------------------|
| 1 | () に () 時 <small>じ</small> に集 <small>あつ</small> まってください。 | Reunanse en() a las(). |
| 2 | 早 <small>はや</small> くしてください。 | Apúrense! |
| 3 | きちんとならんでください。 | Pónganse en fila. |
| 4 | はなしをやめましょう。 | Dejen de hablar. |
| 5 | その場 <small>ば</small> に しゃがみましよう。 | Pónganse en cuclillas ahí. |
| 6 | その場 <small>ば</small> に 腰 <small>こし</small> をおろしましよう。 | Siéntense ahí. |
| 7 | 立 <small>た</small> ってください。 | Levántense. |
| 8 | 朝会 <small>ちようかい</small> があります。 | Tenemos la reuni6n de la ma1ana. |

9 集会しゅうかいがあります。

Hay una reunión.

10 二列にれつにならんでください。

Formen dos filas.

11 左ひだり (右みぎ) によりましょう。

Córranse a la izquierda(derecha).

12 体育館たいいくかんに集合しゅうごうしてください。

Vayan todos al gimnasio.

G. 非常時ひじょうじに関することかん

Emergencias

1 避難訓練ひなんくんれんがあります。

Hacemos el ejercicio de evacuación.

2 机つくえの下したにもぐりなさい。

Pónganse debajo de los pupitres.

3 防災ずきんぼうさいをかぶりなさい。

Pónganse la caperuza de protección.

4 口くちと鼻はなをハンカチおで押さおえなさい。

Cúbranse la boca y la nariz con
un pañuelo.

5 おさない, かけない, シャべらない。

No empujar, correr ni hablar.

6 前まえから出でなさい。

Salgan desde el frente.

7 後うしろから出でなさい。

Salgan desde atrás.

8 地震じしんです。

Es un terremoto.

9 火事かじです。

Es un incendio.

10 家いえの人ひとが迎むかえにくるまで、
ここにいなさい。

Esperen hasta que los vengam
a buscarlos/as de sus casas.

H. 連絡事項れんらくじこうに関することかん

Comunicaciones

1 これを おとうさん (おかあさん)
に渡わたしてください。

Entréguelo a su papá(mamá).

2 これを おとうさん (おかあさん)
に見みせてください。

Muéstrelo a su papá(mamá).

- 3 お話しはなしたいことがあります。 Quisiera hablar con usted.
- 4 学校がっこうからあなたのお家うちに電話でんわします。 Llamaremos a su casa desde la escuela.
- 5 学校がっこうに電話でんわをください。 Llámeme a la escuela.
- 6 明日あす 学校がっこうに来きてください。 Por favor venga a la escuela mañana.
- 7 明日あす 学校がっこうに来くることができますか。 ¿Puede usted venir a la escuela mañana?
- 8 これから、私わたくしがたくお宅たくにうかがいます。 Dentro de un rato visitaré su casa.
- 9 ここに印鑑いんかんをお押しておください。 Por favor ponga su sello aquí.
- 10 ここに印鑑いんかんをお押して、
署名しよめいしても持もってもってきてもください。 Por favor ponga su sello aquí, firme y tráigalo a la escuela.



平成 25 年 2 月 28 日 初版発行

平成 28 年 4 月 改訂版発行

発行 横浜市教育委員会事務局 指導部 国際教育課

横浜市中区港町 1 - 1

電話 045 (671) - 3588

- ◆ 『ようこそ横浜の学校へ』は、次のホームページからダウンロード可能です。

<http://www.city.yokohama.lg.jp/kyoiku/sidou1/nihongoshido-tebiki/>